

特54
546

30-26

MANUAL
DE LA
CONVERSACION
Y
VOCABULARIO
POR

I. KANASAWA

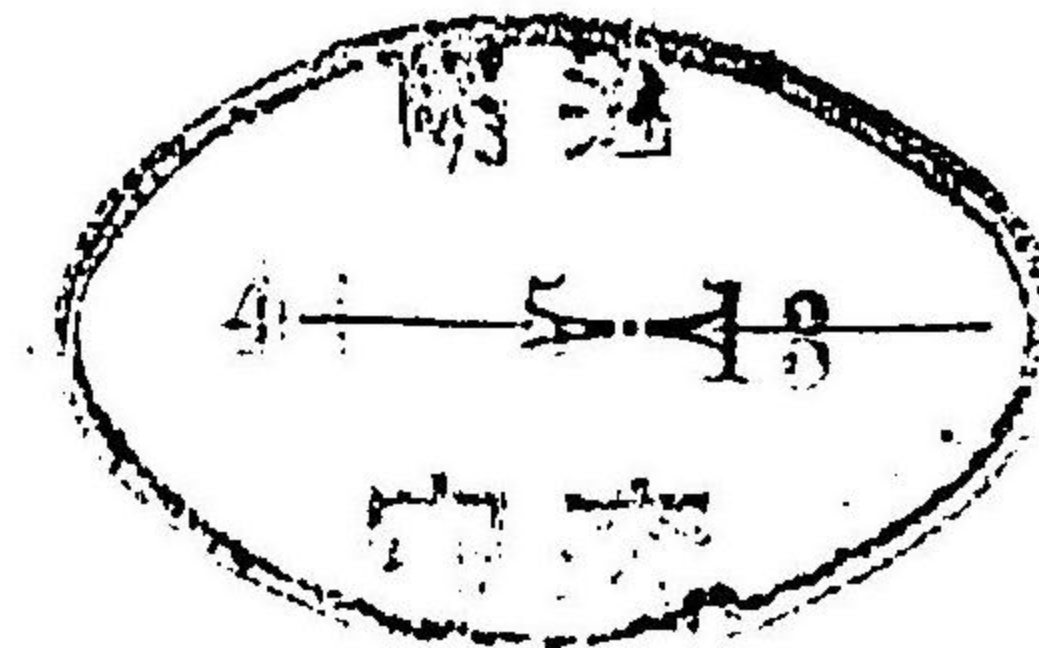
PROFESOR DE LENGUA CASTELLANA DE LA ESCUELA
DE LENGUAS EXTRANJERAS DE TOKYO.

REVISADO

POR

E. ZAPICO

LICENCIADO EN DERECHO, PROFESOR
DE DICHA ESCUELA.



TOKYO.

Editores, DAI-NIPPON-TOSHO-KUAIISHA.

—
1903.

に歐米諸國は皆頻りに該語學を獎勵しつゝあり、我邦に
ヤ語通用區域の廣大なることは殆んど英語に劣らず、故
語は依然として此等の諸邦に行はるゝを以て、イスパニ
又キユバ及びフィリッピン群島を失ふに至れるが、其國
るとにより、アメリカ大陸の殖民地相繼いで獨立し、晚近
しに、殖民政策其宜しきを得ざりしと、本國の漸く衰へた
ピン群島を經畧し、其版圖の廣きこと當時他に比なかり
中央アメリカ及び南アメリカを征服し、又遠くフィリッ
るや、イスパニヤ、政府は力を専ら其經營に用ひ、メキシコ、
基督紀元第十五世紀の末コロンブスが新世界を發見す

序

遺憾トスル處ナリ、然ルニ今ヤ坊間一本ヲ餘スナク書肆ノ余
ズ、今復タ海外ニ航セントシ、素志ヲ遂グルノ時日ナキハ甚ダ
ン此書執筆後南米太平洋岸ニ遊ビ、歸來席ヲ暖ムルニ暇アラ
ニ耐ヘズ、疾ク之ガ訂正ヲ企テ胸算ナキニ非ラザルモ、奈何セ
魚ノ謬亦尠ナカラズ、江湖ノ歡迎ヲ受クルニ從ヒ心中益慙愧
處ナリ、然リト雖モ匆卒ノ間ニ執筆シタルヲ以テ、杜撰粗漏、魯
モ第三版ヲ増刊スルノ盛運ニ達セシハ、著者ノ大ニ感謝スル
曩ニ此書ヲ公刊セシニ、圖ラズモ多數人士ノ歡迎ヲ受ケ、早ク

第三版ニ於テ

東京外國語學校教授 村上直次郎

明治三十八年一月

者の勞を謝する所以なり。

る所蓋尠少ならざるべし、茲に大に本書を歡迎し、一言著
編を著はさる、修學者の勞を省き、功を速にし、世に裨益す
る所なりしに、金澤一郎君こゝに省み、この度西班牙會話
修の便に資すべき邦語の書なきは吾人の甚だ遺憾とす
と欲するもの漸く其數を増せるが、未だイスパニヤ語獨
移民事業に志すもの多く、従つてイスパニヤ語を學ばん
於ても近來フィリッピン群島、メキシコ及び南米の貿易

索ニ便ニシテ第三編ハ殆ンド一定セル慣習ヲ以テ談話セラ
第二編ハ適宜ノ題目ノ下ニ日常使用セラル、單語ヲ集メ搜
ヲ感ズルナキニ至レバナリ
一字一音ニ限ギラレ讀者ハ能ク數日ニシテ毫モ讀方ニ不便
省略セリ蓋シ發音ノ正確明晰ナルハ斯語ノ特長ニシテ概ネ
西班牙語發音ノ方法ヲ假名文字ヲ以テ表ハシ爾餘ハ之レヲ
鑽ニ資スル目的ヲ以テ本書ヲ上梓セリ本書第一編ニ於テハ
モ未ダ之レニ關スル邦文ノ著書ナキヲ以テ專ラ初學者ノ研
我邦近時ノ情勢ハ漸ク西班牙語ノ必要ヲ感ズルニ至リタル

緒言

編者誌

コブラシル「渡航」ノ三日前

明治四十一年四月

酬ユル所アルベシ、庶幾ハ之ヲ諒セヨ。

襲用シ、次版ヲ期シ全篇ニ大改訂ヲ施シ、以テ聊カ讀者諸彦ニ
ヲ責ムルヤ頗ル急ナルヲ以テ、暫ク江湖ノ寬恕ヲ乞ヒ前版ヲ

目次

目次

第一編 發音法
第二編 單語篇

名詞	...	...	...	...	...	17	礦物及ビ寶石	...	...	...	...	35
基數	...	...	...	...	...	17	色	...	...	...	...	36
序數	...	...	...	...	...	18	學校	...	...	...	...	36
集合數	...	...	...	...	...	18	娛樂	...	...	...	...	38
陪數	...	...	...	...	...	19	都會	...	...	...	...	38
字街及ビ元行	...	...	...	...	...	19	旅行	...	...	...	...	39
月名	...	...	...	...	...	21	商業	...	...	...	...	40
週名	...	...	...	...	...	21	技術及ビ學術	...	...	...	...	34
四季及ビ祭日	...	...	...	...	...	21	農業	...	...	...	...	44
時令	...	...	...	...	...	22	職業	...	...	...	...	45
家族	...	...	...	...	...	22	宗教	...	...	...	...	46
人體	...	...	...	...	...	23	裁判	...	...	...	...	47
病氣及ビ苦痛	...	...	...	...	...	24	陸軍	...	...	...	...	48
化學及ビ植物原素	...	...	...	...	...	26	海軍	...	...	...	...	49
家屋	...	...	...	...	...	26	高官	...	...	...	...	50
家具	...	...	...	...	...	27	國及ビ國民	...	...	...	...	51
食器	...	...	...	...	...	29	都會ノ名物	...	...	...	...	53
食料及ビ飲料品	...	...	...	...	...	29	形容詞	...	...	...	...	54
服裝及ビ粧裝品	...	...	...	...	...	30	働詞	...	...	...	...	57
動物	...	...	...	...	...	32	副詞	...	...	...	...	66
爬蟲類及ビ昆蟲類	...	...	...	...	...	33	前置詞	...	...	...	...	68
菓實	...	...	...	...	...	34	接續詞	...	...	...	...	68
樹木	...	...	...	...	...	34	間投詞	...	...	...	...	69
花	...	...	...	...	...	35						

第三編 慣用句集

冀望及ビ感謝	...	...	...	...	...	71	喜悅	...	...	...	...	80
驚愕	...	...	...	...	...	75	相談	...	...	...	...	81
出來得ベキ事	...	...	...	...	...	76	飲食	...	...	...	...	83
悲哀	...	...	...	...	...	77	同情及ビ反對	...	...	...	...	84
譴責	...	...	...	...	...	78	問答	...	...	...	...	85
憤怒	...	...	...	...	...	79	往來	...	...	...	...	88

明治三十八年一月

編者誌

ス
氏ノ注意ヲ受ケシコト尠ナカラズ爰ニ謹ンデ其ノ厚意ヲ謝
終リニ本書ノ編述ニ關シテハ東京外國語學校教授篠田賢易
作クルニ當リ心得ベキ必要ナル規定ヲ摘出セルモノトス
編ハ西班牙語文法ノ大意ヲ略述シ初學者ノ談話又ハ文章ヲ
勉メタルモノニシテ奈何トモ爲スベカラザルモノトス第五
セザルモノアルモ是レ主トシテ種々ナル話法ヲ蒐集スルニ
多ノ對話ヲ記載ス時ニ類似語ノ重出シ或ハ前後脈絡ノ貫通
ル、語句ヲ列舉シ第四編ハ以上諸編ノ應用トモ見ルベキ數

第四編 會話集

	頁		頁
春	90	税関	153
夏	91	兩替	155
秋	93	都會ヲ見物スルコト	156
冬	94	繪畫陳列所	158
天氣ニ就テ	96	鐵道	161
時間ニ就テ	98	旅館	163
年齢	99	驛傳馬車	167
挨拶	102	乗合馬車	169
起床	104	貸馬車	171
就禱	106	道ヲ尋ネルコト	172
朝食	107	人ヲ尋ヌルコト	175
喫茶	114	手紙ヲ認ムルコト	176
晚餐	117	郵便局	177
午後	119	醫師	179
國語	121	齒科醫	182
學校	123	舞踏會	184
學級	126	劇場(芝居)	186
散步	129	骨牌遊ビ	189
花園	131	象棋	192
借家	133	撞球戲	193
朋友ニ會スルコト	136	吳服商	195
訪問	136	麻布商	199
新聞	141	裁縫師	200
旅行ノ間合	144	靴師	203
出立	146	書肆	206
乘船	148	文房具商	209
渡海	150	時計師	211
上陸	151	寶玉師	213

第五編 變化法

	頁		頁
冠詞	216	接續詞	325
名詞	222	間接詞	326
形容詞	228	不規則動詞表	327
代名詞	231	各國貨幣對照表	334
動詞	236	中央及ニ南米諸國通貨換算表	335
分詞	309	中央及ニ南米諸國度量衡換算表	336
副詞	313		
前置詞	314		

FE DE ERRATAS.

Pag.	Col.	Reng.	Dice.	Léase.	Pag.	Col.	Reng.	Dice.	Léase.
8.	20.	bile		baile	38.	2	18	Escuela de Técnica	
4.	12	cuoto		cuota				Escuela Politécnica	
7.	19	Japon		Japón	"	"	25	Academia	
9.	16	compas		compás				Escuela de segunda enseñanza	
10.	15	frazo		brazo	37.	1	2	trimestsal	trimestrial
"	17	beliz		feliz	"	2	5	tinta	tinta
11.	18	ficcion		ficción	38.	1	23	fuego	juego
18.	14	cáracter		carácter	"	2	24	官道	遊歩場
14.	10	[]		[~]	39.	1	28	bótanico	botánico
16.	2	mtas		matas	40.	1	1	estación	estación
"	8	viteriosos		vitorioso	"	1	12	—	de
"	5	los		las	"	2	6	interprete	intérprete
18.	1	20	Undecimo	Undécimo	41.	1	1	cu-erda	cuer-da
"	1	28	Decimonono	Décimono	42.	2	27	Las	Los
20.	1	2	ausora	aurora	43.	1	15	Un	La
21.	2	2	ano	año	"	1	23	dentísta	dentista
"	"	14	Páscoa	Pascua	"	1	29	astronono	astrónomo
23.	2	1	cuérpo	cuerpo	44.	1	3	aritmetico	aritmético
"	"	4	piernas	piernas	"	2	2	trigo	trigo
"	"	20	pié	pie	45.	1	5	pié de la montana	pie de la montaña
24.	1	11	colmilla	colmillos	"	"	"		
"	1	27	ónbligo	onbligo	"	1	19	La irrigación	El riego
"	2	24	dol-encia	do-lencia	46.	1	8	ingeniero obrador	mecánico
25.	2	1	Una	La	"	"	27	Dios	Dios
"	"	23	reumatismo	reumatismo	"	2	19	Jues-Cristo	Jesucristo
26.	1	2	catarra	catarro	47.	1	10	Testament	Testamento
"	"	7	alcali	álcali	"	"	27	tribunal	juzgado
"	1	22	alquitran	alquitrán	"	2	1	"	"
27.	2	27	palanga	palangana	48.	1	6	procedimiento	juicio
28.	2	11	Una matacandela	Un matacandelas	"	"	10	castigo	castigo
30.	1	29	Los fritos	Los huevos fritos	49.	1	7	cañon	cañón
31.	2	7	Un	El	"	2	5	capitan	capitán
33.	2	33	teuca	tenca	50.	1	30	La	El
"	"	8	espada (pez.)	pez espada	51.	1	4	gabinete	Gabinete
34.	1	18	melocótonero	melocotonero	"	"	5	senado	Senado
"	2	14	melocóton	melocotón	"	2	10	La policia	magistrada
35.	1	8	tilo	tilo				El jefe de policia	
"	2	20	carbon	carbón	52.	1	10	Hungaria	Hungría
36.	2	8	Purpureo	Purpúreo	"	2	20	America	América
					"	"	23	"	"

Pag.	Col.	Reng.	Dice.	Léase.	Pag.	Col.	Reng.	Dice.	Léase.
53.	1	20	portorriqueño	portorriqueño	80.	1	10	alegría	alegría
"	1	22	América	América	82.	1	22	pesando	pensado
"	2	8	Guiana	Guyana	85.	"	18	Escúche	Escuche
"	"	7	Paraguay	Paraguay	87.	1	14	Me.....servicio.	
"	"	8	paraguayo	paraguayo				¿ Me.....servicio?	
"	"	9	Urguay	Urguay	89.	"	12	decírselo	decírselo
"	"	19	Bogotá	Bogotá	"	"	24	pié	pie
"	"	20	Bruselas	Bruselas	90.	"	13	atrasado	atrasada
"	"	21	aires	Aires	91.	"	7	avanzada	avanzada
"	"	28	Cristiania	Cristiania	"	"	24	canicular	canicular
54.	"	18	Londrés	Londres	92.	"	2	sofacante	sofocante
"	"	17	Milán	Milán	"	"	15	uno	unos
"	"	18	Monte video	Montevideo	"	"	21	¿ Qué.....arco-iris?	
"	"	26	de janero	Janeiro				¿ Qué.....arco-iris?	
"	"	19	aspera	áspera	94.	"	10	tilitando	tiritando
55.	2	17	Musico, musica	Músico, música	"	"	17	patinar	patinar
57.	2	9	Vacio, vacia	Vacio, vacía	95.	"	1	dejar cerca	uno separar
"	"	23	Aburrirse	Aburrirse	"	"	12	invierno	invierno
58.	1	18	Apelear	Apelar	"	"	14	casí	casí
"	"	"	争闘スル	控訴スル	96.	"	15	variable?	variable
60.	"	21	Ejemplar	Ejemplificar	97.	1	14	helado	herado
62.	2	20	Mutirar	Mutilar	"	"	15	deshelado	desherado
64.	2	21	悦バス	水ヲ撒ク	"	"	20	nublada	nublado
76.	1	21	Viblar	Vibrar	98.	"	1	De	La
"	2	28	Casí	Casí	99.	"	12	rota	roto
68.	1	14	fin	fin	103.	"	19	estomago	estómago
"	2	6	Encuanto	En cuanto	104.	"	1	Parece	Ofrece
69.	1	22	consequento	consiguiente	"	"	8	tiene	teme
"	2	27	sé	si	"	"	9	paso	paseo
70.	1	3	Misericordia	Misericordia	105.	"	19	pié	pie
"	2	8	alla	allá	"	"	20	mí	á mí
"	2	11	¡zas!	¡zas!	"	"	22	acostrá	acostará
			確ニ!	エー!	106.	"	15	póstigos	postigos
72.	1	17	nagar	negar	109.	"	1	toma	tomo
75.	"	26	semejante	semejante cosa	"	"	29	janmón	jamón
76.	"	4	increible	increible	110.	"	9	pes cado	pescado
"	"	13	inversímil	inverosímil	113.	"	20	Malága	Málaga
77.	"	22	Eso es bastante desgracia	Bastante desgracia es eso	116.	"	18	una rehusará Vd.	rehusará Vd. una taza
79.	1	9	Chitó	Chito	117.	"	8	muchísuno	muchísimo
"	"	13	Quitese	Quítese	119.	"	10	hiciese	haya
"	"	14	su	en	120.	"	6	El	el
"	"	21	regafion	regafión	124.	"	12	más una hora	una hora más

Pag.	Reng.	Dice.	Léase.	Pag.	Reng.	Dice.	Léase.
127.	3	alla	allá	167.	19	cico	cinco
"	12	Estese	Estése	168.	16	posaremos	pasaremos
129.	10	pascito	paseito	169.	6	hier-ro	hierro
"	27	permano	hermano	"	10	con-strucción	cons-trucción
130.	21	Cuál	Cuál es	170.	3	Va	va
131.	26	Aquellas	Aquellos	171.	12	nuestuo	nuestro
132.	2	una	un	174.	2	Es lejos	Hay mucha distancia
"	17	lar	las	"	14	pié	pie
133.	5	mucha	mucho	"	19	deby	debo
"	9		La casa	"	21	dobla	y doble
135.	4	Kilómetro	kilómetro	"	22	segunda	segunda
"	6	mucho	mucho:	"	25	un	una
137.	23	algun	algún	175.	12	le	la
138.	13	decírselo	decírselo	180.	19	frequente	frecuente
"	27	Estan	Están	181.	14	envielo	enviela
"	28	Alguién	Alguien	183.	6	carcados	careadas
139.	10	visite	visita	"	8	Sé,	Se
140.	10	Cárlos	Carlos	"	22	creosoto	creosota
142.	1	alog	algo	184.	6	Limpieme	Límpieme
"	12	traigo	traigo	"	23	Qué	Qué
143.	2	estos	estas	185.	1	Tendre	Tendré
"	9	la	lo	"	13	No,	No
145.	21	o	ó	"	17	francéaa	francesa
"	23	quí	aquí	186.	26	noche	noche?
147.	1	Vd.	Vd. de	187.	15	gente de la mucha	mucha gente de la
149.	10	elear	llevar	188.	29	opera	ópera
"	24	camara	cámara	189.	8	estuno	era
150.	4	cápitán	capitán	"	24	Barraja	Baraja
"	9	Dispénseme	Dispéñseme	191.	2	Báraje	Baraje
151.	2	camara	cámara	193.	10	cambiar, con el rey	cambiar con el rey,
"	25	compañía	compañía	195.	5	série	serie
154.	6	traigo	traigo	196.	24	urdedumbre	urdidumbre
"	12	V.	Vds.	197.	9	Rebaja de	Rebaja
"	22	es	lo	"	14	ingles	inglés
155.	1	de	de la	198.	1	Esta	Este
156.	"	pienso	creo	199.	17	admitirá	admitirá
158.	2	modero	modelo	200.	20	artículos	artículos
"	8	quiere Vd. entrar	¿ quiere Vd. entrar?	202.	27	cupero	cuerpo
159.	10	cuadro	cuadro	205.	5	traigo	traigo
160.	5	distribuidas	distribuidas	"	8	pié	pie
"	30	sobrebios	soberbio	"	21	después	después
163.	10	Cino centimos	Cinco céntimos	206.	17	traigo	traigo
164.	21	mis equipajes	mi equipaje				
166.	15	del	de al				

Pag. Reng. Dice*	Léase	Pag. Reng. Dice.	Léase.
203. 17 Deseo que	Deseo	214. 15 de la	de
„ 25 falta	faltan	„ 23 tiene	tiene
210. 4 mejor	el mejor	225. 10 El pié. (足) Los piés.	
„ 13 áquel	aquél	El canapé. (腰掛) Los canapés.	
„ 19 eso	eso	226. 9 tinieblas	tinieblas
213. 4 micróspios	microspios	244. 21 haga	haya
„ 5 diámetro	diámetro	„ 24	que lo hubiera ó hubiese hec ho
		273. 18 (radical)	(Radical)

MANUAL
DE LA
CONVERSACION
ESPAÑOL-JAPONÉS

Parte Primera. 第一編

Pronunciacion. 發音法

文字及讀方

大文字	小文字	讀方	大文字	小文字	讀方
A	a	アー	D	d	デー
B	b	ベー	E	e	エー
C	c	セー	F	f	エフエ
Ch	ch	チャー	G	g	ハー

<i>Ch</i>	<i>h</i>	アチエ	<i>Q</i>	<i>q</i>	クー
<i>P</i>	<i>i</i>	イー	<i>R</i>	<i>r</i>	エッレエ
<i>J</i>	<i>j</i>	ホータ	<i>U</i>	<i>u</i>	エッレエ
<i>K</i>	<i>k</i>	カー	<i>S</i>	<i>s</i>	エセッエ
<i>L</i>	<i>l</i>	エレエ	<i>T</i>	<i>t</i>	テー
<i>Ll</i>	<i>ll</i>	エリエ	<i>V</i>	<i>v</i>	ヴェー
<i>M</i>	<i>m</i>	エメエ	<i>B</i>	<i>b</i>	エキス
<i>N</i>	<i>n</i>	エネエ	<i>Y</i>	<i>y</i>	イグリエーガ
<i>Ñ</i>	<i>ñ</i>	エニエ	<i>Z</i>	<i>z</i>	ゼータ
<i>O</i>	<i>o</i>	オー			
<i>P</i>	<i>p</i>	ペー			

母字發音法

母字ハ a, e, i, o, u 及ビ y, ノ六字トス

a	ハ (ア) ト響ク	^{アーマ} Ama, ^{カーマ} cama, ^{コーサ} cosa.
e	ハ (エ) ト響ク	^{ペー} Té, ^{パペル} papel, ^{カールネ} carne.
i	ハ (イ) ト響ク	^{ヴィダ} Vida, ^{ディア} dia, ^{リープロ} libro.
o	ハ (オ) ト響ク	^{ノー} No, ^{コーモ} como, ^{オートロ} otro.
u	ハ (ウ) ト響ク	^{ウーノ} Uno, ^{アルグーノ} alguno, ^{ムーチャ} mucha.
y	ハ (イ) ト響ク	^{レイ} Ley, ^{レイ} rey, ^イ y.

重韻發音法

重韻ヲ二重韻ト三重韻トノ二種ニ分チ母字ノ中 a, e 及ビ o ヲ強母音ト呼ビ i (y) 及ビ u ヲ弱母音ト呼ブモノトス

A. 二重韻

二重韻トハ二個ノ弱母音又ハ一個ノ強母音ト一個ノ弱母音ト結付キ一綴トシテ發音セラル、者ヲ云ヒ其種類次ノ如シ

iu:	^{ヴィウダ} viuda,	^{シウダド} ciudad.
ui:	^{ルイード} ruido,	^{クイダド} cuidado.
ia:	^{リウヴィア} lluvia,	^{ディアブロ} diablo.
ai:	^{アイレエ} aire,	^{バイレ} bile.

ay:	アイ ay,	ハイ hay.
ua:	ア-グア agua,	クアル cual.
au:	パーウサ pausa,	オート auto.
ie:	シエーロ cielo,	フィエル fiel.
ei:	レイノ reino,	ペーイネ peine.
ey:	レイ ley,	カーレイ carey.
ue:	ツルウエーノ trueno,	ブエーノ bueno.
eu:	エウロオーパ Europa,	デロド deudo.
io:	エスツデーオ estudio,	アテンション atención.
oi:	オイール oir,	エストイコ estoico.
oy:	オイ hoy,	コンヴォイ convoy.
uo:	クオータ cuoto,	ムーツオ mutuo.
ou:	ボウ bou.	

又前記二母字ノ結付キ二重韻ヲ爲ザル場合次ノ如シ

ai:	パイス país,	マイス maíz.
au:	アウナル aunar,	マウリード maullido.
oi:	オイド oido,	ロイド roido.
ei:	プレイト pleito,	ペイネ peine.
ia:	タイア tia,	イムピア impia.
io:	リオーオ rio,	エスティーオ estio.
ie:	フィーエ fie,	フィーエ fié.

ua:	プーア púa,	コンチヌーア continúa.
ue:	アセンツエ acentúe,	デスヴィルツエ desvirtúe.
uo:	ゾーオ dúo,	シツォ sitúo.
ui:	ヴィール huir,	フルイション fruición.

B. 三重韻

三重韻トハ二個ノ強母音ト一個ノ弱母音ト結付キテ一綴トシテ發音セラル、者ヲ云ヒ其種類次ノ如シ

iai:	アプレシアース apreciáis.
iei:	デスプレシエース despreciéis.
uai:	サンティグアース santiguáis.
uay:	グアーイ guay.
uei:	アヴェリグエース averigüéis.
uey:	ブエーイ buey.

又前記二母字ノ結付キ三重韻ヲナサル場合次ノ如シ

iai:	レシビリアース recibiríais.
aei:	フィーエース fiéis.
uei:	コンティヌエース continuéis.

子字發音法

子音ハ b, c, ch, d, f, g, h, j, k, l, ll, m, n, ñ, p, q, r, rr, s, t, v, x, y, z ノ二十三字トス

1. b ハ母字 a, e, i, o 及ビ u ト結付キテ **バ, ベ, ビ, ボ** 及ビ **ブ** ト響ク
ボータ ベアート
 bota, beato.
2. c ハ母字 a, o, u 及ビ子字ト結付キテ **カ, コ, ク** 及ビ **ク** ト響ク
クアント クリイアート
 cuanto, criado.
- 又母字 e 又ハ i ト結付キ舌端ニテ **セ** 又ハ **シ** ト發音ス
アセント シヴイル
 acento, civil.
3. ch ハ母字 a, e, i, o 及ビ u ト結付キテ **チャ, チェ, チイ, チヨ,** 及ビ **チュ** ト響ク
ムチヤーチヨ サンチヨ
 muchacho, Sancho.
4. d ハ母字 a, e, i, o 及ビ u ト結付キテ **ダ, デ, デイ, ド, ツ** ト響キ若シ二母字ノ間又ハ最後ニアル時ハ **ド** ト弱ク響クモノトス
ダール マドリード
 Dar, Madrid.
5. f ハ母字 a, e, i, o 及ビ u ト結付キテ **ファ, フェ, フイ, フオ, フウ** ト響ク
フィロソフィーア フィリピナス
 filosofia, filipinas.
6. g ハ母字 a, o, u 及ビ子字ト結付キテ **ガア, コオ, グウ** 及ビ **グ** ト響ク
ガート グローリア
 gato, gloria.

又母字 e 又ハ i ト結付キテ咽喉ニテ強ヨク **ヘ,** 又ハ **ヒ** ト發音ス
ヘンテ ヒガンテ
 gente, gigante.

前記ノ場合ニテ **ゲ** 又ハ **ギ** ト響カシメンニハ其間ニ u ヲ挿入ス即チ
ゲラア ギータ ノ如シ
 guerra, gita.

又此 u ナル文字ヲシテ有聲ナラシムルニハ別ニ「..」ナル記號ヲ其上部ニ附スルモノトス即チ
ヴェルグエンサ アンチグエダド
 vergüenza, antigüedad.

注意. gua, guo ト連接セル時ハ悉ク發スルモノトス

7. h ハ常ニ無聲トス
アオラ エルマノ
 ahora, hermano.

注意. 西班語ニテハ ue ニ始マル語ナク必ラス此文
 字ヲ頭ニ戴クモノトス

例令ヘバ ウルファン huérfano ノ如シ.

8. j ハ g ノ e 又ハ i ノ前ニ於ケル時ノ如ク母字 a, e, i, o 及ビ u ト結付キテ **ハ, ヘ, ヒ, ホ** 及ビ **フ** ト響ク
ヴィアヘ ハボン
 viaje, Japon.

9. k ハ母字 a, e, i, o 及ビ u ト結付キテ **カ, ケ, キ, コ,** 及ビ **ク** ト響ク
キログラム キオスコ
 kilógramo, kiosco.

10. l ハ母字 a, e, i, o 及ビ u ト結付キテ **ラ, レ, リ,**
ロ, ル ト響ク
ラールゴ リーブロオ
largo, libro.
11. ll ハ母字 a, e, i, o 及ビ u ト結付キテ **リア, リエ,**
リイ, リオ 及ビ **リウ** ト響ク
ブリイリアール リェント
brillar, llanto.
12. m ハ母字 a, e, i, o 及ビ u ト結付キテ **マ, メ, ミ,**
モ, ム ト響キ語尾ニアルコト稀ニ又此文字ノ連続
スルコトナシ ママー コメルシオ
mamá, comercio.
13. n ハ母字 a, e, i, o 及ビ u ト結付キテ **ナ, ネ, ニ,**
ノ 及ビ **ヌ** ト響キ綴ノ終ニアル時ハ **ント** 響クモノ
トス
ナセール ネゴシオ
nacer, negocio.
14. ñ ハ母字 a, e, i, o 及ビ u ト結付キテ **ニャ, ニエ,**
ニイ, ニオ 及ビ **ニウ** ト響ク
ニニオ アニオ
niño, año.
15. p ハ母字 a, e, i, o 及ビ u ト結付キテ **パ, ペ, ピ,**
ポ 及ビ **プ** ト響ク
パパー パラブラ
papá, palabra.
16. q ハ常ニ ne 又ハ ui ト結付キテ **ケ, キ** ト響ク
クレーール アクイー
querer, aquí.
17. r ハ母字 a, e, i, o 及ビ u ト結付キテ **ラア, レエ,**
ライ, ロオ 及ビ **ルウ** ト響ク

カーロオ オムブレ
caro, hombre.

若シ此文字ノ語ノ始メ又ハ綴ノ終及ビ n, l, s ナル
三子字ノ後ニ來ル時ハ rr ト同ジク尤モ強ク響クモノ
トス

ラァーナ エンリクイーケ
rana, Enrique.

18. rr ハ母字 a, e, i, o 及ビ u ト結付キテ **ラッア, レッエ,**
リッイ, ロッオ 及ビ **ルッウ** ト r ヨリハ一層強ク響
クモノトス

カレ.エーラァ カーロオ
carrera, carro.

注意. ch, ll ノ如ク單文字ナルモ之レニ始マル語ナ
キヲ以テ大文字ヲ缺クモノトス。

19. s ハ母字 a, e, i, o 及ビ u ト結付キテ **サ, セ, シ,**
ソ 及ビ **スト** 響ク

ソーロ シエムブレ
solo, siempre.

又子字ノ前及ビ語尾ニアルトキハ **スト** 響ク

スースト コムパス
susto, compas.

20. t, ハ母字 a, e, i, o 及ビ u ト結付キテ **タ, テ, テイ,**
ト 及ビ **ツ** ト響ク

テーマ クェスタ
tema, cuesta.

21. v ハ母字 a, e, i, o 及ビ u ト終付キテ **ヴァ, ヴエ,**
ヴィ, ヴオ 及ビ **ヴウ** ト響ク

ヴァーカ ヴェルダド
vaca, verdad.

22. x ハ母字 a, e, i, o 及ビ u ト結付キテ **クサ, クセ, クシ, クソ** 及ビ **クス** ト響キ子字ノ前ニ於テハ **ス** ト響ク

^{エクサメ} ^{エキスタシ}
examen, éxtasis.

23. y ハ母字 a, e, i, o 及ビ u ト結付クトキ及ビ二母字ノ間ニアル時ハ子字トナリテ **ヤ, エ, イ, ヨ** 及ビ **ユ** ト響ク

^{ラヨ} ^{レイエス}
rayo, reyes.

注意. 語尾及ビ單獨ナル時ハ母字トナルモノニシテ即チ次ノ如シ

^{レイ} ^イ
rey, y.

24. z ハ c ノ e 又ハ i ノ前ニ於ケル時ノ如ク母字 a, e, i, o 及ビ u ト結付キテ **サ, セ, シ, ソ** 及ビ **ス** ト響ク

^{ゾラ} ^{フラアソ}
zorra, frazo.

又語尾ニアル時ハ **ス** ト響ク

^{パス} ^{フェリス}
paz, beliz.

此文字ハ e 又ハ i ト結付ク時ハ之ヲ c ニ換置スルモノトス

^{パーセス}
Paz.....Paces.

^{フェリシダド}
feliz.....Felicidad.

注意. 以上ノ外 k 及ビ w ナル文字アレドモ本來西班

牙固有ノ文字ニ非ラズシテ唯外國ノ地名人名等他國ヨリ輸入セラレタル者ニノミ用フルモノトス

k ハ母字 a, e, i, o 及ビ u ト結付キテ **カ, ケ, キ, コ** 及ビ **ク** ト響ク

^{フランクリン} ^{カンサス}
Franklin, Kansas.

w ハ母字 a, e, i, o 及ビ u ト結付キテ **ワ, エ, 井, ヲ** 及ビ **ウ** ト響ク.

^{ワシントン} ^{ウィンチェスター}
Washington, Winchester.

重子字發音法

c 及ビ n ヲ除キテハ二個ノ同文字ノ連續スルコトナク此等ノ文字ハ個々ニ發音シ全ク異ナリタル綴ニ屬スルモノトス

^{フィクション} ^{エンノブレセル}
ficción (fic-ción), ennoblecer (en-no-ble-cer).

注意. ch, ll 及ビ rr ハ皆單文字ニシテ之ヲ分離スルヲ得ザルモノトス

子字區分法

下記ノ規則ニ從ヒ綴ニ區分スルモノトス

1. 二母字ノ間ニアル一子字ハ次ノ綴ニ屬ス

^{ムチャーチョ} ^{アミーゴ} ^{アミーゴ}
muchacho (mu-cha-cho). amigo (a-mi-go).

2. 二母字ノ間ニアル二子字ハ互ニ分離セラル、モノトス

consonante (con-so-nan-te), ^{アラルガール} alargar (a-lar-gar).

3. bl, br, cl, cr, dr, gl, gr, fl, fr, pl, pr 及ビ tr ノ母字ノ前ニアル時ハ一綴ヲナスモノトス

hablo (ha-blo), ^{サングレ} sangre (San-gre).

4. s ナル文字ノ子字ノ前ニアル時ヲ異ナリタル綴ニ屬スルモノトス。

in-pirar (ins-pi-rar), ^{ソステネール} sostener (sos-te-ner).

注意. ^{ノソートロス} nosotros (nos-o-tros), ^{ヴォソートロス} vosotros (vos-o-tros), ^{エソートロス} esotros (es-o-tros) 等ハ特異ノ區分ヲナスモノトス。

5. 二重韻及ビ三重韻ハ區分スルヲ得ズ

guapo (gua-po), ^{ブエイ} buey (buey).

發音の強弱

1. 母字又ハ n 及ビ s ナル子字ニ終ル語ハ最後ヨリ第二番目ノ綴ニ強音ヲ保ツモノトス

libro (lí-bro), padre (pá-dre).

anden (án-den), lunes (lú-nes).

2. n 及ビ s ヲ除キタル他ノ子字ニテ終ル語ハ最後ノ綴ニ強音ヲ保ツモノトス

amor (a-mór), papel (pa-pél).

3. 以上ノ規定ニ依ラザル者ハ其強音ヲ保ツ母字ノ上ニ強音符 (') ヲ必ラス附加スベキモノトス

próximo (pró-xi-mo), ^{ラーピス} lápiz (lá-piz).

注意

A. 單數各詞又ハ形容詞ヲ複數トナス時ハ第三ノ規定ニ依リ單數ノ時強音符 (acento) ヲ有セザリシ者ニモ之レヲ附加シ其反對ニ複數ニ於テ附加セラレタル者ノ單數トナル時ハ之ヲ省略ス。

orden (ór-den), 單數 órdenes (ór-de-nes), 複數

Lección (lec-ci-ón), ,, Lecciones (lec-cio-nes), ,,

要スルニ其語ノ有スル強音ノ位置ハ複數トナスモ異ナルコトナシトス

但シ次ノ語ニ限リ特ニ例外トス

El carácter, 單數 Los caracteres, 複數

B. s ニ於テ終ル語ノ複數ハ單數ト同形トス

El lunes, 單數 Los lunes, 複數

El martes ,, Los martes ,,

此規定ハ動詞ノ複數語尾ニモ亦應用スルコトヲ得ルモノトス

^{エル} ^{オムブレ} ^{アブラ}
El hombre habla. 單數

^{ロス} ^{オムブレス} ^{アブラン}
Los hombres hablan. 複數

C. a, e, o 及ビ u ヲ疑問體ニ用フル時ハ強音符 (') ヲ其文字ノ上部ニ附スルモノトス

^{クエ} ^{クアエンド}
Qué, Cuándo.

D. 規則正シク強音ヲ保ツ語ハ之ヲ省キ不規則ニ強音ヲ保ツモノノミ強音符 (') ヲ附スルモノトス

屬字符號

1. Acento ['] ハ強音ヲ保ツコトヲ示ス爲メニ母字ニ附スルモノトス
2. Tilde [] ハ n ノ拗音ヲ持ツ時ニ附スルモノトス
3. Crema [..] ハ g 及ビ q ノ ue 又ハ ni ト結付キタル時 u ヲシテ有聲ナラシムル爲メニ此文字ノ上部ニ附スルモノトス

句讀法

西班牙語ニ於テハ疑問點 (interrogación) 及ビ感嘆點 (admiración) ハ文章ノ首尾兩端ニ附スルモノトス

¿ Está Vd. bien? ; Qué felicidad!

其記號ノ種類ハ左ノ如シ

Coma (,); punto y coma (;); dos puntos (:); punto final (.); puntos suspensivos (.....); Principio de inter-

rogación (¿); fin de interrogación (?); principio de admiración (!); fin de admiración (!); paréntesis (()); diéresis 又ハ crema (..); guión (—); comillas ("); raya (———)
トス

練習

^{フィナルメンテ} ^{エル} ^{コルニリ} ^ド ^{ハバリー} ^{クド} ^{アトラヴァエサド} ^デ ^{ラス}
Finalmente, el colmilludo jabalí quedó atravesado de las
^{クチリャーダス} ^デ ^{ムチヨス} ^{ヴェナーブラス} ^ケ ^セ ^レ ^{プシエロヤン} ^デ ^{ランテ}
cuchilladas de muchos venablos que se le pusieron delante,
^イ ^{ヴァルヴィエンドラ} ^{カベーサ} ^{ドン} ^{キホーテ} ^ア ^{ロス} ^{グリートス} ^デ ^{サンチヨ}
y volviendo la cabeza D. Quijote á los gritos de Sancho;
^ケ ^ヤ ^{ポール} ^{エリス} ^レ ^{アビーア} ^{コノシド} ^{ヴィオーレ} ^{ベンディエンテ} ^デ ^ラ
que ya por ellos le había conocido, vió pendiente de la
^{エンシーナ} ^イ ^ラ ^{カベーサ} ^ア ^ア ^ホ ^イ ^{エル} ^ル ^シ ^フ ^フ ^ア ^{エル} ^ケ ^ノ ^レ
encina y, la cabeza abajo, y el rucio junto á él, que no le
^デ ^サ ^ム ^パ ^ロ ^オ ^ー ^{エン} ^ス ^ー ^{カラ} ^イ ^ダ ^ド ^イ ^デ ^ー ^セ ^シ ^ー ^ア ^ア ^メ ^ー ^テ ^ケ
desamparó en su calamidad: y dice Cide Hamete que
^ポ ^ー ^カ ^ス ^{ヴェ} ^ー ^セ ^ス ^{ヴィ} ^{オー} ^ア ^{サン} ^チ ^ヨ ^{パン} ^サ ^{シン} ^{ヴェ} ^ー ^ル ^{アル} ^ル ^シ ^オ ^ニ ^{アル}
pocas veces vió á Sancho Panza sin ver al rucio, ni al
^ル ^シ ^オ ^{シン} ^{ヴァ} ^ル ^ア ^{サン} ^チ ^ヨ ^{タル} ^エ ^ラ ^ア ^ラ ^ア ^ミ ^ス ^タ ^ド ^イ ^ブ ^ー ^エ ^ナ ^フ ^エ
rucio sin ver á Sancho: tal era la amistad y buewa fe
^ケ ^エ ^ン ^ト ^レ ^ロ ^ス ^ド ^ス ^セ ^グ ^{アル} ^ダ ^ー ^{パン} ^リ ^エ ^ゴ ^ー ^{ドン} ^キ ^ホ ^ー ^テ ^イ ^ガ ^ス
que entre los dos se guardaban. Llegó D. Quijote y des-
^コ ^ル ^ゴ ^ー ^ア ^{サン} ^チ ^ヨ ^{エル} ^ク ^ー ^{アル} ^ヴ ^エ ^ン ^ド ^レ ^リ ^ー ^ブ ^レ ^ユ ^イ ^{エン} ^{エル} ^ス ^ー ^エ ^ロ ^ミ ^ロ ^ー
colgó á Sancho, el cual, viéndose libre y en el suelo, miró
^ロ ^デ ^ス ^ガ ^ラ ^ッ ^ア ^ー ^ド ^{デル} ^サ ^ー ^ヨ ^デ ^モ ^ン ^テ ^イ ^ベ ^ソ ^ー ^レ ^{エン} ^{エン} ^ア ^ー ^ル ^マ ^ケ
lo desgarrado del sayo de monte, y pesóle en el alma, que
^{ベン} ^ソ ^ー ^ケ ^デ ^ニ ^ー ^ア ^{エン} ^{エル} ^{ヴェ} ^ス ^{ティ} ^ー ^ド ^{ウン} ^マ ^ヨ ^ラ ^ー ^ス ^ゴ ^{エン} ^{エスト}
pensó que tenía en el vestido un mayorazgo. En esto

アトラヴェサロ・ンアルハバリー ポデロ・ソ ソーブレエウーナ アセミーラ イ クブリ・エー
atravesaron al jabalí poderoso sobre un acémila, y cubrién-

ドレ コン マタス デ ロオメーロ・イ コン ラマ・マス デ ミールト^{ff} レ リエヴァーロン
dole con mtas de romero y con ramas de mirto, le llevaron,

コーモ エン セニヤル デ ヴクトリ・オーソス デ スポーホス ア ウナス グランデス テーエンダス
Como en señal de vitcriosos despojos, á unas grandes tiendas

デ カムパニヤ ケ エン ラ ミータード エル ポースケ エスターパン プーエスタス
de campaña que en la mitad del bosque estaban puestas,

ドンデ アリャーロオン ロス メーサス エン オールデン イ ラ コミーダ アデレサーダ
donde hallaron los mesas en órden, y la comida aderezada,

タン スンツオーサ イ グラァンデ ケ セ エチヤバ ビエン デ ヴエールエンエーリア
tan suntuosa y grande, que se echaba bien de ver en ella

ラ グラァンデーサ イ マグニフィセンシア デ キエン ラ ダーバ
la grandeza y magnificencia de quien la daba.

セルヴァーンテス ドン キホーテ
(Cervantes.—Don. Quijote.)

Parte Segunda. 第二編

Vocabulario. 單語篇

Números cardinales.		
基数		
Cero.	零	Veinte. 二十
Uno, Una.	壹	Veinte y uno (veintiuno). 二十一
Dos.	貳	Veinte y dos (veintidos). 二十二
Tres.	參	Treinta. 三十
Cuatro.	四	Cuarenta. 四十
Cinco.	五	Cincuenta. 五十
Seis.	六	Sesenta. 六十
Siete.	七	Setenta. 七十
Ocho.	八	Ochenta. 八十
Nueve.	九	Noventa. 九十
Diez.	十	Ciento. 百
Once.	十一	Ciento uno. 百一
Doce.	十二	Ciento quince. 百十五
Trece.	十三	Doscientos,-as. 二百
Catorce.	十四	Trescientos,-as. 三百
Quince.	十五	Cuatrocientos,-as. 四百
Diez y seis (dieciseis). 十六		Quinientos,-as. 五百
Diez y siete (diecisiete). 十七		Seiscientos,-as. 六百
Diez y ocho (dieciocho). 十八		Setecientos,-as. 七百
Diez y nueve (diecinueve). 十九		Ochocientos,-as. 八百
		Novcientos,-as. 九百
		Mil. 一千

Dos mil.	二千
Diez mil.	一萬
Cien mil.	十萬
Doscientos mil.	二十萬
Un millon.	百萬
Mil novecientos cuatro.	千九百四

Números Ordinales.

序 數

Primero,-primera.	第一
Segundo,-da.	第二
Tercero,-ra.	第三
Cuarto,-ta.	第四
Quinto,-ta.	第五
Sexto,-ta.	第六
Séptimo,-ma.	第七
Octavo,-va.	第八
Noveno,-na.	第九
Décimo,-ma.	第十
Undécimo,-ma.	第十一
Duodécimo,-ma.	第十二
Décimotercio,-ia.	第十三
Décimocuarto,-ta.	第十四
Décimoquinto,-ta.	第十五
Décimosexto,-ta.	第十六
Décimoseptimo,-ma.	第十七
Décimooctavo,-va.	第十八
Decimonono,-na.	第十九

Vigésimo primero,	
或ハ Vigésimo,-ma.	第二十
Vigésima primera.	第二十一
Trigésimo,-ma.	第三十
Cuadragesimo,-ma.	第四十
Quincuagesimo,-ma.	第五十
Sexagesimo,-ma.	第六十
Septuagesimo,-ma.	第七十
Octo-gésimo,-ma.	第八十
Nonagésimo,-ma.	第九十
Centésimo,-ma.	第百
Ducentésimo,-ma.	第二百
Trécentésimo,-ma.	第三百
Cuadragésimo,-ma.	第四百
Quingentésimo,-ma.	第五百
Sexcentésimo,-ma.	第六百
Septegentésimo,-ma.	第七百
Octogentésimo,-ma.	第八百
Nonagentésimo,-ma.	第九百
Ultimo,-ma.	最終
或ハ Postrero,-ra.	

Números Colectivos.

集 合 數

Un par.	一對
Media docena.	半打
Una decena.	十個
Una docena.	一打(十二)
Una quincena.	十五個

Una veintena.	二十
Una centena.	百
Un gruesa.	十二打
Un millar.	千

Números Fraccionarios.

分 數

La mitad.	二分ノ一(半分)
Un tercio.	三分ノ一
Dos tercios.	三分ノ二
Un cuarto.	四分ノ一
Tres cuartos.	四分ノ三
Un quinto.	五分ノ一
Un sexto.	六分ノ一
Un séptimo.	七分ノ一
Un octavo.	八分ノ一
Un noveno.	九分ノ一
Un décimo.	十分ノ一
Un undécimo.	十一分ノ一
Un dozavo.	十二分ノ一
Un trezavo.	十三分ノ一
Un catorzavo.	十四分ノ一
Un quinzavo.	十五分ノ一
Un dieciseisavo.	十六分ノ一
Un veintavo.	二十分ノ一
Un centavo.	百分ノ一
Un milavo.	千分ノ一

Números multiplicativos.

倍 數

Simple.	一重
Doble.	二重
Triple.	三重
Cuádruplo.	四重
Quíntuplo.	五重
Séxtuplo.	六重
Séptuplo.	七重
Octuplo.	八重
Nónuplo.	九重
Décuplo.	十重
Céntuplo.	百重
Una vez.	一倍
Dos veces.	二倍
Tres veces.	三倍
Cien veces.	百倍
Mil veces.	千倍

El Universo y los Elementos.

宇 宙 及 ビ 元 行

El cielo.	天
La naturaleza.	天然
El horizonte.	地平
El sol.	太陽
La luna.	月
La estrella.	星
El planeta.	游星

El cometa.	彗星	El río.	河
El metcoro.	星流	La orilla.	岸
La constelación.	宿星	El tiempo.	天氣
La ausora boreal.	北光	El viento.	風
El eclipse.	蝕	El viento del sur.	南風
La luz.	光線	El viento del norte.	北風
El mundo.	世界	El viento del este.	東風
El fuego.	火	El viento del oeste.	西風
El aire.	空氣	El huracán.	颶風
La tierra.	土	El tifón.	旋風
El agua.	水	La brisa.	微風
El calor.	熱	El polvo.	塵埃
El frío.	寒冷	El oceano.	大洋
El hielo.	冰	El horizonte.	水平線
Las nubes.	雲	La costa.	海岸
El rocío.	露	La montaña.	山
El granizo.	霰	El valle.	谷
La bruma.	濃霧	La isla.	島
La nieve.	雪	La península.	半島
La lluvia.	雨	El estrecho.	地峽
La niebla.	霧	La piedra.	石
El relámpago.	電光	La roca.	岩
El trueno.	雷	La gruta.	洞窟
El arco-iris.	虹	La bahía.	灣
La tempestad.	嵐	La cascada.	瀑布
El mar.	海	El canal.	運河
El lago.	湖	El terremoto (temblor de tierra).	地震
La laguna.	沼	El volcán.	火山
La marea.	潮	El cráter.	噴火口
Las olas	波		

La lava.	熔岩
El desierto.	沙漠

Nombre de los meses.

月ノ名

Enero.	一月
Febrero.	二月
Marzo.	三月
Abril.	四月
Mayo.	五月
Junio.	六月
Julio.	七月
Agosto.	八月
Setiembre (Septiembre).	九月
Octubre.	十月
Noviembre.	十一月
Diciembre.	十二月

Los días de la Semana.

一週ノ日

Domingo.	日曜日
Lunes.	月曜日
Martes.	火曜日
Miércoles.	水曜日
Jueves.	木曜日
Viernes.	金曜日
Sábado.	土曜日

Las estaciones y fiestas del año.

四季及ビ祭日

La primavera.	春
El verano.	夏
El otoño.	秋
El invierno.	冬
El año nuevo.	新年
La Candelaria.	聖燭節
La Cuaresma.	四十日間齋誡
La Semana Santa.	神聖ナル週間
El Jueves Santo.	神聖ナル木曜日
El Viernes Santo.	神聖ナル金曜日
Páscoa.	耶蘇復活節
San Miguel.	聖ミゲル祭日
El Carnaval.	大切ナル祭
La Ascensión.	耶蘇昇天祭
Noche Buena.	耶蘇降誕祭ノ前夜
Navidad.	耶蘇降誕祭
Día de ayuno.	齋日
El cumpleaños.	誕生日
Día de fiesta.	休日
La Fiesta Nacional.	國祭日
Las vacaciones.	休暇

El tiempo.		時令
Un siglo.	一世紀	
Un lustro.	五年	
Un año.	一年	
Un mes.	一ヶ月	
Una semana.	一週	
Un día.	一日	
Una hora.	一時間	
Una medianoche.	半時間	
Un cuarto de hora.	十五分間	
Un minuto.	一分間	
La mañana.	朝	
El mediodía.	晝	
La tarde.	午后	
La noche.	夜	
La medianoche.	夜半	
Hoy.	今日	
Ayer.	昨日	
Anoche.	昨夜	
Antes de ayer (anteayer).	一昨日	
Mañana.	明日	
Pasado mañana.	明後日	
El año próximo.	來年	
El mes pasado.	先日	
La semana pasada.	先週	
Una quincena.	二週間	
La salida del sol.	日出	
La puesta del sol.	日沒	

El amanecer.	曉
El romper del día.	黎明
El crepúsculo.	薄明
La familia.	
家族	
Los antepasados.	祖先
Los descendientes.	子孫
El hombre.	男
La mujer.	女
El padre.	父
La madre.	母
Los padres.	兩親
Los parientes.	親戚
El hijo.	子息
La hija.	息女
El hermano.	兄弟
La hermana.	姊妹
El niño.	小供(男)
La niña.	小供(女)
El muchacho.	男兒
La muchacha.	女兒
El marido (espos).	夫
La mujer (esposa).	婦
El abuelo.	祖父
La abuela.	祖母
El bisabuelo.	曾祖父
La bisabuela.	曾祖母
El nieto.	孫(男)
La nieta.	孫(女)
El bisnieto.	曾孫(男)

El bisnieta.	曾孫(女)
El padrastro.	繼父
La madrastra.	繼母
El hijastro.	繼子(男)
La hijastra.	繼子(女)
El hermanastro.	異腹兄弟
La hermanastra.	異腹姊妹
La nodriza.	乳母
El tío.	伯(叔)父
La tía.	伯(叔)母
El sobrino.	甥
La sobrina.	姪
Los primos.	從兄弟
Las primas.	從姊妹
El cuñado.	姊妹ノ夫
La cuñada.	兄弟ノ妻
El yerno.	養子
La nuera.	養女
El padrino.	教父
La madrina.	教母
El ahijado.	教子
La ahijada.	教女
El suegro.	舅
La suegra.	姑
El heredero.	嗣子
La heredera.	嗣女
El hijo adoptivo.	相續人
El tutor.	後見人
El pupilo.	被後者見

El Cuérpo Humano.

人體

La cabeza.	頭
Los miembros.	四肢
Las piernas.	足
Los brazos.	腕
El codo.	肘
El puño.	拳
La mano.	手
Los dedos.	指
El dedo pulgar.	母指
El índice.	食指
El medio.	中指
El anular.	藥指
El meñique.	小指
Las uñas.	爪
La mano izquierda.	左手
La mano derecha.	右手
Los piés.	足
Los dedos del pié.	足指
El cabello (pelo).	毛髮
La frente.	額
Las sienas.	顯顯 (コソ カミ)
La cara.	顔
Las facciones.	容貌
Los ojos.	眼
La pupila.	瞳孔
La retina.	網膜

Los párpados.	瞼 (マブタ)	Los intestinos.	腸
Las cejas.	眉	El hígado.	肝臟
Las pestañas.	睫毛	Los riñones.	腎臟
Las orejas.	耳	Los pulmones.	肺臟
La nariz.	鼻	El corazón.	心臟
Las mejillas.	頰	La piel.	皮膚
La boca.	口	Los huesos.	骨
Los labios.	唇	El tendón.	筋肉
Los dientes.	齒	Las venas.	脈管
Las muelas.	大齒	La sangre.	血液
Los colmillos.	犬齒	La saliva.	唾液
La lengua.	舌	El pulso.	脈搏
El paladar.	上顎	Las rodillas.	膝
La barba.	鬚	El talón.	踵
Las barbas.	鬚	La pantorrilla.	腓 (フクラハギ)
El bigote.	鬚	Los muslos.	腿
Las patillas.	鬚	La cadera.	臀
La garganta.	咽喉	Las cinco sentidos.	五感
El cuello.	頸	El tacto.	觸感
La espalda.	脊	La vista.	視感
Los hombros.	肩	El oído.	聽感
El pecho.	胸	El olfato.	臭感
El esternón.	胸骨	El gusto.	味感
Las costillas.	肋骨	Enfermedades y dolencias. 病氣及ビ苦痛	
El costado.	胸	Un acceso.	發病
El vientre.	腹	La agonía.	苦悶
El ómbigo.	臍	La apoplejía.	卒中
Los pulmones.	肺臟		
Los nervios.	神經		
El estómago.	胃		

El asma.	喘息	Una hidropesía.	水腫
La tartamudez.	吃	Una indigestión.	消化不良
Una herida.	創	La indisposición.	違和
Una quemadura.	火傷	La inflamación.	焮衝
La calvicie.	禿	La ictericia.	黃疸
Una catarata.	白障眼	La languidez.	衰弱
La pesadilla.	夢魘	El letargo.	昏睡病
La ceguera.	盲目	Una dislocación.	骨違ヒ
Un cólico.	疝氣	Mal de estómago.	胃病
El contagio.	傳染	Dolor de muelas.	齒痛
La convalecencia.	平癒	Dolor de garganta.	咽喉痛
Un golpe.	打撲傷	Dolor de cabeza.	頭痛
Una cortadura.	切開	La embriaguez.	酩酊
Una comezón.	神經痛	El mareo.	船暈
La gota.	痛風	La mudez.	啞
Un dolor.	苦痛	La miopía.	近視眼
La irritación.	刺激	La peste.	黑死病
El envenenamiento.	毒殺	La tisis.	肺結核
Sabañones.	凍瘡	Una picadura.	刺痛
Una epidemia.	惡疫	La llaga.	瘡
La epilepsia.	癲癇	La pleuresía.	肋膜炎
Un vahído.	眩暈	La recaída.	再發
Un desmayo.	卒倒	La reumatismo.	風濕質斯
La calentura.	熱病	El resfriado.	風邪
La locura.	發狂	El sarampión.	麻疹
Una fractura.	挫傷	La tos.	咳
El escalofrío.	不快	Las viruelas.	痘瘡
La curación.	全治	El vómito.	嘔吐
Las almorranas.	痔	El cólera.	虎列刺
		La rabia.	恐水病

La pulmonia. 肺炎
El catarra. 加答兒(カタル)

**Substancias químicas
y vegetales.**
化學及植物原素

El ácido. 酸
El alcalí. 亞爾加里
El amoniaco. アムモニア
El nitrógeno. 窒素
El carbono. 炭素
El hidrógeno. 水素
Un óxido. 酸化物
El oxígeno. 酸素
Sales. 鹽
El azufre. 硫黃
El alcohol. アルコール
El almidon. 澱粉
El alcanfor. 樟腦
La cera. 蠟
El algodón. 綿
La goma. 護謨
El alquitran. タール
El aceite. 油
El añil. 藍
El maná. マンナ
La miel. 蜜
La resina. 樹脂
El azúcar. 砂糖
La trementina. テンメン油

La Casa. 家屋

Un edificio. 建物
Una casa. 家屋
El domicilio. 住所
La entrada. 入口
El cuarto. 部屋, 室
El pórtico. 玄關
La antecámara. 次ノ間
El salón. 應接所
El despacho. 事務所
El gabinete de estudio (el estudio). 書齋
La sala de recibo. 客間
El tocador. 服裝室
El comedor. 食堂
La biblioteca. 圖書室
El dormitorio. 寢室
El cuarto de baño. 浴室
El balcón. 出窓
El excusado. 便所
El palanganero (el lavabo). 洗面臺
La despensa. 食料室
La cocina. 庖厨
La cochera. 厩
El piso. 床
El pilar. 柱
El tejado. 屋根
La escalera. 段階

El corredor. 廊下
La ventana. 窓
El postigo. 鐵戶
La puerta. 戶
El techo. 天井
La estera. 疊
La pared. 壁
La chimenea. 煙突
La estufa. 暖爐
El horno. 厨爐
La alacena. 戶棚
El obrador. 工場
La bodega. 穴藏
El almacén. 倉庫
La campanilla. 呼鈴
El pica porte. 鑷(カケカネ)
El cerrojo. 門
La cadena. 鎖
La llave. 鍵
La cerradura. 錠
La puerta. 門
La verja. 塀

Los muebles. 家具

Una mesa. 桌子
Una silla. 椅子
Una butaca. 臂椅子
Un sofá. 長椅子
Una mecedora. 搖椅子

Un banco. 腰掛
Una estera. 席
Un tapete. 地氈
Un armario. 戶棚
Un escritorio. 文机
Un estante de libros. 本箱
Un espejo. 鏡
Un reloj. 時計
Un reloj de sobremesa. 置時計
Un reloj de pared. 掛時計
— — despertador (Un despertador). 目醒時計
Unos cajones. 抽斗シ
Un cuadro. 畫額
Una pintura. 彩色畫
Un grabado. 彫刻畫
Un marco. 額
Un termómetro. 寒暖計
Un biombo. 屏風
Un cofre. 革囊
Unas cortinas. 窓掛
Una tohalla. 手拭
Un cepillo. 刷毛
Unas escobillas. 齒磨楊子
Un palanga. 洗面盤
Un cubo. 手桶
Un jarro. 水注シ
Una percha. 帽子掛

Una esponja.	海綿	Un majadero.	杵
Un peine.	櫛	Un martillo.	鐵鎚
Una alfombra.	絨氈	Una barrena pequeña.	錐
Una cama.	寢臺	Un serrucho.	鋸
Unas sábanas.	敷布	Un clavo.	釘
Una manta.	毛布	Un de tornillador.	螺旋廻シ
Un jergón.	藁蒲團	Una estufa.	暖爐
Una almohada.	枕	Una pantalla de chimenea.	火障
Un colchón.	蒲團	Un paraguas.	傘
Un almohadón.	座蒲團	Un parasol.	日傘
Un banco.	腰掛	Una lámpara.	洋燈
Una caja.	箱	Una luz eléctrica.	電氣燈
Una bandeja.	盆	Una luz de gas.	瓦斯燈
Un cesto.	籃	Una linterna.	提燈
Una vajilla.	小皿	El petróleo.	石油
Una cacerola.	鍋	Una vela.	蠟燭
Un caldero.	釜	Una palmatoria.	手燭
Un puchero.	壺	Un candelero.	燭臺
Una vasija.	桶	Una matacandela.	消燈器
Una escudilla.	椀	Unas despabiladeras.	燭剪
Un rayador.	擦子器 (オロシ)	Un fuelle.	鞴
Una criba.	除滓器	Un brasero.	火鉢
Un embudo.	漏斗 (シヨウチヨ)	El carbón.	木炭
Un asador.	鐵串	La leña.	薪木
Un trinchante.	粗板	El carbón de piedra.	石炭
Un tajo.	庖丁	Una badila	火斗
Una espumadera.	柄杓		
Un mortero.	臼		

Unas tenazas.	火箸
Un fósforo (la cerilla).	燭寸

Los Utensilios de mesa. 食器

Un cubierto.	食卓一人前ノ席
Una servilleta.	手布
Un mantel.	桌布
Un plato.	皿
Un cuchillo.	ナイフ
Un tenedor.	肉叉
Una cuchara.	匙
Un cucharón.	大匙
Una cucharilla.	小匙
Una botella.	瓶
Un tirabuzón.	栓抜ギ
Una copa.	杯
Una garrafa.	注酒器
Un jarro.	壺
Una sopera.	汁入器
Un salero.	食鹽器
Una azucarera.	砂糖壺
Un pimintero.	胡椒器
Una mostacera.	芥子器
Una vinagrera.	酢入レ
Una bandeja.	盆
Un platillo.	茶碗ヲ載セ ル皿
Una aceitera.	油器

Una cafetera.	咖啡注ギ
Una tetera.	茶注ギ
Una chocolatera.	チョコレート注ギ
Una taza.	茶碗
Un vaso.	高脚盃
La lista de platos.	食品目錄

Alimentos y bebidas. 食料及ビ飲料品

El almuerzo.	朝飯
La comida.	晝飯
La merienda.	小晝
La cena.	晚餐
La comida.	食事
El pan.	麵包
El pan blanco.	白色麵包
El pan candeal.	小麥麵包
El pan moreno.	褐色麵包
El pan de centeno.	來麥麵包
La miga.	麵皮粉
El pan duro.	堅麵包
El pan tierno.	新麵包
La corteza.	麵包ノ皮
El café.	咖啡
El té.	茶
El vino.	葡萄酒
El vino tinto.	赤葡萄酒
El vino blanco.	白葡萄酒

El vino de Oporto.	ポルトワイン	El pescado.	魚肉
El vino de Jerez.	シエリイ	La salsa.	醬油
El clarete.	クラレツト	La sal.	食鹽
Champagne.	三鞭酒	El azúcar.	砂糖
La cerveza.	麥酒	La pimienta.	胡椒
El agua.	水	La mostaza.	芥子
El aguardiente.	ブランデー	El vinagre.	酢
La sidra.	林檎酒	El aceite.	油
La nata.	クリーム	La pastelería.	菓子
La leche.	牛乳	Los postres.	食後ノ菓子又ハ果物
La sopa.	ソツプ	El queso.	チーズ
El caldo.	肉湯	La manteca.	バター
La carne.	牛肉	El hielo.	氷
El carnero.	羊肉	La limonada.	ラムネ
La ternera.	犢肉		
El puerco (el cerdo).	豚肉		
El tocino.	鹹豚(ラカン)		
El jamón.	ハム		
La salchicha.	臘腸		
La carne cocida.	煮肉		
La carne frita.	油ニテ煎タル肉		
El asado.	炙肉		
El guisado.	肉類ヲ調理シタル物		
Los huevos pasados por agua.	半熟ノ卵		
La tortilla.	ナムレツ		
Los huevos revueltos.	煮卵		
Los fritos.	油煎卵		
La ensalada.	サラダ		

Los vestidos y el tocador.

服裝及化粧飾品

Un traje.	衣服
Una capa (un gabán).	外套
Un frac.	燕尾服
Un traje de luto.	喪服
Una casaca.	通常服
Una chaqueta.	ジャケット
Un chaleco.	チョッキ

Unos pantalones.	ズボン	Unos pendientes.	耳飾
Unos tirantes.	ズボン釣り	Una bolsa.	褌口
Unos calcetines.	短靴下	Un manguito.	緩手套
Unas medias.	長靴下	Una cinta.	リボン
Unas botas.	長靴	Un paño.	羅紗
Unos zapatos.	半靴	Una franela.	フランネル
Unos guantes.	手袋	Un satén.	絹子
Un sombrero. (Una gorra).	帽子	La seda.	絹
Una corbata.	襟飾	El algodón.	木綿
Una camisa.	シャツ	El terciopelo.	天鵝絨
Un puño (de camisa).	カフス	El lino.	麻
Un pañuelo.	手布	Un lienzo.	リンネル
Un cuello.	襟	Un hilo.	絲
Un bolsillo.	衣袋	Un abanico.	扇子
Unas mangas.	袂口	El agua de olor.	香水
Unos botones.	鈕	El colorete.	顔料
Unos ojales.	鈕ノ孔	Un velo.	面紗
Un cepillo.	刷毛	Un chal.	肩掛
Un cepillo de cabeza.	髮刷毛	Una sombrilla.	日傘
Un cepillo de ropa.	衣服刷毛	Un paraguas.	雨傘
Un reloj.	時計	Un peine.	櫛
Una cadena.	鎖	Un delantal.	前垂
Una sortija.	指環	Un jabón.	石鹼
Un collar.	頸飾	Un cepillo de dientes.	齒磨楊子
Unos brazaletes.	腕飾	Una tohalla.	手拭
Unos anteojos.	眼鏡	Una esponja.	海綿
Un antejo de larga vista.	望遠鏡	Una navaja de afeitar.	剃刀
		Un anillo.	指拔

Un alfiler.	留針
Unas horquillas.	髮結針
Una aguja.	縫針
Unas tijeras.	剪刀
Una caja.	箱

Los animales. 動物

El caballo.	牡馬
La yegua.	牝馬
El potro.	仔馬
El mulo.	騾馬
El asno.	驢馬
La vaca.	牝牛
El buey.	牡牛
El perro.	犬
El galgo.	グレーハウンド(獵犬)
El perro de muestra.	スパニエル(同上)
El perro de busca.	ポインター(同上)
El perro de monte.	獵犬
El gato.	猫
La cabra.	牝山羊
El macho cabrío.	牡山羊
El puerco.	豚
La oveja.	羊
El cordero.	仔羊
El mono.	猿
El conejo.	家兔
La liebre.	野兔

La rata.	鼠
El ratón.	廿日鼠
La ardilla.	栗鼠
El murciélago.	蝙蝠
La zorra.	狐
El león.	獅子
El tigre.	虎
El lobo.	狼
El elefante.	象
El leopardo.	豹
El oso.	熊
El camello.	駱駝
El ciervo.	鹿
El tejón.	獾(アナグマ)
El puerco espín.	豪猪(ヤマアラシ)
El castor.	海狸
El hipopótamo.	河馬
La ballena.	鯨
La tortuga.	龜

Aves y pájaros. 鳥類

El gallo.	牡鷄
La gallina.	牝鷄
El pollo.	雛鷄
El ganso.	鶩鳥
El ánade.	家鴨
El faisán.	雉子

El pavo.	七面鳥
El pavo real.	孔雀
El pato.	鴨
La codorniz.	鶉(ウツラ)
La perdiz.	鸕鶿
La lechuza.	梟
El avestruz.	駝鳥
La azor.	鷹
El milano.	鷹
El buitre.	秃鷲(ハヤブサ)
El águila.	鷲
La corneja.	烏
El gorrión.	雀
La golondrina.	燕
El tordo.	雲雀
La grulla.	鶴
El picamaderas.	啄木鳥
La picaza.	鵲
El cisne.	鵞(ハクテウ)
El papagayo.	鸚鵡
El ruiseñor.	鶯
La paloma.	鳩
El pardillo.	紅雀
El canario.	カナリヤ

Los pescados. 魚類

El salmón.	鮭
La trucha.	鱒
La anguila.	鰻
El bacalao	大口魚(タラ)

La caballa.	青魚(サバ)
La sardina.	鯖
La teuca.	鯖
El arenque.	鱈
La raya.	魷
La carpa.	鯉
El dorado.	金魚
La espada (pez).	大刀魚
El platija.	比目魚(カレイ)
La langosta.	海蝦
El cangrejo.	蟹
Las ostras.	牡蠣
El tiburón.	沙魚(フカ)
El lenguado.	板魚(ヒラメ)

Reptiles é insectos.**爬蟲類及昆虫類**

La serpiente.	蛇
La víbora.	蝮蛇
El gusano.	蛆
La oruga.	毛蟲
El sapo.	蝦蟆
La rana.	蛙
La araña.	蜘蛛
El alacrán.	蠍(サソリ)
El lagarto.	蜥蜴(トカゲ)
El caracol.	蝸牛
La sanguijuela.	蛭
La chinche.	寢臺蟲
La mosca.	蠅

El mosquito.	蚊
La abeja.	蜜蜂
La hormiga.	蟻
La avispa.	黃蜂
La mariposa.	蝶
La polilla.	蛾
El gusano de seda.	蠶
El grillo.	蟬
La pulga.	蚤(ノミ)
El piojo.	虱(シラミ)
El pulgón.	蠅(ダニ)
El cocodrilo.	鱷

Frutas. 菓實

La piña.	鳳梨
La cereza.	櫻實
El albrchigo (albaricoque).	杏
El melocotonero.	桃
La manzana.	蘋果
La pera.	梨
La ciruela.	梅
El higo.	無花果
La nuez.	胡桃
La avellana.	榛實
La naranja.	蜜柑
El limón.	レモン
La mora.	桑實
El dátil.	ナツメヤシ
La castaña.	栗

La almendra.	扁桃
La grosella.	カーラツツ
El plátano.	甘蔗
La aceituna.	橄欖
La uva.	葡萄
La frambuesa.	覆盆子(クサイチゴ)
La fresa.	覆盆(カラングイチゴ)
El melón.	甜瓜
La sandía.	水瓜

Arboles. 樹木

Un cerezo.	櫻
Un albaricoquero.	杏
El melocóton.	桃
Un manzano.	林檎
Un peral.	梨
Una higuera.	無花果
Un naranjo.	蜜柑
Un ciruelo.	梅
Un nogal.	桑
Un castaño.	栗
Un almendro.	扁桃
Un olivo.	橄欖
Un roble.	櫟
El alcornoque.	(コルク)櫟
Un sauce.	柳
Una palma.	棕櫚
Un nogal.	胡桃
Un fresno.	榉

Un olmo.	榆
Un laurel.	桂
Un cedro.	杉
Un pino.	松
Un abedul.	樺
Un abeto.	樅
Un alerce.	落葉松
Un tilo.	菩提樹
Un arce.	楓
Un avellano.	榛
Un granado.	石榴
Una raíz.	根
Un tronco.	幹
Una hoja.	葉
Una rama.	枝
Una flor.	花
Un capullo.	蕾

Las flores. 花

La rosa.	薔薇
El jacinto.	風信草
El tulipán.	鬱金香
El narciso.	水仙
El clavel.	石竹
La azucena.	白百合
La primula.	蓮馨草
La violeta.	堇菜
La amapola.	罌粟
La magnolia.	木蘭
Una orquídea.	蘭

La camelia.	椿
La margarita.	雛菊
La crisantema.	菊
La dalia.	天竺牡丹
El junco.	燈心草
La malva.	錦葵(セニアナヒ)
La peonia.	芍藥

Minerales y Piedras
preciosas.

礦物及寶石

El oro.	金
La plata.	銀
El cobre.	銅
El hierro.	鐵
El plomo.	鉛
El estaño.	錫
El acero.	鋼鐵
El zinc.	亞鉛
El diamante.	金剛石
El carbon de piedra.	石炭
El mercurio.	水銀
El asfalto.	土瀝青
La cal.	石灰
El coral.	珊瑚
El cristal de roca.	水晶
El carbón.	木炭
El mármol.	大理石
El platino.	白金
La perla.	眞珠

El yeso.	石膏
El jaspe.	碧玉
El zafiro.	青玉
El topacio.	黃玉石
El azabache.	黑玉
El rubí.	紅寶石
El ópalo.	貓眼石

Los colores. 色

Blanco.	白
Negro.	黑
Moreno.	褐色
Pardo.	灰色
Castaña.	栗色
Azul.	藍色
Encarnado.	肉色
Rojo.	赤
Carmin.	紅色
Gris.	鼠色
Violeta.	堇色
Verde.	綠
Amarillo.	黃
Púrpura.	紫
Naranja.	橙色
Rosado.	薔薇色
Blancuzco.	淡白色
Negrusco.	淡黑色
Pardusco.	淡灰色
Azulado.	淡藍色
Rojizo.	淡赤色

Verduzco.	淡綠色
Amarillento.	淡黃色
Purpureo.	淡紫色
Dorado.	金色
Plateado.	銀色
Incoloro.	無色

La escuela. 學校

La Universidad.	大學校
La Escuela Superior.	高等學校
— — — de Comercio.	商業學校
— — — de Medicina.	醫學校
— — — de Lenguas.	語學校
— — — de Bellas Artes.	美術學校
El Conservatorio.	音樂學校
La Escuela de Agricultura.	農學校
La Escuela Técnica.	工業學校
— — — de Ingenieros Me- cánicos.	機械學校
La Escuela Naval.	商船學校
La Academia Militar.	陸軍士官學校
La Escuela Normal.	師範學校
La Academia.	中學校
La enseñanza.	授業
La explicación.	說明
La recitación.	暗誦
El repaso.	溫習

El examen mensual.	月次試驗
El examen trimestral.	學期試驗
— — — de ingreso.	入學試驗
El grado (El examen para ob- tener el grado).	卒業試驗
El examen oral.	口頭試驗
Las oposiciones.	登用試驗
El aprobado (en el examen).	及第
El desaprobado (el suspenso en el examen).	落第
El grado (los ejercicios del grado).	卒業
El sobresaliente.	優等
El libro.	書籍
El diccionario.	辭書
La gramática.	文典
La composición.	作文
La geografía.	地理
La historia.	歷史
Las matemáticas.	數學
La lección.	教課
— — — diaria.	日課
El tema.	例題
La sentencia.	文章
El capítulo.	章
La parte.	篇
La línea.	行
La página.	頁

La pluma.	ペン
El lápiz.	鉛筆
La goma de borrar.	消護紙
El raspador.	削字具
El tintero.	インキ壺
La tinta negra.	黒インキ
— — — encarnada.	赤インキ
— — — de copiar.	複寫用インキ
El papel secante.	吸取紙
El papel.	紙
— — — de cartas.	書翰紙
El pliego de papel.	紙一枚
El papel rayado.	罫紙
El cuaderno.	雜記帳
La cartera.	手帳
El cortaplumas.	小刀
La goma.	砥石
La regla.	定規
El compás.	兩脚規
El dibujo.	圖畫
El yeso.	白墨
La pizarra.	石盤
La clase.	學級
La lista.	出席簿
Deletrear.	綴字
La lectura.	讀方
El dictado.	書取
La inteligencia.	意義
Las vacaciones.	長休業

Las vacaciones de verano.	暑中休暇
El director.	校長
El catedrático (el profesor).	教授
El maestro.	教師
El decano.	教頭
El estudiante (el alumno).	學生
El condiscípulo.	學友
El graduado.	卒業生
El estudiante novel.	新入生

Pasatiempos y recreos. 娛樂

El juego del ajedrez.	將棋
— — dominó.	ドミノ
— — de damas.	ドヲフツ
— — — cartas (la baraja).	骨牌戲
El juego de pelota.	玉遊ビ
— — — azar.	賭金遊戲
El juego al escondite.	隠遊ビ
El fuego á la gallina ciega.	目隠シ
El juego al volante.	飛遊ビ
— — — de saltar la cuerda.	繩飛ビ
El billar.	玉突
La lotería.	當籤

El premio.	賞與
Fuegos artificiales.	花火
El petardo.	爆竹
El baile.	舞蹈
La caza.	狩獵
La pesca.	捕魚
El paseo.	散步
El paseo en coche.	車行
El paseo á caballo.	騎行
La gimnasia.	體操
La esgrima.	擊劍
La lucha.	相撲
La equitación.	乘馬
La natación.	游泳

Las poblaciones. 都會

La capital.	首府
La ciudad.	市街
El pueblo.	都會
La aldea.	村落
Las calles.	町
Las avenidas.	大通リ
Las callejuelas.	小路
La acera.	人道
El paseo.	官道
El arrabal.	郊外
El barrio.	區
El foso.	壕
La plaza.	市中ノ廣場
El puente.	橋

Las puertas.	門
El parque.	公園
El mercado.	市場
La pescadería.	魚市場
La carnicería.	肉屋
La prendería.	古衣屋
El edificio.	建築物
El palacio.	宮殿
La casa consistorial.	議事堂
El tribunal.	裁判所
La casa de la moneda.	造幣所
El arsenal.	兵器廠
El museo.	博物館
El teatro.	劇場
El castillo.	城
El cuartel.	兵營
La cárcel.	監獄
La Aduana.	稅關
El Correo.	郵便局
La Bolsa.	取引所
El Banco.	銀行
La biblioteca.	圖書館
El hospital.	病院
El manicomio.	精神病院
La casa de huérfanos.	孤兒院
El hospicio.	養育院
La casa de comercio.	商店
El jardín bótanico.	植物園
El hotel.	旅館
La posada (la fonda).	宿屋

El Café.	咖啡店
El bodegón.	飲食店
La taberna.	酒店
El Casino.	俱樂部
El depósito.	給水所
El Observatorio.	觀測所
La iglesia.	教會
La catedral.	大伽藍
El cementerio.	墓地
El empedrado.	石ヲ敷キタル道路
El asfalto.	アスファルトヲ敷キタル道路
El entarugado.	木材ヲ敷キタル道路

El viaje. 旅行

El buque de vapor.	蒸汽船
El capitán.	船長
El piloto.	水先案内
El marinero.	水夫
La tripulación.	乘組員
El aduanero.	稅關吏
El baúl (la maleta).	鞆
El equipaje.	荷物
La llave.	鍵
La cerradura.	錠
La partida.	出立
La llegada.	到着
La guía.	案内記
El ferrocarril.	鐵道

El jefe de estación. 驛長
 La taquilla. 出札局
 El billete de ida y vuelta. 往復切符
 El billete circular. 週遊切符
 El tren. 汽車
 La máquina. 汽關車
 El maquinista. 汽關師
 El tren de viajeros. 客車
 El tren correo. 郵便列車
 ——— mixto. 混合列車
 ——— mercancías. 荷汽車
 ——— — recreo. 遊覽列車
 ——— — descendente. 下り汽車
 ——— — ascendente. 上り汽車
 La estación. 停車場
 El tren directo. 直通列車
 ——— expreso. 急行列車
 ——— ordinario. 普通列車
 El andén. 待合所
 El viaducto. 橋梁
 El choque. 衝突
 El túnel. 隧道
 El coche cama. 寢臺車
 El vagón comedor. 食堂車
 La fonda. 宿屋
 El mozo. 給仕
 La cuenta. 勘定書

El pago. 支拂
 El recibo. 受取書
 El ómnibus. 乘合馬車
 El tranvía. 鐵道馬車
 El guía. 案内者
 El interprete. 通辯
 El carruaje. 馬車
 El cochero. 馭者
 El país. 國
 La patria. 本國

El Comercio. 商業

El negociante. 商人
 El comerciante. 商人
 La casa de comercio. 商館
 La Compañía anónima. 株式會社
 La sociedad. 合名會社
 La asociación. 組合
 La Bolsa. 株式取引所
 La Cámara de Comercio. 商業會議所
 La Aduana. 稅關
 La liga de comercio. トラスト
 El socio comanditario. 株主
 Los socios. 組合員
 El tendero. 店主
 El dependiente. 番頭
 El empleado. 雇人

El mandadero (mozo de cuerda). 小使
 El agente. 代理者
 El tesorero. 會計方
 El cajero. 現金出納方
 El contador. 計算方
 El corresponsal. 通信者
 La sucursal. 支店
 El sueldo. 給料
 El parroquiano. 得意先
 El vendedor. 賣手
 El comprador. 買手
 Al por mayor. 卸賣
 ——— — menor. 小賣
 La cuenta de venta. 掛賣
 La ganancia. 利益
 La pérdida. 損失
 La comisión. 手數料
 El comisionista. 仲買人
 El Banco. 銀行
 El banquero. 銀行家
 El Banco de Depósito. 預金銀行
 La Caja de Ahorros. 貯蓄銀行
 La letra de cambio. 爲替手形
 La libranza. 爲替拂渡通知書
 La letra de crédito. 信用狀
 El pagaré. 約束手形
 El billete de banco. 銀行手形
 La remesa. 送金
 El talón (cheque). 小切手
 El portador. 所持人
 El librador. 振出人
 El librado. 振宛人
 El endoso. 裏書讓渡
 El aceptador. 手形引受人
 La aceptación. 引受
 El protesto. 拒證書
 El vencimiento. 期限
 La cuenta. 勘定
 El pago. 支拂
 El pago anticipado. 前金
 El saldo. 殘高
 El interés. 利息
 El corredor. 手形仲買人
 El cambista. 兩替店
 La exportación. 輸出
 La importación. 輸入
 El cargamento. 貨物
 El conocimiento. 船荷證書
 El capital. 資本金
 El descuento. 割引
 La moneda corriente. 通貨
 El papel moneda. 紙幣
 La moneda en metálico. 硬貨
 La moneda de oro. 金貨
 ——— — plata. 銀貨
 ——— — cobre. 銅貨
 El cambio. 釣錢

El depósito.	預金
La crisis.	恐慌
El alza.	騰貴
La baja.	下落
La quiebra.	破産
La subasta.	競賣
El acreedor.	債權者
El deudor.	債務者
El arreglo.	整理
El contrato.	條約
El impuesto.	税金
La compañía de seguros.	保險會社
La póliza de seguros.	保險證書
La compañía de seguros sobre la vida.	生命保險會社
La compañía de seguros de incendios.	火災保險會社
El contrato.	契約
El despacho.	帳場
La contabilidad.	簿記
El tenedor de libros.	簿記方
El debe.	借方
El haber.	貸方
El libro mayor.	元帳
El libro de caja.	現金帳
— — — existencia.	有荷明細簿
— — — ventas.	賣上帳

El libro de facturas.	仕切狀記入帳
— — — recibos.	受取帳
— — — copiator de cartas.	複寫帳
La muestra.	見本
El ejemplar.	雛形
Las mercancías.	商品
El estante.	本立
El cajón.	引出シ
El tintero.	インキ壺
La tinta negra.	黒インキ
— — — encarnada.	赤インキ
— — — verde.	青インキ
— — — violeta.	紫インキ
— — — azul.	藍インキ
El arenero.	砂箱
La pluma.	ペン
— — — de acero.	鋼鐵ペン
— — — — ave.	鷲ペン
El papel.	紙
— — — de escribir.	書翰紙
— — — — cartas.	書翰紙
— — — rayado.	罫紙
— — — secante.	吸取紙
La falsilla.	下敷
Las alfileres.	留針
La goma de borrar.	消護謨
El lápiz.	鉛筆
El cortaplumas.	小刀

El raspador.	消字具	Geografía.	地理學
El sobre.	封筒	Un geógrafo.	地理學者
El sello.	切手	Historia.	史學
El lacre.	封蠟	Un historiador.	歷史家
La oblea.	糊	Arqueología.	考古學
La regla.	定規	Un arqueólogo.	考古學者
La circular.	回章	Retórica.	修辭學
El calendario.	曆	Un retórico.	修辭學者
Artes y Ciencias.		Filología.	博言學
技術及ビ學術		Un filólogo.	博言學者
Teología.	神學	Poesía.	詩學
Un teólogo.	神學者	Un poeta.	詩人
Derecho.	法律	Gramática.	文法學
Un jurisconsulto.	法學者	Un gramático.	文法學者
Un economía política.	經濟學	Ortografía.	正字學
Un economista.	經濟學者	Etimología.	辭學
Ética (Moral).	倫理學	Sintaxis.	文章學
Un moralista.	倫理學者	Prosodia.	韻律學
Derecho político.	政治學	Una poesía dramática.	戲詩
Un político.	政治學者	Una poesía lírica.	抒情詩
Medicina.	醫學	Un poema épico.	史詩
Un médico.	醫師	Un literato.	文學者
Un dentista.	齒科醫	Un periodista.	新聞記者
Un cirujano.	外科醫	Un corresponsal.	通信者
Un oculista.	眼科醫	Un critico.	批評家
Filosofía.	哲學	Fisiología.	生理學
Un filósofo.	哲學者	Una fisiologista.	生理學者
Astronomía.	星學	Historia natural.	博物學
Un astrónomo.	天文學者	Un naturalista.	博物學者
		Química.	化學

Un químico.	化學者
Aritmética.	算術
Un aritmético.	算術家
Matemática.	數學
Algebra.	代數學
Geometría.	幾何學
Trigonometría.	三角術
Zoología.	動物學
Un zoólogo.	動物學者
Botánica.	植物學
Mineralogía.	礦物學
Un mineralogista.	礦物學者
Música.	音樂
Un músico.	音樂家
Un cantador.	唱歌者
Un actor.	俳優
Una artista.	技術家

La Agricultura. 農業

Un hortelano.	農夫
Un jornal.	傭賃
Un pastor.	牧羊者
Un cultivador.	耕作者
Un labrador.	勞働者
Un campo.	畑(野)
Un jardín.	庭
Un jardinero.	園藝師
Un invernáculo.	暖室
El heno.	枯草
Una hierba.	牧草

El maíz.	黍蜀
El trigo.	小麥
El arroz.	米
La cebada.	大麥
El cáñamo.	大麻
El lino.	亞麻
Una viña.	葡萄園
El algodón.	棉
El grano.	穀物
La paja.	藎
Un arado.	犁
Un azadón.	鋤
Un rastrillo.	熊手
Una hoz.	鎌
Una guadaña.	大鎌
Un surco.	溝
Un terrón.	土塊
La cosecha.	收穫
La pala.	棒
Un coche.	馬車
Un establo.	厩
La tierra de sembradura.	耕作地
La siembra.	植付
Un valle.	谷
Una llanura.	平原
Un bosque.	森
El césped.	芝生
Un prado.	牧場
Un soto.	生垣

Una senda.	通路
Una colina.	丘
Una montaña.	山
Un peñasco.	岩
El pié de la montaña.	山麓
La cima	山頂
Un desierto.	砂漠
Una aldea.	小村
Un pueblo.	村落
Un molino.	製粉場
Una lechería.	製酪場
Una colmena.	蜂房
Un gallinero.	鷄小舍
Un palomar.	鳩小舍
Un cercado.	境界
Un estanque.	池
Una cabaña.	小舍
Un arroyo.	小河
La irrigación.	灌溉

Oficios y profesiones diversas. 職業

Un panadero.	麵包師
Un carnicero.	屠殺者
Un boticario.	藥舖
Un librero.	書肆
Un sastre.	裁縫師
Un zapatero.	靴工
Un cocinero.	料理人
Un barbero.	理髮師

Un encuadernador.	製本屋
Un relojero.	時計師
Un joyero.	寶玉師
Un óptico.	眼鏡師
Un fotógrafo.	寫真師
Una papelería.	文房具商
Una modista.	婦人小間物商
Un sombrerero.	帽子製造者
La lavandera.	洗濯屋
Un tintorero.	染物屋
Un carpintero.	大工
Un albañil.	左官
Un picapedrero.	石工
Un tonelero.	家具師
Un ladrillero.	煉瓦師
Un tapicero.	裝飾商
Un verdulero.	青物屋
Un pescador.	漁師
Un arrendatario.	農夫
Un monterero.	獵夫
Un pastor.	牧羊者
Un cervecero.	酒造家
Un vinatero.	酒商
Un frutero.	果物商
Un confitero.	菓子商
Un estanquero.	煙草商
Un pañero.	吳服商
Un artífice	飾屋
Un agujero.	針師
Un jabonero.	石鹼師

Un droguero.	藥劑師	El monje (fraile).	僧
Una farmacia.	賣藥商	La monja.	尼
Una bordadora.	縫紉師	El misionero.	宣教師
Un tejedor.	織物師	El sacerdote.	牧師
Un impresor.	活版師	El predicador.	說教者
Un alfarero.	陶器師	El ídolo.	偶像
Un fundidor.	鑄物師	La adoración.	禮拜
Un ingeniero.	機械師	La oración.	祈禱
Un dorador.	鍍金師	La piedad.	信心
Un herrero.	鍛工	El sermón.	說教
Un cuchillero.	刃物師	El paraíso.	極樂
Un ebanista.	指物師	El infierno.	地獄
La religión.	宗教	El purgatorio.	淨土
El sintoísmo.	神道	El apóstol.	使徒
El budismo.	佛教	La bendición.	天福
La religión de Confucio.	儒教	Espíritu Santo.	聖靈
El cristianismo.	耶蘇教	La Trinidad.	三位一體
El cristiano.	耶蘇教徒	Nuestro Señor.	基督
El católico romano.	天主教	Jues-Cristo.	
El unitarista.	唯一神教	La providencia.	天命
El mahometismo.	回教	El salvador.	救世主
La metodista.	美以教	La omnipotencia.	萬能力
El paganismo.	異教	El sacramento.	祕續
El cisma.	分派	El sacrificio.	供物
La fe.	信徒	La santidad.	神聖
La diosa.	女神	La revelación.	默示
El dios.	神	El salmo.	讚美歌
El creador.	造物主	El evangelio.	福音書
El laico.	俗人	El oráculo.	神託
		El incensario.	燒香

La pila bautismal.	洗禮盤	El tribunal de primera instancia.	地方裁判所
Agua bendita.	神水	El tribunal Supremo de Justicia.	大審院
La confesión.	懺悔	El juez.	判事
El bautismo.	洗禮	El acusador.	檢察官
El ángel.	天使	El jurado.	陪審官
El diablo.	惡魔	El escribano.	書記
La hechicería.	妖術	La policía.	巡查
La Santa Escritura.	聖書	El jurisconsulto.	法律家
La Biblia.		El abogado.	辯護士
El Antiguo Testament.	舊約全書	El notario público.	公證人
El Nuevo Testamento.	新約全書	El crimen.	犯罪
Los maitines.	朝拜	El delito.	違犯
Las vísperas.	晚拜	El condenado.	犯罪人
La conversión.	改宗	El demandante.	原告
La justicia.	裁判	El defensor.	被告
La constitución.	憲法	El acreedor.	債權者
El Derecho Internacional.	國際法	El deudor.	債務者
El Derecho Administrativo.	行政法	El testamento.	證據
El Derecho Penal.	刑法	El testigo.	證人
— — Civil.	民法	El alcaide (de la cárcel).	典獄
— — Mercantil.	商法	El tribunal superior.	控訴院
El código.	法典	El contrato.	契約
El tribunal.	裁判所	El testamento.	遺言狀
El tribunal preliminar.	豫審裁判所	El ratero.	掏偷
		El pillaje.	竊盜
		El ladrón.	盜賊
		El homicidio.	謀殺
		El suicidio.	自殺

El envenenamiento.	毒殺	El teniente coronel.	陸軍中佐
El homicida.	兇徒	El comandante.	陸軍少佐
El pirata.	海賊	El capitán.	陸軍大尉
La prisión.	逮捕	El teniente.	陸軍中尉
La detención.	監禁	El alférez.	陸軍少尉
El procedimiento oral.	審問	El oficial.	將校
La réplica.	答辯	El sargento primero.	曹長
La deposición.	口供	La división.	師團
El juramento.	宣誓	La brigada.	旅團
El castigo.	罰金	El regimiento.	聯隊
La fianza.	保釋	El batallón.	大隊
La sentencia.	宣告	La sección.	中隊
El pleito.	訴訟	La pelotón.	小隊
Ganar el pleito.	訴訟=勝ッ	El subalterno.	憲兵
Perder el pleito.	訴訟=負ケル	La infantería.	步兵
Los daños y perjuicios.	損害要償	La caballería.	騎兵
El condenado en costas.	訴訟費支拂ノ宣告	La artillería.	砲兵
La pena de muerte.	死刑	La ingeniería.	工兵
El indulto.	出獄	La administración militar.	輜重兵
La inocencia.	無罪	El uniforme.	軍服
El Ejército.	陸軍	El sable.	軍刀
El mariscal.	大元帥	El morrión.	軍帽
El general en jefe.	陸軍大將	La bandera.	軍旗
El teniente general.	陸軍中將	El centinela.	哨兵
El mariscal de campo.	陸軍少將	El campo.	陣營
	陸軍大佐	El cuartel.	兵營
El coronel.		El Hospital de la Cruz Roja.	赤十字病院
		El tren militar.	軍用列車

La declaración de guerra.	宣戰	El vice-almirante.	海軍中將
La guerra.	戰鬪	El contra-almirante.	海軍少將
La batalla.	戰役	El jefe de una escuadra.	艦隊司令長官
La matanza.	殺戮	El capitán.	海軍大佐
La pólvora.	煙硝	El comandante.	海軍少佐
La bala.	彈丸	El teniente.	海軍大尉
El cañon.	大砲	El alférez.	海軍少尉
La pistola.	拳銃	El oficial.	海軍士官
El fusil.	小銃	El guardia marina.	海軍士官候補生
La batería.	砲臺	El contador.	主計
La bomba.	破裂彈	El maquinista.	海軍機關士
La metralla.	葡萄彈	El médico-cirujano.	軍醫
La granada.	榴彈	El marinero.	水兵
El asalto.	突貫	El buque.	軍艦
El ataque.	襲擊	El barco mercante.	商船
La victoria.	勝利	— — — de vela.	帆船
La marcha.	進軍	— — — pesca.	漁船
La retirada.	退却	El navío almirante.	旗艦
El despojo.	分捕品	El barco de guerra.	戰鬪艦
La derrota.	敗北	La cañonera.	砲艦
El prisionero.	捕虜	El aviso.	報告艦
El rendición.	降服	El crucero.	巡洋艦
La tregua.	休戰	— — — acorazado.	甲鐵巡洋艦
La paz.	媾和	El torpedero.	水雷艇
La ratificación.	批准	El submarino.	潛航艇
La conquista.	凱旋	El bote.	短艇
La marina.	海軍	El vapor.	汽船
La flota.	艦隊		
El almirante.	海軍大將		

El piloto.	水先案内	La popa.	船尾
La tripulación.	乘組人	El puerto.	港
El capitán.	船長	La boya.	浮標
La vela.	帆	La dársena.	船渠
El remo.	槳	El combate naval.	海戰
El timón.	舵	El algodón pólvora.	棉花藥
La cámara.	船室	La dinamita.	爆裂彈
La quilla.	龍骨	El torpedo.	水雷
El puente.	船橋	La mina submarina.	布設水雷
Los palos.	帆樑	La avería.	損害
Los vergas.	帆桁	El naufrago.	難破船
La cubierta.	甲板	El faro.	燈臺
Los costados (las bandas).	船腹	El muelle.	防波堤
Los cuarteles.	槍口	Las dignidades. 高官	
El ventilador.	通風機	El emperador.	天皇
La Santa Bárbara.	火藥庫	La emperatriz.	皇后
La bodega.	船艙	El rey.	王
La máquina.	汽鍋室	La reina.	女王
La brújula.	羅針盤	El príncipe heredero.	皇太子
El cañón.	大砲	El príncipe.	親王
La fortaleza.	城寨	La princesa.	內親王
La bandera.	旗	El noble.	貴族
La bandera nacional.	國旗	El duque.	公爵
Los señales.	信號	La duquesa.	公爵夫人
La banderola.	長旒	El marqués.	侯爵
El cable.	繩	La marquesa.	侯爵夫人
La bomba.	唧筒	El conde.	伯爵
La ancla.	錨	La condesa.	伯爵夫人
La proa.	船首	El vizconde.	子爵

La vizcondesa.	子爵夫人	El Ministro (el legado).	公使
El barón.	男爵	El Encargado de Negocios.	代理公使
La baronesa.	男爵夫人	El cónsul.	領事
El gabinete.	內閣	El vice-cónsul.	副領事
El senado.	樞密院	El cónsul honorario.	名譽領事
El Presidente del Consejo de Ministros.	內閣總理大臣	El gobernador.	知事
El Ministro de Gobernación.	內務大臣	El diputado.	代議士
El Ministro de Negocios Extranjeros.	外務大臣	El magistrado.	郡長
El Ministro de Gracia y Justicia.	司法大臣	La policía magistrada.	警部長
El Ministro de Instrucción Pública.	文部大臣	El alcalde.	市長
El Ministro de Comunicaciones.	遞信大臣	El sacerdote.	僧侶
El Ministro de la casa Imperial (El Mayordomo).	宮內大臣	El obispo.	監督
El Ministro de la Guerra.	陸軍大臣	El arzobispo.	大監督
El Ministro de Marina.	海軍大臣	El Papa.	法王
El Ministro de Agricultura y Comercio.	農商務大臣	Los países y las nacionalidades.	
El Ministro de Hacienda.	大藏大臣	國及國民	
El Embajador.	大使	El reino.	王國
El Plenipotenciario.	全權公使	El imperio.	帝國
		La república.	共和國
		Europa.	歐羅巴
		Un europeo.	同上ノ人
		Portugal.	葡萄牙
		Un portugués.	同上ノ人
		España.	西班牙
		Un español.	同上ノ人
		Francia.	佛蘭西

Un frances.	同上ノ人	Un asiático.	同上ノ人
Inglaterra.	英吉利	Japón.	日本
Un inglés.	同上ノ人	Un japonés.	同上ノ人
Bélgica.	白耳義	China.	支那
Un belga.	同上ノ人	Un chino.	同上ノ人
Alemania.	獨逸	Corea.	朝鮮
Un alemán.	同上ノ人	Un coreano.	同上ノ人
Austria.	奧太利	India.	印度
Un austriaco.	同上ノ人	Un indio.	同上ノ人
Hungría.	匈牙利	Persia.	波斯
Un húngaro.	同上ノ人	Un persa.	同上ノ人
Suiza.	瑞西	Islas Filipinas.	比律賓群島
Un suizo.	同上ノ人	Un filipino.	同上ノ人
Italia.	伊太利	Australia.	濠太刺利亞
Un italiano.	同上ノ人	Un australiano.	同上ノ人
Turquía.	土耳其	Africa.	亞非利加
Un turco.	同上ノ人	Un africano.	同上ノ人
Grecia.	希臘	Egipto.	埃及
Un griego.	同上ノ人	Un egipcio.	同上ノ人
Holanda.	和蘭	America del Norte.	
Un holandés.	同上ノ人		北亞米利加
Dinamarca.	丁抹	Dominios del Canada.	
Un dinamarqués.	同上ノ人		英領加奈陀
Suecia.	瑞典	Los Estados Unidos.	
Un sueco.	同上ノ人		北米合衆國
Noruega.	諾威	Méjico.	墨西哥
Un noruego.	同上ノ人	Un mejicano.	同上ノ人
Rusia.	露西亞	America Central.	中央亞米利加
Un ruso.	同上ノ人	Guatemala.	ガテマラ
Asia.	亞細亞	Un guatemalteco.	同上ノ人

Salvador.	サルヴアドール	Venezuela.	ベネスエラ
Un salvadoreño.	同上ノ人	Un venezolano.	同上ノ人
Honduras.	チンヅラス	Guiana.	ギアナ
Un Hondureño.	同上ノ人	Un guijano.	同上ノ人
Nicaragua.	ニカラガ	Brasil.	ブラシル
Un nicaragüense.	同上ノ人	Un brasileño.	同上ノ人
Costa Rica.	コスタリカ	Paraguay.	パラグワイ
Un costarricense.	同上ノ人	Un paraguayayo.	同上ノ人
Antillas.	西印度諸島	Uruguay.	ウルグワイ
Cuba.	キューバ	Un uruguayo.	同上ノ人
Un cubano.	同上ノ人	Argentina.	亞爾然丁
Haití.	ハイチ	Un argentino.	同上ノ人
Un haitiano.	同上ノ人		
Santo Domingo.		Nombres de ciudad.	
	サント・ドミンゴ	都會ノ名稱	
Un dominicano.	同上ノ人	Atenas.	アセン
Jamaica.	ジャマイカ	Baden.	バーデン
Un jamaiqueño.	同上ノ人	Barcelona.	バルセロナ
Puerto Rico.	プエルトリコ	Berlin.	ベルリン
Un portriqueño.	同上ノ人	Bogota.	ボゴタ
Islas Bahamas.	バアマ群島	Brusélas.	ブルツセル
America del Sur.	南亞米利加	Buda-Pest.	ブダペスト
Colombia.	コロンビア	Buenos aires.	ブエノス・アイレス
Un colombiano.	同上ノ人	Caracas.	カラカス
Ecuador.	エクアドール	Colonia.	コロニア
Un ecuatoriano.	同上ノ人	Como.	コモ
Perú.	秘露	Constantinopla.	
Un peruano.	同上ノ人		コンスタンチノーブル
Chile.	智利	Copenhague.	コペンハーゲン
Un chileno.	同上ノ人	Cristiania.	クリスタニア

Dresden.	ドレスデン	Sucre.	シュクレ
Florenzia.	フロレンチエ	Venecia.	ベネチア
Fontainebleau.	フォンテヌブロー	Vera Cruz.	ベラクルス
Francfort.	フランクフルト	Versalles.	ベルサイユ
Génova.	ジエノバ	Viena.	ウィーン
Hamburgo.	ハンブルグ	Washington.	ワシントン
El Havre.	ル.アーベル	Zurich.	チューリヒ
Indiana.	インディアナ	Los adjetivos. 形容詞	
Leipsik.	ライプチヒ	Abierto, abierta.	開キタル
Lima.	リマ	Agudo, aguda.	鋭キ
Lisboa.	リスボン	Alegre.	樂シキ
Londrés.	ロンドン	Alto, alta.	高キ
Lyon.	リヨン	Amable.	親切ナル
Madrid.	マドリッド	Amargo, amarga.	苦ガキ
Méjico.	メキシコ	Ancho, ancha.	廣キ
Milan.	ミラノ	Apresurado, apresurada.	忙シキ
Monte video.	モンテ・ビデオ	Artificial.	人造ノ
Moscou.	モスクバ	Aspero, aspera.	粗ラキ
Munich.	ミウンヘン	Azul.	藍色ノ
Nápoles.	ナポリ	Bajo, baja.	低キ
París.	パリ	Barato, barata.	安値ノ
Pavía.	パビア	Blanco, blanca.	白色ノ
San-Petersburgo.	ペテルブルグ	Bondadoso, bondadosa.	親切ナル
Praga.	プラーク	Bravo, brava.	大膽ナル
Rio de janero.	リガ・デ・ジアーネロ	Bueno, buena.	善キ
Roma.	ローマ	Caliente.	暖カキ
Roterdam.	ロッテルダム	Cansado, cansada.	疲レタル
Santiago.	サンチアゴ		

Caro, cara.	高價ノ	Dulce.	甘キ
Casual.	不意ノ	Duro, dura.	堅キ
Célebre.	有名ナル	Embotado, embotada.	鈍キ
Celoso, celosa.	妬深キ	Embriagado, embriagada.	酔フタル
Ciego, ciega.	盲目ノ	Enfadado, enfadada.	怒リタル
Claro, clara.	清キ	Enfermo, enferma.	病氣ノ
Circular.	圓形ノ	Escarpado, escarpada.	峻嶒ナル
Cobarde.	臆病ナル	Especial.	特別ノ
Cortés.	禮儀アル	Espeso, espesa.	厚キ
Corto, corta.	短カキ	Estrecho, estrecha.	狭キ
Cuadrado, cuadrada.	四角ナル	Estudioso, estudiosa.	出精ノ
Culpable.	罪アル	Exacto, exacta.	精密ナル
Débil.	弱キ	Extraordinario, extraordina-	非常ノ
Delgado, delgada.	緻密ナル	ria.	非常ノ
Delicado, delicada.	美妙ナル	Fácil.	容易キ
Delicioso, deliciosa.	快樂ナル	Falso, falsa.	詐偽ノ
Derecho, derecha.	眞直ナル	Feliz.	幸福ナル
Desagradable.	不愉快ナル	Feo, fea.	醜キ
Descontento, descontenta.	不満足ナル	Fértil.	豊饒ナル
Descortés.	無禮ナル	Feroz.	烈シキ
Desgraciado, desgraciada.	不幸ナル	Fiel.	忠實ナル
Detestable,	憎ムベキ	Flaco, flaca.	瘦セタル
Devoto, devota.	信心ナル	Franco, franca.	潤活ナル
Dichoso, dichosa.	幸福ナル	Frío, fría.	冷キ
Diestro, diestra.	伶俐ナル	Fresco, fresca.	新鮮ノ
Difícil.	困難ナル	Fuerte.	強キ
Digno, digna.	價値アル	Generoso, generosa.	寛大ナル
Diligente.	勉勵シタル		

Gordo, gorda.	肥ヘタル	Limpio, limpia.	綺麗ナル
Gozoso, gozosa.	喜バシキ	Lindo, linda.	美シキ
Grande.	大ナル	Liso, lisa.	滑ナル
Hábil.	熟練ナル	Loco, loca.	狂氣ノ
Hambriento, hambrienta.	餓ヘタル	Llano, llana.	平坦ナル
Herido, herida.	負傷シタル	Lleno, llena.	満チタル
Honrado, honrada.	正直ナル	Macizo, maciza.	塊ノ
Horrible.	怖ロシキ	Magro, magra.	瘠セタル
Ilustre.	著明ナル	Malo, mala.	悪シキ
Independiente.	獨立ノ	Manso, mansa.	馴レタル
Inútil.	無用ノ	Mayor.	大ナル
Inocente.	罪ナキ	Modesto, modesta.	禮儀アル
Importante.	重大ナル	Mojado, mojada.	濕リタル
Inquieto, inquieta.	不安ノ	Mudo, muda.	啞ノ
Insaciable.	吝嗇ノ	Muerto, muerta.	死シタル
Inteligente.	伶俐ノ	Municipal.	相互ノ
Jorobado, jorobada.	セムシノ	Musico, musica.	音楽ノ
Joven.	若キ	Nacional.	國民ノ
Judicial.	裁判ノ	Natural.	自然ノ
Jugoso, jugosa.	汁多キ	Necesario, necesaria.	必要ノ
Juicioso, juiciosa.	思慮アル	Negativo, negativa.	反對ノ
Junto, junta.	結合シタル	Negro, negra.	黒色ノ
Justificado, justificada.	合法ノ	Notorio, notoria.	著明ナル
Justo, justa.	正シキ	Nuevo, nueva.	新ラシキ
Juzgado, juzgada.	審判ノ	Numeral.	數ノ
Largo, larga.	長キ	Obediente.	従順ナル
Laborioso, laboriosa.	辛苦	Ocioso, ociosa.	怠惰ノ
Liberal.	寛大ナル	Ocupado, ocupada.	忙シキ
Ligero, ligera.	輕キ	Oscuro, oscura.	暗キ
		Pasado, pasada.	過去ノ

Peligroso, peligrosa.	危險ノ	Suelto, suelta.	疎ナル
Pequeño, pequeña.	小サキ	Terrible.	怖ロシキ
Perfecto, perfecta.	完全ノ	Tierno, tierna.	優シキ
Pesado, pesada.	重キ	Tieso, tiesa.	密ナル
Plano, plana.	平ナル	Tonto, tonta.	愚ナル
Pobre.	貧シキ	torcido, torcida.	曲リタル
Poderoso, poderosa.	勢力アル	Triste.	悲シキ
Político, política.	禮儀アル	Útil.	有用ノ
Precioso, preciosa.	貴キ	Vacio, vacia.	空虚ノ
Pródigo, pródiga.	侈リタル	Valiente.	勇敢ナル
Progresivo, progresiva.	進歩ノ	Variable.	變リ易キ
Puntual.	正確ナル	Vergonzoso, vergonzosa.	恥ヅベキ
Puro, pura.	純粹ナル	Viejo, vieja.	老イタル
Querido, querida.	親愛ナル	Violento, violenta.	劇シキ
Quieto, quieta.	静カナル	Vivo, viva.	活潑ナル
Redondo, redonda.	圓キ		
Respetable.	尊キ	Los verbos. 動詞	
Rico, rica.	富ミタル	◦ Abandonar.	棄ツル
Roto, rota.	破レタル	Abreviar.	省略スル
Ruidoso, ruidosa.	騒シキ	◦ Abrir.	開ク
Sabio, sabia.	賢キ	Abundar.	充滿スル
Satisfecho, satisfecha.	満足ノ	Aburirse.	倦ム
Seco, Seca.	乾キタル	Abusar.	濫用スル
Sereno, serena.	晴朗ナル	◦ Acabar.	終ル
Soberbio, soberbia.	高慢ノ	◦ Aceptar.	承諾スル
Sordo, sorda.	聾ノ	◦ Acompañar.	同伴スル
Sorprendido, sorprendida.	驚キタル	◦ aconsejar.	勸告スル
Suave.	柔カナル	-Acordarse.	記憶スル
Sucio, sucia.	汚レタル	◦ Acortar.	切ル

◦ Acostarse.	横臥スル	◦ Atravesar.	横断スル
Acostumbrarse.	慣レル	◦ Aumentar.	増ス
Adivinar.	推測スル	Avisar.	報知スル
◦ Adoptar.	採用スル	Ayudar.	補助スル
◦ Admirar.	歎賞スル	◦ Bajar.	降ル
Advertir.	注意スル	Bailar.	舞踏スル
Afirmar.	確定スル	Balancear.	平均スル
Agitar.	擾亂スル	Bañar.	入浴スル
Agradecer.	感謝スル	Barrer.	掃ク
Alabar.	賞讃スル	◦ Beber.	飲ム
◦ Alcanzar.	達スル	◦ Besar.	接吻スル
Alimentar.	養育スル	◦ Brillar.	輝ク
◦ Amar.	愛スル	Burlarse.	放言スル
Amueblar.	飾附ヲスル	◦ Buscar.	捜カス
◦ Andar.	歩ム	Caer.	落ツル
Animar.	勇氣ヲ出ス	Calcular.	計算スル
Añadir.	附加スル	◦ Calentar.	暖メル
Apelear.	争闘スル	Callar.	黙スル
Aplicar.	應用スル	◦ Cambiar.	交換スル
◦ Aprender.	了解スル	◦ Cansar.	疲レル
Apretar.	壓迫スル	◦ Cantar.	歌フ
◦ Aprovechar.	贊成スル	Carecer.	缺乏スル
◦ Armar.	武装スル	Cargar.	荷フ
◦ Arreglar.	整理スル	Casarse.	結婚スル
Arrepentirse.	後悔スル	Castigar.	譴責スル
Asegurar.	確信スル	Cazar.	獵スル
Asemejar.	類似スル	◦ Cegar.	目ヲ閉ゲル
Asistir.	出席スル	◦ Celebrar.	祝スル
Atar.	結ブ	Cerrar.	閉ゲル
Atacar.	攻撃スル	Certificar.	保證スル

Citar.	召喚スル	◦ Cortar.	切ル
Clasificar.	分類スル	Corregir.	修正スル
Cobrar.	集メル	◦ Correr.	走ル
Coger.	捕ヘル	◦ Corresponder.	通信スル
Colocar.	列ベル	Coser.	縫フ
Colonizar.	殖民スル	◦ Costar.	價スル
Combatir.	戦フ	Crecer.	成長スル
◦ Comenzar.	始メル	Creer.	信ズル
◦ Comer.	食フ	Criar.	養フ
Cometer.	犯ス	Cubrir.	掩フ
◦ Componer.	組立ツル	Cultivar.	耕ヤス
◦ Comprar.	買フ	Cumplir.	遂行スル
◦ Comunicar.	交通スル	Curar.	平癒スル
◦ Conceder.	許ス	Chancear.	戯言スル
Concluir.	終了スル	◦ Dar.	與フル
Conducir.	導ビク	Deber.	餘儀ナクスル
◦ Confesar.	自状スル	◦ Decir.	言フ
Conformar.	一致スル	Declarar.	發表スル
◦ Conocer.	知ル	Dedicar.	貢獻スル
◦ Conservar.	保存スル	◦ Defender.	防グ
◦ Considerar.	考ヘル	◦ Dejar.	見捨ツル
Consistir.	組織スル	◦ Descar.	願フ
Consultar.	相談スル	Destruir.	毀ツ
Contar,	話ス	Depositar.	預ケル
Contestar.	返答スル	◦ Descansar.	休息スル
◦ Continuar.	續ケル	◦ Descubrir.	發見スル
◦ Convenir.	適當スル	Descuidar.	怠タル
◦ Conversar.	會話スル	◦ Despertarse.	醒ムル
Convidar.	招待スル	Desembarcar.	上陸スル
Copiar.	寫ス	◦ Desesperar.	失望スル

Designar.	決定スル	Engañar.	欺ク
Despreciar.	輕蔑スル	Enfadar.	怒ル
Destruir.	亡ホス	Enriquecer.	富ム
◦Detestar.	厭フ	Enseñar.	教ヘル
Dibujar.	描ク	◦Entender.	理解スル
Dirigir.	名宛スル	Enterrar.	葬ムル
Discutir.	爭論スル	◦Entrar.	入ル
Disfrutar.	樂シム	Entregar.	讓ル
Disimular.	蔑視スル	Enviar.	送ル
Dispensar.	宥恕スル	◦Equivocarse.	誤マル
Disputar.	争フ	Escapar.	逃レル
Distinguir.	區別スル	Escoger.	捕ヘル
Divertirse.	遊ブ	Esconder.	隠レル
Dividir.	分割スル	◦Escribir.	書ク
◦Dormir.	眠ムル	◦Escuchar.	聽ク
Dudar.	疑フ	Espantar.	怖レル
Durar.	續ツク	◦Esperar.	望ム
Echar.	投ゲル	Establecer.	設立スル
Edificar.	建築スル	◦Estar.	有ル
◦Educar.	教育スル	Estornudar.	嚏メスル
Ejemplar.	説明スル	Evitar.	避ケル
Elegir.	撰ブ	Examinar.	試験スル
Embarcar.	乗船スル	Excusar.	許ス
Empezar.	始メル	Exhortar.	勵マス
Emplear.	備フ	Explicar.	説明スル
Empujar.	押ス	Fabricar.	製造スル
Encantar.	迷ハス	Faltar.	缺乏スル
◦Encender.	點火スル	◦Fallecer.	死ス
Encerrar.	閉鎖スル	Fastidiar.	厭キル
◦Encontrarse.	出會フ	Favorecer.	惠ム

Felicitar.	祝フ	Humillar.	卑シクスル
Fijar.	確定スル	Hundirse.	沈ム
Firmar.	記名スル	Igualar.	等シクスル
Florecer.	花が開ク	◦Iluminar.	照ラス
◦Formar.	形作クル	◦Imaginar.	想像スル
Forzar.	勇ヲ奮フ	◦Imitar.	模造スル
Freir.	飛ブ	Imponer.	課スル
◦Fumar.	喫煙スル	◦Importar.	輸入スル
◦Ganar.	得ル	Imprimir.	印刷スル
Garantizar.	保證スル	Incluir.	含ム
Gastar.	消費スル	◦Indicar.	指示スル
◦Gobernar.	支配スル	Indultar.	赦ス
Grabar.	彫ル	Inferir.	推論スル
Graduar.	卒業スル	Inficionar.	傳染スル
◦Gritar.	叫ブ	Influir.	影響スル
◦Guardar.	監督スル	Imigrar.	移民スル
Guiar.	案内スル	Inquietar.	心配スル
Guisar.	鹽梅スル	Inspirar.	感得スル
◦Gustar.	好ム	◦Instruir.	教訓スル
Haber.	持ツ	Insultar.	罵ル
Habitar.	棲ム	Intentar.	工夫スル
◦Hablar.	話ス	Intimar.	親シム
◦Hacer.	作ス	Interesar.	關係スル
Helar.	凍ル	Interrumpir.	妨ケル
◦Hallar.	見出ス	Invitar.	招待スル
Herir.	負傷スル	Invertir.	逆ニスル
Hervir.	煮ル	◦Ir.	行ク
Hilar.	紡グ	Irritar.	怒ル
Honrar.	尊敬スル	◦Jugar.	遊ブ
Huir.	逃レル	◦Juntar.	結合スル

Jurar.	誓フ	Marchitarse.	凋△
Juzgar.	判断スル	◦Matar.	殺ス
◦Labrar.	働ク	Medir.	計ル
Ladnar.	吠ヘル	Mejorar.	改良スル
◦Lamentar.	悲シム	Mencionar.	記載スル
Lanzar.	投ゲル	Mentir.	欺ク
◦Lavar.	洗フ	Merecer.	褒メル
Latir.	鼓動スル	Mezclar.	混合スル
◦Leer.	讀ム	◦Meter.	置ク
◦Levantarse.	起キル	◦Mirar.	見ル
Librar.	自由ニスル	Mojar.	濕フ
◦Limitar.	制限スル	Moler.	碎ク
◦Limpiar.	清潔ニスル	Molestar.	惱ム
Lisonjear.	誇ル	◦Montar.	乗ル
Lograr.	利得スル	Morder.	嚙ム
Lucir.	眩ヤク	◦Morir.	死スル
◦Llamar.	呼ブ	Mostrar.	顯ハス
◦Llegar.	達スル	◦Mover.	動ク
Llenar.	満タス	◦Mudar.	移ル
◦Llevar.	運ブ	Mutirar.	切斷スル
◦Llorar.	泣ク	◦Nacer.	生ルハ
◦Llover.	降雨スル	Nadar.	泳グ
Madurar.	熟スル	Navegar.	航海スル
Maltratar.	虐待スル	Necesitar.	要スル
Mandar.	命令スル	Negar.	拒ム
Manifestar.	布告スル	Negociar.	取引スル
Mantener.	維持スル	Nevar.	雪降ル
Maravillar.	驚歎スル	Nombrar.	名付ル
Marcas.	記入スル	Notificar.	注意スル
◦Marchar.	進行スル	Obedecer.	従フ

Objetar.	妨ゲル	Perfeccionar.	完全ニスル
Obligar.	強ユル	Permanecer.	留マル
Obrar.	働ラク	◦Permitir.	許ス
Observar.	觀察スル	Perseguir.	窘シメル
Obtener.	得ル	Pertenecer.	附屬スル
Ocupar.	従事スル	Pesar.	悲シム
Ofender.	防グ	Pescar.	漁スル
Ofrecer.	捧ゲル	Picar.	痒ヲ感ズル
Oler.	嗅フ	◦Pintar.	描ク
◦Olvidar.	忘レル	Poblar.	殖民スル
◦Oir.	聞ク	◦Poder.	能フ
Operar.	行フ	◦Poner.	置ク
Oponer.	反駁スル	Poseer.	所持スル
◦Ordenar.	命ズル	Practicar.	實行スル
Originar.	基ヅク	Preciar.	價スル
Padecer.	苦シム	◦Preguntar.	尋ヌル
Pagar.	支拂スル	Premiar.	賞與スル
◦Parar.	止マル	Preparar.	準備スル
◦Parecer.	見ヘル	Presentar.	出席スル
Participar.	分ツ	Prestar.	貸ス
◦Partir.	出達スル	Principiar.	始メル
◦Pasar.	通過スル	Privar.	奪フ
Pasear.	散歩スル	Privilegiar.	獨專スル
◦Pedir.	求メル	Procurar.	試ムル
Pegar.	打ツ	◦Producir.	生産スル
Peinar.	梳ヅル	Proferir.	申出ス
Pelear.	喧嘩スル	Prohibir.	禁ズル
◦Pensar.	考ヘル	Prolongar.	延期スル
◦Perder.	失フ	Proteger.	保護スル
Perdonar.	恕スル	Proveer.	準備スル

Publicar.	公ニスル	Reparar.	修復スル
Quebrar.	破産スル	Replicar.	返答スル
◦ Quedar.	残ス	Reposar.	休憩スル
Quemar.	焼ク	Reproducir.	複製スル
◦ Quitar.	除ク	Resbalar.	滑ル
◦ Querer.	好ム	Resistir.	拒ム
Racionar.	論究スル	Resolver.	解ク
Rayar.	線ヲ引ク	Respetar.	尊敬スル
Recomendar.	推薦スル	Respirar.	呼吸スル
Rebajar.	割引スル	Resultar.	結果スル
Recompensar.	酬フ	Retirarse.	退ク
◦ Recordarse.	記憶スル	Reunir.	會合スル
◦ Recibir.	受取ル	Rehusar.	拒絶スル
Recitar.	暗誦スル	◦ Robar.	盗ム
Reducir.	減ズル	Rociar.	灌溉スル
Referir.	關係スル	Rodar.	轉ズル
Reflexionar.	反射スル	◦ Romper.	破壊スル
Reformar.	改造スル	Roncar.	唸ナル
◦ Refrescar.	休息スル	Rumiar.	風説スル
Regalar.	與ヘル	◦ Saber.	知ル
◦ Regar.	悦バヌ	Sacar.	抽キ出ス
Regir.	支配スル	Saciar.	渴ヲ醫スル
Regresar.	退却スル	Sacrificar.	犠牲ニ供スル
◦ Regular.	整理スル	Sacudir.	搖カス
Reinar.	統治スル	◦ Salir.	外出スル
Reir.	大笑スル	◦ Saltar.	飛ブ
Remediar.	回復スル	◦ Saludar.	挨拶スル
Remesar.	送金スル	Salvar.	救助スル
Reñir.	争フ	Sangrar.	出血スル
Repetir.	反覆スル	Satisfacer.	満足スル

Secar.	乾カス	Tapar.	掩フ
◦ Seguir.	續ケル	Tardar.	遅レル
Semejar.	類似スル	Tartamudear.	吃ル
◦ Sentarse.	坐スル	Tejer.	織ル
Sentenciar.	宣告スル	Temblar.	慄フ
◦ Sentir.	感ズル	Temer.	恐ル
◦ Sentirse.	悲シム	Temperar.	調和スル
Señalar.	指示スル	◦ Tener.	持ツ
◦ Separar.	分ツ	Tentar.	計畫スル
◦ Ser.	有ル	Teñir.	染メル
◦ Servir.	役立ツ	Terciar.	扭ル
Significar.	意味スル	◦ Terminar.	終ル
Simpatizar.	同情ヲ表スル	Terrear.	耕ス
Similar.	伴ハル	Testificar.	證言スル
Situar.	位置スル	Tintar.	着色ス
Sobreponer.	重ネル	Firar.	曳ク
Soltar.	弛メル	Tocar.	觸レル
Someter.	從ヘル	◦ Tomar.	取ル
Sonar.	響ク	Torcer.	捻ル
Sonreir.	微笑スル	◦ Trabajar.	働スル
Sorprender.	驚ク	Traducir.	譯スル
Sospechar.	猜疑スル	Traer.	持參ス
Sostener.	維持スル	Traficar.	貿易スル
Suceder.	起ル	Tramar.	編ム
◦ Sufrir.	苦シム	Transferir.	移動スル
Sumar.	合計スル	Transmitir.	輸送スル
Suplicar.	懇願スル	Transpirar.	蒸發スル
◦ Suspirar.	私言スル	Tratar.	取扱フ
Sutilizar.	磨カク	Trincar.	細ク切ル
Tajar.	切ル	Triunfar.	勝利スル

Tronar.	雷鳴スル	Zarpar.	抜錨スル
Undular.	波動スル	Los adverbios. 副詞	
Unir.	結合スル	Abajo.	下ニ
Urgir.	催促スル	Acaso.	恐ラクハ
Usar.	用ユ	Adelante.	前ニ
Utilizar.	利用スル	Además.	更ニ
Vaciar.	空ニスル	Adentro.	内方ニ
Vacilar.	動搖スル	¿Á dónde.?	何處ヘ
Valer.	價スル	Ahí (allí).	其處ヘ
Variar.	變化スル	Ahora.	今
Velar.	看守スル	Á la derecha.	右手ニ
Vencer.	打勝ツ	Á la izquierda.	左手ニ
Vender.	賣ル	Al fin.	終ニ
Venir.	來ル	Algo.	稍ヤ
Ventear.	風吹ク	Al instante.	直チニ
Ventilar.	風ヲ通ス	A lo menos.	少ナクトモ
Ver.	見ル	Antes.	先キニ
Verificar.	證明スル	Al revés.	反對ニ
Vestirse.	衣服ヲ着ル	Arriba.	上方ニ
Viajar.	旅行スル	Apénas.	辛フツテ
Viblar.	震フ	Aquí.	此處ニ
Violentar.	暴行スル	Así.	左様ニ
Visitar.	訪問スル	Asimismo.	同シク
Vituperar.	罵ル	Atrás.	後方ニ
Vivir.	生活スル	Á veces.	屢々
Volar.	飛ブ	Bastante.	充分ニ
Volver.	歸ル	Bien.	能ク
Vomitare.	吐ク	Casí.	殆ンド
Votar.	投票	Cerca.	近クニ
Zabucar.	振動カス		

Cierto.	確ニ	Mal.	悪シク
Claro.	明カニ	Mañana.	明日
¿Cómo?	如何ニ	Más.	多ク
Con gusto.	喜ンテ	Menos.	少ナク
¿Cuánto? ¿Cuántos?	如何ニ多ク	Mientras.	同時ニ
De buena gana.	喜ンテ	Mucho.	多ク
¿De dónde?	何處カラ	Muy.	甚ダ
Delante.	前ニ	Nada.	何モ
Demasiado.	餘計ニ	No.	否
De ningun modo.	如何ニシテモ	Nunca (jamás).	決シテ
Dentro.	間ニ	¿Para dónde?	何處ヘ
De pronto.	直ニ	Por casualidad.	不意ニ
De repente.	急ニ	Poco.	少シク
Despacio.	靜ニ	¿Porqué.?	何故ニ
Después.	後ニ	Por último.	最後ニ
Detrás.	後シロニ	Por ventura.	恐ラクハ
De veras.	誠ニ	Pronto.	速ニ
Encima.	上ニ	Quizá (quizás).	恐ラクハ
Enfrente.	相對シテ	Quedo.	温順ニ
Entonces.	其時ニ	Rara vez.	稀ニ
En verdad.	實際ニ	Realmente.	眞實ニ
Fuera.	無シニ	Seguramente.	必ラズ
Hoy.	今日	Sí.	然リ
Igual á.	等シク	Siempre.	常ニ
Junto.	共ニ	Sobremanera.	非常ニ
Lejos.	遠クニ	Solamente.	唯
Lentamente.	遅ク	Tal vez.	恐ラクハ
Lo mismo.	同シク	También.	亦
Luego.	其後ニ	Tampoco.	亦(打消)
		Tan (tanto).	左様ニ多ク

Tarde.	遅ク	Dentro de.	.....ノ内ニ
Temprano.	早ク	Después de.	.....ノ後ニ
Todavía.	尙	Desde.	.....ヨリ
Verdaderamente.	誠ニ	Detrás de.	.....ノ背後ニ
Ya.	既ニ	En.	ニ於テ, 中ニ

Las preposiciones.

前置詞

Á	.....ニ, 迄テ	Entre.	間ニ
Á causa de.	.....ニ 因テ	Fuera de.	.....ノ外ニ
Acerca de.	.....ニ 就テ	Frente á.	.....向ツテ
Además de.	.....ノ 外ニ	Hacia.	方ニ
Al cabo de.	.....ノ 終リニ	Hasta.	迄テ
Á espaldas de.	.....ノ 後ロニ	Junto á.	.....ニ 次イテ
Á fin de.	.....ノ 爲メニ	Lejos de.	.....ヨリ 離レテ
Al lado de.	.....ノ 側ニ	Para.	爲メニ, 向ツテ
Ante.	.....前ニ	Por.	因ツテ, 代リニ
Antes de.	.....ノ 前ニ	Por medio de.	...ノ 方法ニテ
Á pesar de.	.....ニ 拘ラズ	Respecto á.	.....關シテ
Bajo.	下ニ	Según.	從フテ
Cabe.	依テ	Sin.	ナシニ
Cerca de.	.....ノ 近クニ	Sin embargo.	拘ラズ
Con.	共ニ, 以テ	So.	下ニ
Conforme á.	.....ニ 關シテ	Sobre.	上ニ
Con respecto á.	.....ニ 關シテ	Tocante á.	.....就テ
Contra.	.....ニ 對シテ	Tras.	後ロニ
Contrario á.	.....ニ 反シテ		
De.	.....ノ, カラ		
Debajo de.	.....ノ 下ニ		
Delante de.	.....ノ 前ニ		

Las conjunciones.

接續詞

Á fin de que.ノ 爲メニ
---------------	------------

Á menos que.	然ラザレバ	Sin embargo.	.....ニモ拘ラズ
Antes que.	前ニ	Y (é).	及ビ
Á saber.	即チ	Y (é)—y (é).	及ビ.....及ビ
Así.	左様ニ	Ya.	或ハ
Aun (aunque).	.....ト雖ドモ		
Aun cuando.	.....テサヘモ		
Bien que.	設令...ストモ		
Como (así como).	.....ノ如ク		
Con que.	以テ		
Cuando.	時ニ		
De modo que.	ソレ故ニ		
En caso de que.	.....ノ場合ニ		
Entretanto que.	.....ノ故ニ		
Excepto.	除キテ		
Hasta que.	.....迄テ		
Luego que.	直チニ		
Ni—ni.	或ハ.....或ハ(否定)		
Ó (ú)—ó.	或ハ.....或ハ		
Para que.	.....ノ 爲メニ		
Pero (mas).	併シナガラ		
Por.	因テ		
Por consequento.	夫レ故ニ		
Por esto.	此故ニ		
Por lo tanto,	ソレ故ニ		
Porque.	何トナレバ.....ノ故ニ		
Pues (puesto que).	其時ニ		
Que.	處ノ		
Sea que.	即チ		
Si.	若シモ.....ナラバ		
Siempre que.	常ニ		

Las interjecciones.

間投詞

¡ Ah !	ア—!
¡ Adiós !	左様ナラ!
¡ Alerta !	御用心!
¡ Anda !	行ケ!
¡ Ánimo !	シツカリ!
¡ Ay !	ア—!
¡ Oh !	オー!
¡ Bah !	ナニ!
¡ Basta !	十分!
¡ Bueno !	善シ!
¡ Bien !	善シ!
¡ Muy bien !	大ニ善シ!
¡ Bravo !	妙!
¡ Cá !	ナニ!
¡ Calle ! ¡ Toma !	黙レ!
¡ Otra vez ! ¡ Otra vez !	
¡ Otra ! ¡ Otro !	モウ一度!
¡ Caramba !	ヤ—!
¡ Cáspera !	エ—!
¡ Con que sé !	何故ニ!
¡ Cómo !	同上!
¡ Cuidado !	注意セヨ!
¡ Chito ! ¡ Chitón !	シツ!

¡Diantre! ¡Demonio! 惡魔!	¡Oiga! 聞ケ!
¡Ea! ソレカラ!	¡Ojalá! 神ヨ!
¡Eh! エー!	¡Perdón! 御免!
¡Fuera! 注意セヨ!	¡Dispense! 御免!
¡Hola! オイ!	¡Pues! ソレカラ!
¡Huy! アー!	¡Qué! 何ニ!
¡Hey! アー!	¡Quita! 去レ!
¡Fuego! 火事!	¡Quita alla! ノケ!
¡Ladrones! 盜賊!	¡Bendito seas! 幸福アレ!
¡Hombre! 種々ノ用法アリ	¡Silencio! ¡Paz! 黙レ!
¡Ja, ja, ja! ハ, ハ, ハ!	¡Sas! 確ニ!
¡Ji, ji, ji! ヒ, ヒ, ヒ!	¡Uf! ガー!
¡Misericordia! 吝嗇!	¡Vamos! ¡vaya! サア!
¡Mujer! 種々ノ用法アリ	¡Ya! ヤー!

Parte Tercera. 第三編

Frases usuales. 慣用句

Para pedir y dar las gracias.

冀望及ビ感謝

Con el permiso de Vd.

貴方ノ御許シヲ得マシテ

Permítame Vd.....

若シ御許シ下サルナラバ

¿Me da Vd. permiso para...?

貴方ハ ナ御許シ下サイマセウカ

Suplico á Vd. (Le ruego).

貴方ニ御願致シマス

¿Me atrevería á pedir á Vd. que.....?

..... ナ貴方ニ御願ヒ申シテモ宜シウゴザイマスカ

¿Quiere Vd. tener la bondad de.....?

貴方ハ シテ下ダサイマセンカ

Tengo que pedir á Vd. un favor.

貴方ニ御願ヒ申シ度キ事ガアリマス

Hágame Vd. el favor.

ドウカ御願ヒ申シマス

Concédame Vd. este favor.

此事ヲドウカ御願ヒ申シマス

¿Quiere Vd. hacerme un servicio?

私ノ爲メニ一ツ骨折ツテ下サイマセンカ

Usted puede hacerme un gran servicio.

大ニ御盡力下サルナラ有難ウ存シマス

Se lo agradezco á Vd.

貴方ニ御禮申上ゲマス

Se lo agradezco á Vd. infinito.

幾重ニモ御禮申シマス

Le estoy á Vd. agradecido en extremo.

同上

¡Diantre! ¡Demonio! 悪魔!	¡Oiga! 聞ケ!
¡Ea! ソレカラ!	¡Ojalá! 神ヨ!
¡Eh! エー!	¡Perdón! 御免!
¡Fuera! 注意セヨ!	¡Dispense! 御免!
¡Hola! オイ!	¡Pues! ソレカラ!
¡Huy! アー!	¡Qué! 何ニ!
¡Hey! アー!	¡Quita! 去レ!
¡Fuego! 火事!	¡Quita alla! ノケ!
¡Ladrones! 盜賊!	¡Bendito seas! 幸福アレ!
¡Hombre! 種々ノ用法アリ	¡Silencio! ¡Paz! 黙レ!
¡Ja, ja, ja! ハ、ハ、ハ!	¡Sas! 確ニ!
¡Ji, ji, ji! ヒ、ヒ、ヒ!	¡Uf! オー!
¡Misericordia! 吝嗇!	¡Vamos! ¡vaya! サア!
¡Mujer! 種々ノ用法アリ	¡Ya! ヤー!

Parte Tercera. 第三編

Frases usuales. 慣用句

Para pedir y dar las gracias.

Con el permiso de Vd.
 Permítame Vd.....
 ¿Me da Vd. permiso para...?
 Suplico á Vd. (Le ruego).
 ¿Me atrevería á pedir á Vd. que.....?
 ¿Quiere Vd. tener la bondad de.....?
 Tengo que pedir á Vd. un favor.
 Hágame Vd. el favor.
 Concédame Vd. este favor.
 ¿Quiere Vd. hacerme un servicio?
 Usted puede hacerme un gran servicio.
 Se lo agradezco á Vd.
 Se lo agradezco á Vd. infinito.
 Le estoy á Vd. agradecido en extremo.

冀望及ビ感謝

貴方ノ御許シヲ得マシテ
 若シ御許シ下サルナラバ
 貴方ハ ナ御許シ下サイマセウ
 カ
 貴方ニ御願致シマス
 ナ貴方ニ御願ヒ申シテモ宜シ
 ウゴザイマスカ
 貴方ハ シテ下グサイマセンカ
 貴方ニ御願ヒ申シ度キ事ガアリマ
 ス
 ドウカ御願ヒ申シマス
 此事ヲドウカ御願ヒ申シマス
 私ノ爲メニ一ツ骨折ツテ下サイマ
 センカ
 大ニ御盡力下サルナラ有難ク存ジ
 マス
 貴方ニ御禮申上ゲマス
 幾重ニモ御禮申シマス
 同上

Le estoy á Vd. muy agrade- cido.	幾重ニモ御禮申シマス
Doy á Vd. infinitas gracias.	同上
Gracias (muchas gracias).	有難ウゴザイマス
Usted es muy amable.	同上
No hay de qué.	ドウ致シマシテ (御禮ニハ及ビマ セン)
No vale la pena que se hable de esto.	御禮ヲ仰シヤル程ノ事デハゴザイ マセン
Le doy á Vd. demasiado trabajo.	大層御手数ヲ掛ケマス
Siento tener que dar á Vd. tanta incomodidad.	御面倒ヲ掛ケマシテ済ミマセン
Suplico á Vd. no hable de eso.	其事ヲ御話シナサラナイ様ニ願ヒ マス
Usted es muy bondadoso.	貴方ハ大變親切ナ御方デゴザイマ ス
Siento en el alma el molestar á Vd.	御面倒ヲ掛ケマシテ誠ニ御氣ノ毒 デゴザイマス
Para afirmar y negar.	確認及ビ否認スルコト
Deseo decir á Vd.....	.....ヲ貴方ニ御話シ申シタウゴ ザイマス
Voy á decirle á Vd. que.....	.....ヲ貴方ニ御話シ申シマス
Aseguro á Vd. que.....	.....ヲ保證シマス
Prometo á Vd. que.....	.....ヲ御約束致シマス
Se lo puedo asegurar á Vd.	私ハ貴方ニソレヲ保證スルコトガ 出来マス
Esto es todo lo que puedo decir á Vd.	コレハ貴方ニ御話シ申スコトノ 出来ル事デス

Tenga Vd. por cierto lo que le digo.	貴方ニ御話シ申シタ事ハ眞實ノ事 ト思フテ頂キタウゴザイマス
Lo garantizo.	私ハソレヲ保證致シマス
Juro á Vd. que.....	.....ヲ貴君ニ誓ヒマス
Yo digo que sí.	儘ニ其通りデゴザイマス
—— que no.	儘ニ其通りデゴザイマセン
Apuesto que sí.	其通りデアルコトハ賭ヲシテモ宜 シウゴザイマ
Eso no es verdad.	ソレハ眞實デアリマセン
No, no es eso.	イヘ。ソレハソウデアリマセン
Es una mentira.	虚言デス
Está Vd. en un grave error.	貴方ハ大變誤ツテ御出ニナリマス
Lo supongo.	私ハソレヲ豫想致シマス
Pienso que sí.	私ハ左様思ヒマス
Pienso que no.	私ハ左様思ヒマセン
Usted puede pensar muy bien que.....	.....ヲ貴君ハ明カニ御考ニナル コトガ出来マス
Bien puedo Vd. creer que. ...	同上
Usted concebirá fácilmente.	貴方ハ容易ニ御推察ニナルコトガ 出来マセウ
Usted tiene razón.	貴方ノ仰シヤル通りデス
Usted no tiene razón.	貴方ノ仰シヤルノハ間違ツテ居リ スマ
¿Lo cree Vd.?	貴方ハソレヲ御信シナサイマスカ
Lo creo.	私ハソレヲ信シマス
No lo creo.	私ハソレヲ信シマセン
Yo también lo creo.	私モ亦ソノ事ヲ信シマス
Es preciso que Vd. sepa.	貴方ハ御承知ニナラナケレバナリ マセン
Debe Vd. saber que.....	同上

Debo decirle á Vd. que.....	.....ヲ貴方ニ申上ゲナケレバナ リマセン
Tengo idea de que.....	私ハ.....ノ考ヘテ持ツテ居リマス
Me inclino á creerlo.	私ハソノ事ヲ信ツカケテ居リマス
Sin duda que es así.	大丈夫ソノ通りデゴザイマス
Presumo que sí.	私ハソノ通りト推察致シマス
¿Qué quiere Vd. decir?	貴方ハドウ云フ御積リデスカ
No comprendo lo que Vd. quiere decir.	私ハ貴方ノ仰シナル事ガ解リマセ ン
¿Es cierto que.....?	.....ハ眞實ノ事デスカ
¿Es verdad que.....?	同上
Si, es verdad. (Es cierto.)	ハイ、眞實ノ事デス
¿Está Vd. seguro de lo que dice?	貴方ガ仰シヤツタ事ハ確實ナ事デ スカ
Lo creería si.....	若シ.....ナラバ私ハソレヲ信ズ ルコトガ出来マス
¿Lo cree Vd.?	貴方ハソレヲ信ジマスカ
De verdad que lo creo.	私ハ全クソノ事ヲ信ジマス
No creo ni una palabra de....	.....ヲ私ハ少シモ信ジマセン
No creo nada de esto.	私ハ其事ヲ少シモ信ジマセン
Yo lo creo.	私ハソレヲ信ジマス
No lo dudo.	私ハソレヲ疑ヒマセン
Tengo dificultad en creerlo.	私ハソレヲ信ジ難クゴザイマス
Puede Vd. creerme.	貴方ハ私ヲ御信ジニナツテ宜シイ
Es muy dudoso.	甚ダ疑ハシイ事デス
Esto no puede ser cierto.	コレハ眞實ナ筈ガアリマセン
No hay nada de eso.	ソレハ皆違ツテ居リマス
Eso es un cuento.	ソレハ話デス
Le doy á Vd. mi palabra de que.....	私ハ.....ノ事ニ就イテ貴方ニ御 請合ヲ致シマス

Bajo mi palabra de honor.

決シテ偽リハ申シマセン(充分保證
シマス)

La sorpresa.

驚愕

¿Qué!
¿Cómo!
¿De veras!
¿En verdad!
¿Será posible!
¿Cómo es posible!
¿Puede ser!
¿Es posible!
¿No es posible!
¿Quién lo hubiera creído!
¿Cómo puede ser eso?
¿Cómo puede haber sucedido
eso?
Eso es imposible.
¿Imposible!
Yo no comprendo como.....
Esto me sorprende.
—— — admira mucho.
—— — sorprende mucho.
Yo no lo habría pensado nunca.
Yo no puedo imaginar como
.....
Dudo que eso sea verdad.
¿Nunca he oído decir seme-
jante!

何ニ
ドウシタノダラウ
眞實カ
眞實ニ
出来ルダラウ
ドウシタラ出来ルダラウ
ソウカモ知レナイ
出来ル事ダ
ソナ答ハナイ
誰レモ信ジナイ
ドウシタ事ダラウ
ドウシテソレガ起ツタラウカ
ソレハ出来ニクイ
出来ニクイ
私ハ.....ノ譯ガ解ラナイ
コレハ驚キイタ
ソレハ非常ニ感心シマシタ
ソレハ實ニ驚イタ事デス
私ハ毫モソレヲ考ヘマセンデシタ
.....ヲ私ハ想像スルコトガ出来
マセン
私ハソレガ誠デハナカラウト思ヒ
マス
マダソナ事ハ聞イタ事ガアリマ
セン

¡ Esto es muy sorprendente !
 Esto es inconcebible.
 Es una cosa difícil de concebir.
 Es increíble.
 ¡ Eso es muy extraño !
 ¡ Esta es una cosa muy extraña !

Para expresar la "probabilidad."

Eso es probable.
 Eso puede ser.
 Bien puede ser.
 Eso es inversímil.
 Eso no es improbable.

Eso es improbable.
 Eso podría ser.
 Eso podría ser así.

Eso no me extraña.
 Eso no me causa sorpresa.
 Eso no me sorprende.
 Eso no me extrañaría.
 Eso no es admirable.

Por supuesto, es muy natural.
 Es cosa natural.
 Eso es muy sencillo.
 Eso se entiende fácilmente.

コレハ實ニ驚イタ
 コレハ考ヘル事が出来ナイ
 考ヘニクイ事デス
 信用出来難イ事デス
 ソレハドウモ變ダ
 コレハ非常ニ變ナ事ダ

出来得ベキ事

ソレハ出来得ベキ事デス
 ソレハ有リ得ベキ事デス
 充分有リ得ベキ事デス
 ソレハ眞實ヲシイ事デス
 ソレハ萬更根據ノナイコトデモアリマセン
 ソレハ疑ハシイ事デス
 ソレハ充分出来マセウ
 ソレハコウ云フ様ニナルカモ知レマセン

私ハソレヲ不思議ニ思ヒマセン
 私ハソノ事ヲ驚キマセン
 同上
 私ハソノ事ヲ驚キマスマイ
 ソレハ感心スベキ事デアリマセン
 無論、當然ノ事デス
 ソレハ當リ前ノ事デス
 ソレハ極ク手輕ナ事デス
 ソレハ解リ切ツタ事デス

La aficción.

Lo siento.
 Lo siento mucho.
 Me pesa mucho.
 Estoy muy apesadumbrado.
 Eso me tiene muy apesadumbrado.
 Eso me desespera.
 Estoy desolado.
 ¡ Qué lástima !
 Es una lástima.
 Eso es muy desagradable.
 Eso es muy triste.
 Es un triste caso.
 Eso es muy vejatorio.
 Eso es muy molesto.
 Eso es muy provocativo.
 Eso es bien duro.
 Eso es muy cruel.
 Eso hace temblar.
 Eso hace erizar los cabellos.
 Eso es bastante desgracia.
 Eso es gran desgracia.
 Eso es muy infortunado.
 Eso es terrible.
 Eso es horroroso.
 Eso es espantoso.

悲哀

私ハ悲シウゴザイマス
 私ハ大變悲シウゴザイマス
 同上
 私ハ大變心苦シウゴザイマス
 私ハ大變ソレガ心苦シウゴザイマス
 ソレハ失望シマシタ
 私ハ失望致シマシタ
 何ト云フ悲シイ事ダラウ
 悲シイ事デス
 ソレハ大變不愉快ナ事デス
 ソレハ大變悲シイ事デス
 憂フベキ事デス
 ソレハ大變失望スル事デス
 ソレハ大變惱マシイ事デス
 ソレハ大變腹ノ立ツ事デス
 ソレハ随分ムツカシイ事デス
 ソレハ大變殘刻ナ事デス
 ソレハ戰慄ノスル事デス
 ソレハ非常ニ怖ロシイ事デス
 ソレハ大分ニ不幸ナ事デス
 ソレハ大變調子ノ悪ルイ事デス
 ソレハ大變不幸ナ事デス
 ソレハ恐ロシイ事デス
 同上
 ソレハ怖ルベキ事デス

El reproche.

¡Quita allá! ¡Qué vergüenza!
 ¿No está Vd. avergonzado?
 ¿No se avergüenza Vd. de sí mismo?
 Usted me avergüenza.
 ¡Qué vergüenza!
 Es una cosa vergonzosa.
 ¡Qué feo es eso!
 Eso es abominable.
 ¿Cómo puede Vd. ser tan malvado?
 ¿Porqué ha hecho Vd. eso?
 Es Vd. muy malo.
 Su conducta de Usted es muy reprehensible.
 Usted tiene la culpa.
 ¿Cómo se atreve Vd. á hacer eso?
 Usted apura mi paciencia.
 Me falta la paciencia.
 No estoy contento de Vd.
 Estoy muy descontento de eso.
 Estése Vd. tranquilo.
 Acabe Vd.
 ¿No puede Vd. estarse quieto?
 Advierto á Vd. que.....

譴責

馬鹿メ. 恥知ラズメ
 貴方ハ恥カシクハアリマセンカ
 貴方ハ自分テ恥ゲテハガイテニナリマンカ
 貴方ハ私ヲ恥カシガラセマス
 何ト云フ恥カシイ事テセウ
 恥ツベキ事テス
 ソレハ何ト云フ悪ルイ事テセウ
 ソレハ嫌フベキ事テス
 ドウシテ貴方ハソレナニ意地ガ悪ルイノデスカ
 何故貴方ハソレヲ爲サイマシタカ
 貴方ハ大層悪ルイ御方デス
 貴方ハ大層罪ガアリマス
 貴方ハ缺點ガアリマス
 貴方ハドウシテソレナ事ヲ爲サイマスカ
 私ハ勘辨ガ出来マセン
 私ハ我慢ガ出来マセン
 私ハ貴方ニ不満デス
 私ハソノ事ニ就テ甚ダ不満足デス
 御静ニナサイ
 御止メナサイ
 貴方ハ静ニスルコトガ出来ナイノデスカ
ヲ貴方ニ警告致シマス

Le prometo á Vd.....
 Tenga Vd. cuidado para otra vez.

Hablo con formalidad.
 No lo haga Vd. otra vez.
 Nada de impertinencias.

¡Silencio!
 ¡Cállese Vd.!
 ¡Chitó! ¡Chitón!
 ¿Quiere Vd. callarse?
 Nada de razones.
 No replique Vd.

Quitese Vd. de mi vista.
 ¡Punto su boca!
 ¡Á callar!

La cólera.

Estoy muy enfadado.
 No estoy de buen humor.
 Estoy de un humor espantoso.
 — — — — de perros.
 Es muy regañon.
 He sido provocado por él.
 Estoy muy ofendido.
 — — — — exasperado.
 — — — — fuera de mí.
 — — — — furioso.
 Me vuelvo loco.

.....ヲ貴方ニ約束シテ置キマス
 二度ト爲ナイ様ニ御注意ナサイ

私ハ眞面目ニ御話シ申シマス
 再ビシテハイケマセン
 解ラナイ事ヲ云フ者テハアリマセン

静ニナサイ
 御黙リナサイ
 叱ツ
 御黙リ下サイマセンカ
 少シモ道理ガアリマセン
 貴方ハ口答ヘテスルニ及ビマセン

御退キナサイ
 御黙リナサイ
 黙レ

憤怒

私ハ大變怒ツテ居リマス
 私ハ機嫌ガ善クアリマセン
 私ハ機嫌ガ悪ルウゴザイマス
 同上
 彼レハ甚ダ不機嫌デス
 彼ハ私ヲ怒ラセマシタ
 私ハ非常ニ激シテ居リマス
 同上
 私ハ非常ニ腹ガ立ツテ居リマス
 私ハ怒ツテ居リマス
 私ハ腹ガ立ツテ狂氣シサウデス

No puedo contenerme de cólera.

Hace Vd. muy mal.

Vd. está equivocado.

Atienda Vd. á lo que le digo.

Su conducta no admite excusas.

Esta es la décima vez que me ha desobedecido.

La alegría.

Me alegro mucho.

Tengo mucho gusto de.....

—— ——— placer de.....

Estoy lleno do gozo.

Estoy muy contento.

—— ——— satisfecho.

—— ——— complacido.

Me alegro mucho de oirlo.

Me dá muchísimo gusto.

Experimento la mayor satisfacción.

Esto me causa grande alegría (placer).

¡Qué dichoso soy!

Nada podía hacerme más feliz.

Reboso de placer.

Eso me causa el mayor placer.

私ハ怒ヲ忍ブ事ガ出来マセン

貴方ハ大變悪ルイ事ヲシマシタ

貴方ハ間違ツテオリマス

貴方ハ私ノ言フ事ニ御注意ナサイ

貴方ノ爲タ事ハ許スコトガ出来マセン

貴方ハ私ノ言フ通りニ爲ナカッタ事ガ是テ十度目デス

喜悅

私ハ喜バシウゴザイマス

私ハ.....ガ喜バシウゴザイマス

同上

私ハ非常ニ満足デス

同上

同上

私ハ満足デス

私ハソレヲ聞クノが大變喜バシウゴザイマス

私ハ大變喜バシウゴザイマス

同上

此事ハ大變私ノ喜ブトコロデス

私ハ非常ニ幸福デス

私ハコンナニ幸福ナ事ハアリマセン

此上モナイ愉快デス

同上

Felicito á Vd. por esto.

—— ——— muy sinceramente.

Le doy á Vd. la enhorabuena.

Congratulo á Vd.

Doy á Vd. mil parabienes.

Le felicito á Vd.

Deseo su bienestar de Vd. de todo mi corazón.

La Consulta.

¿Qué hacer?

¿Qué se ha de hacer?

¿Qué hay que hacer?

¿Qué haremos?

¿Qué partido tomaremos?

¿Qué nos queda que hacer?

Veamos, si Vd. gusta.

Es preciso resolverse á hacer algo.

Estoy indeciso (confundido).

No sé qué hacer.

Estamos entre la espada y la pared.

Yo opino que.....

¿No cree Vd. que.....?

¿Qué haría Vd. en este caso?

此事ヲ貴方ノ爲ニ御祝ヒ致シマス

私ハ心カラ御祝ヒ申シマス

私ハ御祝ヒ申シマス

同上

同上

私ハ心カラ貴方ノ幸福ヲ祈リマス

同上

相談

何ヲ致シマセウカ

何ヲ爲ナケレバナランノデスカ

同上

何ヲ致シマセウカ

ドウ云フ方法ヲ遣リマセウカ

同上

ドウツ相談ニ乗ツテ下サイ

何か方法ヲ考ヘナケレバナリマセン

私ハ迷ツテ居リマス

私ハドウスレハ可イカ判リマセン

私共ハ大變ニ困ツテ居リマス

私ハ.....ノ意見ヲゴザイマス

.....ヲ貴方ハ御考ヘニナリマセンカ

貴方ハコウ云フ時ニハドウ爲サイマスカ

Si yo estuviese en el lugar de Vd.....	若シ私が貴方ノ場合デアリマシタラバ.....
Yo aconsejo á Vd.....	.....ヲ貴方ニ御忠告致シマス
Si quiere V. creerme.....	貴方ハ私ヲ御信用下サイマシレバ.....
No veo más que ese medio.	私ハソノ方法ヨリ外ニハゴザイマセン
Me parece que Vd. debería ir allá.	私ハ貴方ガアソコヘ行カナケレバナラント思ヒマス
¿No hay otro medio?	外ニ方法ハアリマセンカ
Se me ha ocurrido una idea.	私ハ一ツノ考ヘガ浮ビマシタ
He pensado una cosa.	私ハ或事ヲ考ヘマシタ
Déjeme Vd. hacer.	私ニ任カセテ御覽ナサイ
Hagamos una cosa.	ソレヲ試ミテ見マセウ
He cambiado de opinión.	私ハ意見ヲ變ヘマシタ
Lo he pensado mejor.	私ハモツト良イ事ヲ考ヘマシタ
¿Qué piensa Vd.?	何ヲ貴方ハ御考ニナリマシタカ
¿Qué le parece á Vd.?	貴方ハドウ御考ニナリマスカ
¿Qué opina Vd.?	同上
Opino como Vd.	私ハ貴方ノ御意見通りデス
Yo soy de la opinión de Vd.	同上
Soy del mismo parecer de Vd.	同上
Está muy bien pesando.	ソレハ極ク良イ御考デス
Hagámoslo.	ソレヲ致シマセウ
Es el mejor partido.	ソレハ一番良イ方法デス
Me alegraría más.....	私ハ.....ノガ宜布ウゴザイマス
¿No sería mejor?	善クハゴザイマセンカ
Es lo mejor que podemos hacer.	私共ノスル中デ一番良イノデス

Es lo único que nos queda que hacer.	私共ノスル中デ一番良イノデス
Es el único camino que podemos tomar.	同上
Su idea de Vd. es excelente.	貴方ノ御考ヘハ極ク良イ方法デゴザイマス
Estoy resuelto.	私ハ決定致シマシタ

Beber y Comer.

飲 食

¿Tiene Vd. hambre?	貴方ハ空腹デスカ
Tengo buen apetito.	私ハ随分空腹デス
— hambre.	私ハ空腹デス
Tengo mucha hambre.	私ハ大變ニ空腹デス
Comería con gusto un bocado.	私ハ何か喰ベヌウゴザイマス
Coma Vd. algo.	貴方ハ何か召上レ
¿Qué comerá Vd.?	貴方ハ何ヲ御上リニナリマスカ
¿— quiere Vd. comer?	貴方ハ何ヲ召上ル御思召デスカ
¿— desea Vd. comer?	同上
Yo comeré cualquier cosa.	私ハ何ンデモ喰ベマス
Vd. no come.	貴方ハ御上リニナリマセン
Usted no come nada.	貴方ハ何ニモ御上リニナリマセン
He comido muy bien.	私ハ大變ニ頂キマシタ
Coma Vd. un poco más.	貴方モウ少シ召上ツテ下サイ
No tomaré nada más.	私ハモウ何ニモ頂キマスマイ
¿Tiene Vd. sed?	貴方ハ喉ガ渴イテ居リマスカ
¿No tiene Vd. sed?	貴方ハ喉ガ渴イテ居リマセンカ
Tengo sed.	私ハ喉ガ渴イテ居リマス
— mucha sed.	私ハ大變喉ガ渴イテ居リマス
Me muero de sed.	同上
Bebamos.	御一緒ニ飲ミマセウ

¿Qué quiere Vd. beber?

Déme Vd. de beber.

Tome Vd. un vaso de vino.

¿Quiere Vd. tomar una copita?

Bebería con gusto un vaso de cerveza inglesa.

Beba Vd. otro vaso de vino.

Bebo á su salud de Vd.

Tengo el honor de beber á la salud de Vd.

Simpatía y antipatía.

El es amigo mío.

— — mi mejor amigo.

— — — amigo íntimo.

Espero que jamás nos separaremos.

Nos queremos como hermanos.

No hay secreto entre nosotros.

No tenemos secretos el uno para el otro.

Haría cuanto pudiese por él.

No me gusta aquel individuo.

Detesto á ese individuo.

貴方ハ何ヲ御飲ミニナル御思召テ
スカ

私ニ飲物ヲ下ダサイ

葡萄酒ヲ一杯御上リ下サイ

一杯ヤリマセンカ

私ハ英國製ノ麥酒ガ一杯頂戴シタ
ウゴザイマス

貴方ハ葡萄酒ヲモウ一杯御上リ下
サイ

貴方ノ御健康ヲ祝シマス

同上

同情及ビ反對

彼ハ私ノ友人デス

彼ハ私ノ親友デス

同上

私ハ私共ノ決シテ離レナイコトヲ
望ミマス

私共ハ互ニ親密デス

私共ノ間ニハ秘密ハアリマセン

同上

私ハアノ人ノ爲メニ出來ル丈ケノ
事ヲ致シマセウ

私ハアノ人ヲ好ミマセン

私ハアノ人が嫌デス

Su aspecto no tiene nada de agradable.

Su aspecto no le recomienda.

Todo el mundo le aborrece.

Le huyo cuanto puedo.

Me alegraría que se fuera.

Por fin se fué.

Preguntar y responder.

Acérquese Vd.; tengo que decirle una cosa.

Tengo que decir á Vd. unas palabras.

Escúche Vd. (Escúcheme Vd.)

Tengo necesidad de hablar con Vd.

¿Qué se le ofrece á Vd.?

Á Vd. es á quien hablo.

No es á Vd. á quien hablo.

¿Qué dice Vd.?

Yo no digo nada.

— — hablo.

¿Oye Vd.?

¿Me entiende Vd.? (¿Me comprende Vd.?)

¿Entiende Vd. lo que digo?

アノ人ハ不快ノ容貌ヲ具ヘテ居リ
マス

アノ人ノ顔ツキハ宜シクナイ

誰レデモアノ人ヲ嫌ヒマス

私ハ出來ル丈ケアノ人ヲ避ケマス

私ハアノ人がアチラヘ行クコトヲ
望ミマス

ア、トウトウ行ツテシマツタ

問 答

コチラヘ御出テナサイ。私ハ貴方ニ
御話シ申シタイ事ガアリマス

私ハ貴方ニ御話シ致シタウ御座イ
マス

御聽キナサイ

私ハ貴方ニ御話シ申サナケレバナ
リマセン

何ノ御用デスカ

私ハ貴方ニ御話シ申シマス

私ガ話シテ居ルノハ貴方テハアリ
マセン

貴方ハ何ト仰シヤイマスカ

私ハ何ニモ申シマセン

私ハ話シマセン

貴方ハ解リマシタカ

同上

私ノ言ツタ事ガ御解リニナリマシ
タカ

Yo no le he entendido (comprendido) á Vd. Usted no me escucha.	貴方ノ仰シヤル事ガ私ニハ解リマ セナシ 貴方ハ私ノ言フ事ヲ御聴キニナリ マセン
¿ Me entiende Vd. ahora? Sí, le entiendo.	此度ハ解リマシタカ ハイ、私ハ貴方ノ仰シヤツタ事ガ解 リマシタ
Entiendo á Vd. muy bien. ¿ Comprende Vd. lo que le digo?	私ハ充分善ク解リマシタ 貴方ハ私ガ言ツタ事ガ御了解ニナ リマスカ
¿ Quiere Vd. hacerme el fa- vor de repetir?	何卒モウ一度仰シヤツテ下サイマ センカ
¿ Quiere Vd. tener la bondad de repetir?	同上
¿ Porqué no me responde Vd.?	何故貴方ハ私ニ返事ヲナサイマセ ンカ
Hable Vd. más alto. ¿ No me ha dicho Vd. que.... ...?	モツト高イ聲テ御話シナサイ 私ニ.....ヲ貴方ハ仰シヤイマセ ンデシタカ
¿ Quién le ha dicho á Vd. eso?	誰レガ貴方ニソレヲ申シマシタカ
Me lo han dicho.	或ル人達ガ其ノ事ヲ私ニ言ロマシ タ
Lo he oído decir. ¿ Qué quiere decir eso? ¿ Qué es eso? ¿ Para qué es eso? ¿ Qué hace Vd.? ¿ Cómo se llama eso? ¿Cuál es el nombre de esto?	私ハソレヲ聞キマシタ ソレハドウ云フ事デスカ ソレハ何デス ソレハ何ノ爲メデスカ 貴方ハ何ヲシテ御出ニナリマスカ ソレハ何ト云フ者デスカ コレハ何ト云フ者デスカ

Se llama.....	.....ト云フ者デス
¿ Me permite Vd. que le pre- gunte?	貴方ニ御尋ネシテモ宜シウゴザイ マスカ
¿ Me atrevería yo á preguntar á Vd.?	同上
¿ Puedo tomarme la libertad de preguntar á Vd.	同上
¿ Quiere Vd. concederme un momento de atención?	暫ラクノ間御御邪覽ヲシマシテモ 宜シウゴザイマセウカ
Deseo hablar un momento con Vd.	私ハ暫ラクノ間貴方ニ御話致シタ ウゴザイマス
¿ Me hace Vd. el favor de decirme?	私ニ仰シヤツテ下サイマセンカ
Me haría Vd. un servicio. ¿ Puedo molestar á Vd. para?	私ニソレヲ爲テ下サイマスカ.....ヲ貴方ニ御頼ミシテモ宜シ ウゴザイマスカ
¿ Me atrevería yo á suplicar á Vd.?	貴方ニ御頼ヒ申シマシテモ宜シウ ゴザイマスカ
¿ Qué desea Vd.? (¿ Qué quiere Vd.?)	何ヲ貴方ハ御望ミニナリマスカ
¿ Conoce Vd. al señor A...? Lo conozco de nombre. Lo conozco de vista. ¿ Sabe Vd. que.....? No sé nada. No sé ni una sola palabra. No lo sé. No, que yo sepa.	貴方ハ A サンヲ御承知デスカ 私ハ名前ヲ存知テ居リマス 私ハ御目ニ懸ツタ事ガアリマス.....ヲ貴方ハ御承知デスカ 私ハ何ニモ知りマセン 私ハ唯ノ一語モ知りマセン 私ハ知りマセン ドウシテ私ガ知ツテ居マセウ (無論 知りマセン)

No he oído decir nada de eso.

— — — hablar de ello.

Le ruego que abrevie.

Le ruego vuelva Vd. otro día,
hoy estoy muy ocupado.

Ir y venir.

¿Adónde va Vd.?

¿Dónde va Vd. por ahí?

¿Hasta dónde va Vd.?

• Voy á casa.

Iba á su casa de Vd.

¿Cuándo vendrá Vd.?

¿Vendrá Vd. pronto?

¿De dónde viene Vd.?

Vengo de casa de mi her-
mano.

Salgo de la escuela.

¿Quiere Vd. venir conmigo?

¿Dónde quiere Vd. ir?

Iremos á dar un paseo.

Daremos una vuelta.

Iremos por el lado que Vd.
guste.

Vamos al parque.

Con mucho gusto.

私ハソノ事ニ付テ何ニモ聞キマセ
ナンド

私ハ其事ヲ聞キマセナンド

何卒簡短ニ御願ヒ申シマス

今日ハ非常ニ多忙デゴザイマス
カ
ラ何卒出直シテ御出下サル事ヲ
御願ヒ申シマス

往來

何處ヘ貴方ハ御出ニナリマスカ

其處カラ何處ヘ御出ニナリマスカ

何處迄貴方ハ御出ニナリマスカ

私ノ家ヘ行キマス

私ハ貴方ノ御宅ヘ参リマシタ

イツ貴方ハ御出ニナリマスカ

直ニ貴方ハ御出ニナリマスカ

何處カラ御出ニナリマシタカ

私ノ兄弟ノ宅カラ参リマシタ

私ハ學校カラ参リマシタ

私ト一緒ニ御出ニナリマセンカ

何處ヘ貴方ハ御出ニナル思召シテ
スカ

散歩致シマセウ

一廻リ致シマセウ

貴方ノ御好ミノ方ヘ参リマセウ

公園ヘ参リマセウ

御供致シマス

Tomemos, de paso, á su her-
mano de Vd.

De paso dejaremos tarjeta
en casa de la Sra. Z.

Como Vd. quiera (guste).

¿Está en casa el Sr. B?

Acaba de salir.

Ha salido.

No está en casa.

¿Puede Vd. decirnos adónde
ha ido?

No puedo decirselo exacta-
mente.

Creo que ha ido á ver á su
tío.

¿Sabe Vd. cuándo volverá?

No: no ha dicho nada al
marcharse.

No ha dicho nada al salir.

En ese caso, nos iremos solos.

¿Le gusta á Vd. pasear á
caballo?

No, Sr., prefiero pasearme á
pié; es mucho más higié-
nico.

途中テ貴方ノ御兄弟ヲ誘ヒマセウ

途中テ Z 夫人ノ處ヘ名刺ヲ置キマ
セウ

宜シウゴザイマス

B サンハ御在宅デスカ

唯今外出シタ處デス

彼ハ外出致シマシタ

彼レハ不在デス

貴方ハアノ人が何處ヘ行ツタカ御
承知デスカ

私ハ貴方ニ判然ト申上ケ兼ネマス

私ハ伯父サンニ會ヒニ御出ニナツ
タ事ト思ヒマス

何時アノ人が歸ルカ御承知デスカ
イエ. 出テ参リマス時ニ何ニモ仰シ
ヤリマセンデシタ

同上

ソレテハ私共丈テ参リマセウ

貴方ハ馬ニ乘ツテ散歩スルノガ御
好キデスカ

イエ, 私ハ徒歩ノ方が宜シウゴザイ
マス, ソノ方が遙ニ衛生ニ適ヒマ
ス

Parte Cuarta. 第四編

Diálogos familiares. 會話集

La primavera.

Ha venido la primavera.
Hace un tiempo hermoso.
—— — de primavera.
—— — primaverál.
El sol brilla en el cielo.
Pero no hace calor.
Anoche ha nevado mucho.
La primavera está muy atrasado este año.
Los días crecen.
Es la estación que más me gusta.
La primavera es la estación de las flores.
Es la estación más agradable de todas las del año.
En la primavera ni hace tanto frío como en invierno, ni tanto calor como en verano.
Se abren las flores del ciruelo.

春
春ニナリマシタ
美シイ天氣デス
春ノ氣候デス
同上
太陽ガ輝キマス
併シ暖コウハゴザイマセン
昨夜ハ大層雪ガ降りマシタ
今年ハ大層春ガ後レテ居リマス
日ガ長クナツテ参リマシタ
私ノ一番キ好ナ時候デス
春ハ花ノ季節デス
一年中デ一番愉快ナ氣候デス
春ハ冬ノ様ニソレ程寒クモナク亦
夏ノ様ニソレ程暑クモアリマセン
梅ノ花ガ開キマス

El viento hace caer las flores.
Aquel pájaro canta bien.
¿Qué flor le gusta á Vd. más?
Me gusta la del cerezo.
Las flores son hermosas.
La estación está poco avanza da.
Los labradores siembran sus campos.
Los pájaros empiezan á hacer de nuevo sus nidos.
Desearía que no lloviese tanto como el año pasado.
Este año no tendremos sequía.
Este año será abundante.
Ya se ha pasado la primavera.

El verano.

El calor aumenta poco á poco.
Temo que tengamos un verano muy caluroso.
Hace un calor canicular.
La canicula es la epoca más calurosa del año.
Habrá mucho heno este año.
Ya han segado los prados.

風テ花ガ散リマシタ
アノ鳥ハ能ク啼キマス
ドノ花ガ一番御好キデスカ
私ハ櫻ノ花ガ好キデス
花ガ大層美麗デゴザイマス
時候ガ少シ早クナツテ居リマス
農夫ガ畑ニ種蒔テ致シマス
鳥ガ又巢ヲ造リ始メマス
昨年ノ様ニ雨が降ラナイ様ニ爲タ
イモノデス
今年ハ早魃テハゴザイマスマイ
今年ハ豊作テゴザイマセウ
モウ春ガ過ギマシタ
夏
段々暑クナツテ参リマス
コノ夏ハ大層暑カラウト思ヒマス
土用ノ暑サテゴザイマス
土用ハ一年中デ一番暑ツサノ殿シ
イ時候テゴザイマス
今年ハ澤山ニ牧草ガゴザイマセウ
モウ牧場ノ草ヲ刈リマシタ

El calor es sofocante.
Hace un calor sofocante.
¿Cuántos grados de calor hace?
Estoy sudando.
Vamos á la sombra para tomar el fresco.
A la sombra, el termómetro marca cerca de treinta grados.
Hoy hemos tenido cerca de cien grados al sol.
Prefiero ir al río para nadar.
¿Sabe Vd. nadar?
Sí, puedo nadar un diez nudos.
El tiempo se pone tempestuoso.
Truena.
Cesa el viento.
¿Qué hermoso arco-iris?
Nunca he visto uno tan hermoso como éste.
Megusta el calor más que el frío.
Pero, el calor nos hace perezosos.
En tiempo de calor, no sentimos ganas de trabajar mucho.

暑サテ息が詰ル様テス
息が詰ル様ニ暑クゴザイマス
トノ位ノ暑サテセウカ
私ハ汗が出マス
日蔭へ涼ミニ参リマセウ
日蔭テ寒暖計ハ三十度近クテゴザイマス
今日ハ太陽ノアタル處テ百度近クテゴザイマシタ
私ハ河へ泳ギニ行キトウゴザイマス
貴方ハ水泳ヲ御存ジテスカ
ハイ、十湮位ハ泳ゲマス
嵐ニナリマス
雷が鳴リマス
風がナギマス
ナント綺麗ナ虹デハアリマセンカ
私ハマダ此様ニ綺麗ナノハ見タ事ガアリマセン
私ハ寒イノヨリ暑イ方が好キテス
併シ暑サハ身體ヲ懦弱ニシマス
暑イ時分ニハ多ク働カウトハ思ヒマセン

El Otoño.

Después del verano viene el otoño.
Se ponen frescas las mañanas y las noches.
Por la tarde no hace calor.
Ya no nos molestan los mosquitos.
El tiempo de la cosecha se aproxima.
El trigo está abundante.
Me gusta mucho pasearme durante los hermosos días de otoño.
El tiempo está húmedo y frío.
La cosecha de arroz ha sido mala.
Las hojas empiezan ya á caerse.
Los árboles están cargados de frutos.
Están muy maduros.
Los días se acortan.
Ya oscurece.
Pronto será de noche.
El sol se pone.
Las noches son largas.
Ha salido la luna.

秋

夏ノ次ギハ秋テス
朝晩ハ涼シクナツテ來マシタ
午後ハ凌ギヨクナリマシタ
モウ蚊ニハ困リマセン
收穫ノ時ガ近クナリマシタ
小麦ハ豊作テゴザイマス
私ハ秋ノ佳イ日ニ散歩スルノガ非常ニ好キテス
濕ッホクテ寒イ天氣テス
米作ハ悪ルサゴザイマシタ
モウ木ノ葉ガ落ち始メマシタ
樹ニ果物ガ澤山ニ生ツテ居リマス
大層能ク熟シテ居リマス
日ガ短カクナリマシタ
モウ暗クナリマシタ
直ニ夜ニナリマセウ
太陽ガ没シテ居リマス
夜ハ長ガウゴザイマス
月ガ出マシタ

¿Esta noche tenemos luna llena?

No, es luna creciente.

El invierno se acerca.

Empezaré á encender fuego.

El invierno.

Hace mucho frío.

El tiempo está seco.

El cielo se cubre de nubes.

Estoy tiritando de frío.

Estoy dando diente con diente.

Tengo las manos heladas.

Me parece que esta noche va á helar.

Quizás tendremos nieve.

El río está helado.

¿Se puede patinar?

El hielo está bastante espeso para poder sostenerse en él.

¿No le gusta á Vd. ir en trineo?

Me gusta más que patinar.

Encienda Vd. el fuego en la estufa.

Acérquese Vd. al fuego.

Vamos á calentarnos en aquella estufa.

今夜ハ満月テスカ

イエ:新月テス

冬ガ近クナリマシタ

私ハ火鉢ノ用意ヲ致シマセウ

冬

大層寒ムゴザイマス

燥イタ天氣デス

空ガ曇ツテ居リマス

私ハ戰慄ヒナシテ居リマス

同上

私ハ手が凍リマシタ

私ハ今夜凍ルダラウト思ヒマス

多分雪ガ降りマセウ

河ガ凍リマシタ

氷滑リガ出来マスカ

氷ハ厚クテ乗ツテモ大丈夫デス

橇ハ御嫌イデスカ

私ハ氷滑リノ方ガ好キデス

煖爐ニ火ヲ拵ヘテ下サイ

火ノ傍ヘ御寄りナサイ

アノ煖爐ニアタリマセウ

No se puede dejar cerca del fuego.

Nunca he pasado un invierno tan frío.

Estoy todo el día cerca de la estufa.

¿Recuerda Vd. el año en que hizo tanto frío?

Si, me acuerdo que hacía un frío tremendo.

Este año tenemos un invierno muy crudo.

En aquel tiempo tuvimos hielo durante casi cuatro meses.

Sale el sol.

Empieza á deshelar.

La nieve está derretida.

Los caminos están llenos de lodo (fango ó barro).

Con tal tiempo no se puede salir.

Temo que esté resbaladizo.

—— haya una inundación.

Encuentro tan agradable el invierno como el verano.

Usted es el único que tiene esa opinión.

Hace tanto frío que no puedo soportarlo.

火ノ傍カラ離レラレマセン

私ハコナニ寒イ冬ハ越シタ事ガアリマセン

私ハ終日煖爐ニクツ付テ居リマス

貴方ハ非常ニ寒ムカツタ年ヲ覺ヘテ御出ニナリマスカ

ハイ、非常ニ寒カツタ事ヲ覺ヘテ居リマス

今年ハ大層寒サノ嚴シイ冬デゴザイマス

アノ時ニハ殆ンド四ヶ月間凍ツテ居リマシタ

太陽ガ出マシタ

氷ガ解ケ始メマシタ

雪ガ融ケマス

往來ハ大層道ガ悪ルウゴザイマス

コナ天氣ニハ外出ガ出来マセン

私ハ滑ルダラウト思ヒマス

洪水ガナケレバ宜シウゴザイマス

私ハ夏ノ様ニ冬モ愉快デス

ソレハ貴方丈ノ御考デス

私ハ堪ヘ切レナイ程寒ウゴザイマス

El tiempo está templado.
Es un tiempo primaveral.
Me alegro mucho de que ya
se pase el invierno.
Yo también detesto el in-
vierno.

Del tiempo.

¿Qué tiempo hace?
Hace buen tiempo.
Hace un tiempo magnífico.
Hace sol.
El tiempo está delicioso.
El sol brilla en el cielo.
¿Se ha afirmado el tiempo?
El tiempo está variable?
Hace mal tiempo.
Hace muy mal tiempo.
Hace calor.
Hace frío.
Hace mucho calor.
—— — frío.
No hace demasiado calor ni
demasiado frío.
El tiempo está sereno.
—— — — espantoso.
Está nublado.
Hace un tiempo lluvioso.
Va á llover.
Llueve.

時候が緩ンテ参リマシタ
春ノ陽氣デス
私ハ冬ヲ越シテ嬉シウゴザイマス
私モ冬ハ嫌デゴザイマス

天氣 = 就テ

ドンナ天氣デスカ
好イ天氣デス
結構ナ天氣デス
晴天デス
心持ノ好キ天氣デス
日ガ照ツテ居リマス
天氣ガ定マリマシタカ
天氣ガ定マリマセン
悪ルイ天氣デス
大變悪ルイ天氣デス
暖カウゴザイマス
寒ムウゴザイマス
大變ニ暑ウゴザイマス
大變ニ寒ムウゴザイマス
ソレ程暑ウモナケレバ又ソレ程寒
ムウモゴザイマセン
平穩ナ天氣デス
不穩ナ天氣デス
曇ツテ居リマス
雨天デス
雨ガ降りマセウ
雨ガ降りマス

Siento gotas de agua.
Llueve muy fuerte.
Tendremos tempestad.
Está tronando.
Relampaguea.
Ha tronado toda la noche.
La lluvia ha cesado.
El tiempo está claro.
El tiempo está nebuloso.
Graniza mucho.
Llovizna.
Tendremos nieve.
Ha caído mucha nieve.
Está helado.
Está deshelado.
Amanece.
Anochece.
Está oscuro.
No se puede ver nada.
El cielo está nublada.
El cielo está completamente
cubierto de nubes.
No está clara la luna.
Temo que tengamos agua.

Hace viento.
Sopla un viento muy fuerte.
Hace mucho polvo.
Sopla viento norte.

雨ガ降ツテ来マシタ
大層雨ガ降りマス
嵐ガ参リマセウ
雷ガ鳴ツテ居リマス
電ガ致シマス
終夜雷鳴ガ致シマシタ
雨ガ歇ミマシタ
空ガ晴レテ居リマス
霧ガ降りマス
大層霞ガ降りマス
細雨ガ降りマス
雪ガ降りマセウ
雪ガ大層積モリマシタ
凍リマシタ
氷ガ解ケマス
夜ガ明ケマス
日ガ暮レマス
暗クナリマス
何ニモ見エナクナリマシタ
空ガ曇ツテ居リマス
空ガ一面ニ曇ツテ居リマス

月ガ輝イテ居リマセン
雨ガ降ラナケレバ宜シウ御座イマ
ス
風ガ吹キマス
暴風ガ吹キマス
塵ガ立ちマス
北風ガ吹キマス

De hora.

¿Qué hora es?
 Hágame Vd. el favor de decirme qué hora es.
 No sé qué hora es.
 No lo sé exactamente.
 Son las doce.
 ¿A qué hora vendrá Vd.?
 Iré al mediodía.
 Es medianoche.
 Es la una y cuarto.
 — — — veinte y cinco minutos.
 Son las dos.
 — — — y media.
 — — — tres cuartos.
 — — — tres menos cuarto.
 — — — en punto.
 Son muy cerca de las tres.
 Pronto darán las tres.
 Aún no han dado las cuatro.
 Acaban de dar las cuatro.
 Son las cuatro dadas.
 ¿Anda bien su reloj de Vd.?
 Mi reloj anda bien.
 El mío no anda bien.
 Mi reloj adelanta.
 — — — atrasa.
 Adelanta un cuarto de hora por día.

時間 = 就テ

何時デスカ
 何時デゴザイマセウカ
 私ハ何時カ知りマセン
 私ハ判然ト知りマセン
 十二時デゴザイマス
 貴方ハ何時ニ御出下サイマスカ
 私ハ正午(晝)ニ伺ヒマス
 夜中デゴザイマス
 一時十五分デゴザイマス
 一時二十五分デゴザイマス
 二時デゴザイマス
 二時半デゴザイマス
 二時四十五分デゴザイマス
 三時十五分前デゴザイマス
 丁度三時デゴザイマス
 三時ニ間ガゴザイマセン
 直ニ三時ガ鳴リマス
 マダ四時ハ打チマセン
 今四時ヲ打ツタ處デゴザイマス
 モウ四時ヲ打チマシタ
 貴方ノ御時計ハヨク動キマスカ
 私ノ時計ハヨク動キマス
 私ノ時計ハヨク動キマセン
 私ノ時計ハ進ミマス
 私ノ時計ハ後レマス
 一日二十五分宛進ミマス

Se atrasa media hora cada veinte y cuatro.

Es tarde.

Es más tarde de lo que creía.

Creía que era más temprano.

Mire su reloj.

No anda, porque no le he dado cuerda.

Se ha parado.

¿Qué hora tiene el suyo?

El mío no va bien.

Tiene algo rota.

Se le ha roto algo.

Está descompuesto.

El muelle real está roto.

Hay que componerlo.

Mándelo Vd. componer á un relojero.

¿El señor A. es un buen relojero?

Sí, señor, pero pide muy caro.

Mi reloj es americano y de plata.

La edad.

¿Cuántos años tiene Vd.?

¿Qué edad tiene Vd.?

Tengo veinte años.

一日ニ半時間宛後レマス

遅ウゴザイマス

思ツタヨリハ遅ウゴザイマス

私ハモツト早イト思ツテ居リマシタ

貴方ノ御時計ヲ御覽下サイ

私ハ巻キマセンデシメカラ動キマセン

停マツテ居リマス

貴方ノ御時計ハ何時デゴザイマスカ

私ノ時計ハ狂ツテ居リマス

何か損ジテ居リマス

同上

損ジテ居リマス

主ナ彈機ガ損ジテ居リマス

直サナケレバナリマセン

時計屋へ直シニ御遣リナサイ

A. サンハ上手デゴザイマスカ

ハイ、然シ高クトリマス

私ノ時計ハ米國製ノ銀側デス

年 齡

貴方ハ御幾歳デスカ

同上

私ハ二十歳デゴザイマス

Tengo veinte y cinco años y medio.

Tengo veinte años y pieo.

Tengo quince años cumplidos.

Tendré pronto treinta años.

Cumpliré quince años, el doce del mes próximo.

¿Le parece á Vd. que tengo más edad?

Vd. representa más edad.

Vd. parece ser más viejo de lo que es.

Soy más viejo que Vd.

Tengo más edad que Vd.

— tres años menos que Vd.

Es muy joven, casi un niño.

Está en la primavera de la vida.

Está en la flor de su edad.

¿Qué edad tiene su señor padre de Vd.

Es un hombre de más de sesenta años.

¿Cuántos años tiene su hermano mayor.

Todavía no tiene cuarenta años.

Todavía no ha cumplido los cuarenta.

Está soltero.

私ハ二十五才六ヶ月デゴザイマス

私ハ二十才ト僅テス

私ハ滿十五才テス

私ハダキニ三十才ニナリマス

私ハ來月ノ十二日テ滿十五才ニナリマス

モツト老ケテ見ヘマスカ

貴方ハモツト御年寄ニ見ヘマス

貴方ハ實際ヨリハ老ケテ見ヘマス

私ハ貴方ヨリ年上デゴザイマス

同上

私ハ貴方ヨリ三才若クゴザイマス

彼ハ大變ニ若クテマルテ小供テス

御盛リノ時代デゴザイマス

同上

御親父ハ御幾才テスカ

六十歳ヲ越ヘテ起リマス

御兄サンハ御幾才テスカ

マダ兄ハ四十歳ニナリマセン

マダ兄ハ滿四十才ニナリマセン

アノ人ハ獨身テス

Está casado.

¿Qué edad puede tener ese niño?

No creo que tenga más de cinco años.

Tiene solamente cuatro años.

Está muy crecido para su edad.

Para la edad que tiene está muy desarrollado.

¿Qué edad le daría Vd. á mi tío?

Tiene casi cincuenta años.

Principia á hacerse viejo.

Tiene la cabeza completamente blanca.

Tiene muchas canas.

¿Cuántos años le parece á Vd. que tiene mi abuelo?

Me parece que tiene ochenta años.

Tiene ochenta cinco años.

No le creía tan viejo.

No parece tan viejo.

¿Qué edad tiene D. Andrés?

Está muy avenjentado.

Tiene sesenta años, pero está muy bien conservado.

アノ人ハ結婚致シマシタ

アノ小供ハ幾才位デゴザイマセウカ

私ハ五才ヨリ上トハ思ヒマセン

唯四才デゴザイマス

彼ハ年ノ割ニ大キウゴザイマス

同上

私ノ叔父ハ幾才ト御思ヒニナリマスカ

アノ人ハ五十才ニ近ウゴザイマス

アノ人ハ老人ニナリカケマシタ

彼ハ全ク白髮テス

彼ノ頭ハ半白テス

私ノ祖父ハ幾才ニ見ヘマスカ

私ハアノ御方ハ八十才ト思ヒマス

彼ハ八十五才デゴザイマス

私ハソノ御年寄トハ思ヒマセナンド

アノ御方ハ御年丈フケテ見ヘマセン

「アンドレス」サンハ幾才テスカ

彼ハ大層老ケテ居リマス

彼ハ六十才テスカ非常ニ丈夫テス

Parece que le han quitado,
lo menos veinte años, de
encima.

Está rejuvenecido.

La salud.

Buenos días.

Tengo el gusto de darle á
Vd. los buenos días.

¿Cómo está Vd.?

Estoy muy bien, ¿y Vd.?

Gracias, me encuentro muy
bien.

Me alegro mucho de verle á
Vd. en buena salud.

Me alegro mucho de verle tan
bueno.

¿Cómo está su señor padre
de Vd.?

Bastante bien, gracias.

¿Cómo está la familia?

Todos están buenos.

¿Está Vd. malo?

Me parece que está Vd. un
poco pálido.

Estoy muy delicado de salud.

彼ハドウシテモ二十才若ク見ヘマ
ス

彼ハ若返リ致シマシタ

換 擗

御早ウゴザイマス

同上

御機嫌宜シウゴザイマスカ

極ク達者テ居リマス。貴方ハ如何テ
スカ

有難ウゴザイマス。私ハ極ク丈夫テ
ゴザイマス

御達者テ御結構ニ存ジマス

同上

御親父様ハ如何テゴザイマスカ

有難ウゴザイマス。至極達者テゴザ
イマス

御家族ハ如何テゴザイマスカ

皆達者テゴザイマス

貴方ハ御病氣テゴザイマスカ

少シ御色が悪ルイ様ニ御見受申シ
マス

私ハ極ク虚弱テゴザイマス

¿Cómo lo ha pasado Vd.
desde que no he tenido el
gusto de verle?

Me siento indispuerto.

¿Qué tiene Vd.?

No he cerrado los ojos en
toda la noche.

No he pegado los ojos en
toda la noche.

¿Qué enfermedad tiene
Vd.?

Anoche cogí un resfriado.

¿Cómo empezó eso?

Tengo dolor de cabeza.

—— — — muelas.

—— mucha tos.

Estoy acatarrado.

Tengo fiebre.

Tengo el estomago perdido.

Se me va la cabeza.

Me dan vahidos.

Lo siento mucho.

Le deseo un pronto alivio.

¿Cómo está el Sr. M.?

Como de costumbre.

Tiene una salud de hierro.

Siento decirle que se en-
cuentra bastante mal.

Está muy grave.

先達御目ニ掛ツタ以來如何御暮テ
ゴザイマシタカ

私ハ氣分が悪ウゴザイマス
ドウカ爲イマシタカ

私ハ夜通シ眠レマセンテシタ

同上

貴方ハ何病テイラツシヤイマスカ

昨夜風ヲ引キマシタ

ドウシテ風ヲ御引キニナリマシタ
カ

私ハ頭痛ガ致シマス

私ハ齒痛テゴザイマス

私ハ大層咳ガ出マス

私ハ加多兒テス

私ハ熱病テゴザイマス

私ハ消化不良テス

私ハ逆上シマス

私ハ失心致シマス

ソレハ御氣ノ毒ナ事テゴザイマス

速ニ御平癒ニナルコトヲ祈リマス

M. サンハ如何アスカ

相變ラズテス(達者テ居リマス)

彼ハ至極壯健テス

アノ人ハ大變ニ悪ルウゴザイマス

彼ハ危篤テス

Parece pocas esperanzas de vida.

Se tiene un fatal desenlace.

No creo que viva mucho tiempo.

Será mejor aconsejarle que se vaya al campo.

Está tan débil que no puede dar un pasec.

¿Cómo está de su herida su sobrino de Vd.

El médico se la ha curado.

Me alegro mucho de saberlo.

Le ruego á Vd. salude á su señora de mi parte.

Lo haré con mucho gusto.

Al levantarse.

¡Levántese Vd.!

Déjeme dormir un poco más.

Es demasiado temprano para levantarse.

Ya es hora de levantarse.

¿Aún duerme Vd.?

Es de día.

¿Ha dormido Vd. bien anoche?

He dormido tranquilamente.

¡Estaba tan bien cuando Vd. me ha despertado!

彼ハ望ミ少ノウゴザイマス

同上

私ハ長クハ保ツマイト思ヒマス

田舎へ行クコトヲ御勸メニナツタ
ラ宜シウゴザイマセウ

彼ハ散歩ノ出来ナイ程ニ弱ツテ居
リマス

貴方ノ甥ノ御怪俄ハ如何デゴザイ
マスカ

醫者ノ御蔭ヲ癒リマシタ

ソレハ大層御結構デゴザイマス

奥様ニ宜敷御傳ヘテ願ヒマス

左様ニ申傳ヘマセウ

起 床

御起キナサイ

モウ少シ寢カシテ置イテ下ダサイ

起キルニ餘リ早過ギマス

モウ起キル時刻デス

マダ御寢スミテスカ

日中デゴザイマス

昨夜ハヨク寢ラレマシタカ

私ハヨク眠リマシタ

貴方ノ御起シ下ダサツタ時ニハヨ

ク寢テ居リマシタ

He dormido mal toda la noche.

Me acosté muy tarde.

¿Sabe Vd. qué hora es?

No puede ser tarde.

Serían las seis.

Ya han dado las ocho.

He dormido hasta muy tarde.

No creía que fuera tan tarde.

Voy á levantarme.

Vístase Vd. de prisa.

Mañana me levantaré á las cinco.

¿Le gusta á Vd. madrugar.?

Sí, Sr., mucho, soy muy madrugador; á las cinco estoy todos los días en pié.

Pues, á mí, todo lo contrario, me gusta mucho trasnochar.

De modo, que Vd. ¿se acostará muy tarde.

Muy tarde, no, á las doce ó doce y media.

Pues acuérdesse del refrán que dice "Al que madruga Dios le ayuda."

Tengo costumbre de levantarme temprano.

私ハ終夜眠ムラレマセンデシタ

私ハ大層遅ク床ニ就キマシタ

何時ト思ヒマスカ

遅イ筈ハゴザイマセン

六時頃デゴザイマセウ

モウ八時ヲ打チマシタ

私ハ大層遅ク迄眠リマシタ

私ハソウ遅イトハ思ヒマセンデシ
タ

私ハ起キマセウ

早ク衣服ヲ御着ケナサイ

明日ハ五時ニ起キマセウ

貴方ハ早起ガ御好ギデスカ

ハイ、私ハ大變ニ好キデゴザイマシ
テ又早起者テ毎日五時ニハ起キ
テ居リマス

私ハ其反對テ非常ニ夜フカシナス
ルコトヲ好ミマス

大變ソレデハ遅ク御休ミニナリマ
セウネ

大變ニ遅クハゴゴザイマセン十二
時カ十二時半デス

「早起キノ人は神ノ助けを受ク」ト
云フ諺ガアリマスガ御記憶ヲナ
サイ

私ハ早起キナル習慣ガゴザイマ
ス

Es muy buena costumbre.

Quando estaba en el campo,
me levantaba al amanecer.

Al acostarse.

Es hora de acostarse.

No son más que las ocho.

Tengo la mala costumbre de
trasnochar.

Me gusta mucho madrugar.

No me gusta acostarme tarde.

Tengo sueño.

¿Mi cuarto está listo?

¿Está hecha mi cama?

Quite Vd. la colcha.

Cierre los póstigos.

Necesitaré otra manta.

Esta es demasiado pesada.

Esta cama está muy dura.

No creo que pueda dormir.

Quítese Vd. el vestido. (Des-
núdese V.)

Voy á desnudarme y acos-
tarme.

Traígame Vd. la lamparilla
de noche.

Si no me duermo, leeré.

ソレハ大層宜シイ御習慣デゴザイ
マス

田舎ニ居リマシタ時分ニハ未明ニ
起キマシタ

就 褥

寢ル時刻デス

マダ八時デス

私ハ夜深カシテスル悪ルイ癖ガア
リマス

私ハ早起ガ好キデス

私ハ遅ク寢ルノハ好ミマセン

私ハ眠ムタウゴザイマス

私ノ部屋ノ支度ハ出来テ居リマス
カ

私ノ床ヲ布イテ呉レマシタカ

蒲團ヲノケテ下ダサイ

鐵戸ヲ閉メテ下ダサイ

私ハ他ノ毛布ガ入りマス

コレハ餘リ重モスギマス

此寢床ハ大變堅ウゴザイマス

私ハ眠ル事ガ出来マイト思ヒマス

着物ヲ御脱ギナサイ

私ハ着物ヲ脱イテソレカラ寢マス

私ニ小「ランプヲ」持ツテ來テ下ダ
サイ

私ハ眠ムレナカツタナラ讀書シマ
セウ

¿Deja Vd. la luz aquí?

No, me impediría dormir.

Sírvase Vd. apagar la luz.

Antes que salga baje las
cortinas.

A qué hora quiere Vd. levanta-
rse mañana.

Tengo que levantarme á las
cinco.

Tengo que marcharme tem-
prano.

No se olvide Vd. de llamar-
me á las seis en punto.

Despiérteme Vd. mañana á
las ocho.

Que pase Vd. buena noche.

Le deseo á Vd. una buena
noche.

El almuerzo.

¿Está listo el almuerzo?

El almuerzo está listo.

¿Ha almorzado Vd.?

Todavía no.

Llega Vd. á tiempo.

¿Quiere Vd. almorzar con-
migo?

Con mucho gusto.

此處へ燈ヲ置キマセウカ

イエ、眠ル妨ケニナリマス

何卒燈ヲ消シテ下サイ

貴方ガ御出ニナル前ニ窓掛ヲ下
シ下サイ

明日ハ何時ニ御起キニナリマスカ

私ハ五時ニ起キネバナリマセン

私ハ早ク出掛ケナケレバナリマセ
ン

正六時ニ忘レズニ起シ下サイ

明日八時ニ起コシテ下サイ

御休ミナサイ

同上

朝 餐

朝食ハ直キテスカ

朝食ノ用意ハ出来マシタ

貴方ハ朝食ヲ御上がりニナリマシ
タカ

マダデゴザイマス

丁度良イ時刻ニ御出ニナリマシタ

私ト一緒ニ御上がりニナリマセン
カ

有難ウゴザイマス

De buena gana tomaría algo ;
aún no me he desayunado.
¡ Son las once de la mañana
y todavía está Vd. en
ayunas!
¿ A qué hora quiere Vd. el
desayuno?
A las siete y media.
Vamos á almorzar.
¿ Qué acostumbra Vd. almor-
zar?
Algunas veces huevos y té:
otras chocolate.
Sientese Vd., ahí.
¿ Qué tomará Vd. para al-
morzar?
Tengo sed.
— hambre.
— buen apetito.
¿ Toma Vd. té ó café?
¿ Preferiría Vd. chocolate?
¿ Qué prefiere Vd.?
Prefiero una taza de café.
¿ Tomará Vd. café con leche?
¿ Quiere Vd. un poco de
leche?

有難ウ、マダ朝食ヲ食ベマセンカラ
何か頂キマセウ
十一時テスガマダ貴方ハ御祈禱デ
スカ
貴方ハ何時ニ朝食ヲ御上ガリニナ
リマスカ
七時半ニ
サア朝食ヲ食ベマセウ
貴方ハ何ヲ朝食ニ御上リニナル御
習慣テスカ
鶏卵ト茶ヲ用ヒタリ又ハ「チヨコレ
ート」ヲ用ヒマス
ソコヘ御座リ下サイ
貴方ハ何ヲ朝食ニ御上リニナリマ
スカ
私ハ喉ガ渴イテ居リマス
私ハ腹ガ減ツテ居リマス
同上
貴方ハ御茶ヲ御上リテスカ 珈琲テ
スカ
貴方ハ「チヨコレート」ヲ御好ミニ
ナリマスカ
何が貴方ハ宜シウゴザイマスカ
私ハ珈琲ヲ一杯頂戴シタウゴザイ
マス
貴方ハ珈琲ニ牛乳ヲ御入レニナリ
マスカ
貴方ハ牛乳ヲ少シ如何テスカ

Lo toma con leche y azúcar.
¿ Qué puedo ofrecerle?
Aquí tiene Vd. huevos fres-
cos, jamón y carne friambe
Sírvese Vd.
Tome Vd. sin cumplido.
Aquí tiene Vd. panecillos,
tostadas, y pan y manteca.
Tome Vd. lo que le gusta
más.
Creo que el café estará á
gusto de Vd.
Está muy rico.
¿ No está algo flojo?
No me gusta demasiado
fuerte.
El café está bastante fuerte.
¿ No toma Vd. más que una
taza de café?
Déme Vd. sin nata.
¿ Tiene bastante azúcar?
Sí, tiene bastante.
Tome Vd. más azúcar.
Si no tiene bastante, dígame lo
Vd. sin cumplidos.
Permitame Vd. que le sirva
un poco más.
¿ Quiere Vd. un poco de
jamón?

私ハ珈琲ニ牛乳ト砂糖ヲ入レテ用
ヒマス
何ヲ差上ゲマセウカ
産ミタテノ鶏卵ト「はむ」ト冷肉ガ
ゴザイマス
御上リ下サイ
御遠慮ナシニ御上リ下サイ
此處ニ卷麵包ニ燒麵包ニ麵包ニ「バ
タ」ガゴザイマス
貴方ノ宜シイノヲ御上リ下ダサイ
コノ珈琲ハ御口ニ適スルヲト思ヒ
マス
結構デゴザイマス
淡ス過ギハシマセンカ
私ハ濃イノハ好キマセン
珈琲ガ餘リ濃ウ過ギマス
モウ一杯如何テスカ
「クリーム」ヲ入レズニ頂戴シマス
砂糖ハ十分ニハイツテ居リマスカ
ハイ、十分ニハイツテ居リマス
モツト砂糖ヲ御入レナサイ
若シ足りマセンケレバ御遠慮ナク
仰シヤツテ下ダサイ
モウ少シドウカ御上リ下サイ
「はむ」ヲ少シ召上リマセンカ

Hágame el favor de darme un pedacito.

¿No quiere Vd. un poco más?

Muchas gracias, no puedo tomar nada más.

Sabe Vd. que aquí está Vd. en su casa.

Hoy no se ha recibido pescado fresco.

Me ha dado Vd. un almuerzo excelente.

La Comida.

¿Tiene Vd. más convidados? Espero á los señores de N. para comer.

¿Qué tenemos para comer?

¿Qué ha mandado Vd. hacer para comer?

He hecho cocer un pescado.

Ponga Vd. el mantel.

Dénos Vd. servilletas.

La comida está servida.

Vamos al comedor.

Tenga la bondad de sentarse.

¿Quiere Vd. sopa?

Me gusta mucho la sopa.

¿Qué quieren Vds. que les sirvan?

何卒極ク少シ下サイ

モウ少シ如何テスカ

有難ウ、モウ何ニモ頂ケマセン

御宅ニ御イデノ時ト同シ様ニ爲サ
ツテ下サイ

今日ハ生魚が参リマセンデシタ

大層結構ナ朝餐ヲ頂キマシタ

晝餐

誰レカ御待受ケニナリマスカ

私ハ N. 君夫婦ヲ待ツテ居リマス

何ヲ喰ベマセウカ

貴方ハ食事ニ何ヲ御命ジニナリマ
シタカ

魚ノ料理ヲ命ジマシタ

卓布ヲ御掛ケナサイ

私共ニ手布ヲ下サイ

晝餐ノ支度が出来マシタ

食堂へ参リマセウ

何卒御坐ハリ下サイ

「ソップ」ヲ召上リマスカ

私ハ「ソップ」が大好きデス

何ヲ貴方がタニ差上ゲマセウカ

¿De cuál quiere Vd. que le sirva?

Aquí tiene Vd. el salmón.

Hágame el favor de un poco de salmón.

¿Qué prefiere Vd. el ala ó la pata del pollo.

Me gusta más la pata.

Me es enteramente igual.

Tenga Vd. la bondad de trincharlo.

Hágame Vd. el favor de darme un poco de salsa picante.

Hay mostaza, pepinillos y salsa picante, escoja Vd.

¿Quiere Vd. un poco de este guisado?

¿Quiere Vd. un poco de lomo?

Tiene tan buena cara.

Con mucho gusto, tomaré un poco.

Profiero que esté un poco crudo.

¿Cuál le gusta á Vd más el gordo ó el magro?

Déme un poco de magro.

Un poco de cada uno.

貴方ハドチラヲ召上リマスカ

此處ニ鮭がゴザイマス

何卒鮭ヲ少シ頂キタウゴザイマス

貴方ハ鶏ノ翼が御好テスカ足が御好テスカ

私ハ足ノ方が好キデス

ドチラヲモ構ヒマセン

何卒ソレヲホゴシテ下サイ

「ソース」ヲ少シ戴キヌウゴザイマス

芥子ト胡椒ト「ソース」ト有リマス
カラ何卒御随意ニ御取りヲ願ヒマス

コノ料理ヲ少シ召上リマセンカ

腿ノ處ヲ少シ如何テスカ

大層甘ソウデゴザイマス

有難ウゴザイマス。少シ頂戴致シマス

私ハナマ煮ノが宜シウゴザイマス

脂ノ所ト肉許リノ所トドチラノ方が御好キテスカ

肉許リノ所ヲ少シ下サイ

兩方ヲ少シツ、

¿Cómo encuentra Vd. este asado?

Aquí tiene Vd. un pedazo que me parece le agradará.

Es excelente.

Está muy tierna.

No está bastante cocida.

¿Qué toma Vd. con la carne?

¿Quiere Vd. legumbres?

Le ruego me dé un poco de legumbres.

¿Qué quiere Vd. tomar; espárragos, guisantes ó habichuelas?

A Vd. le gustan los espárragos, ¿No es verdad?

Hágame Vd. el favor de pasarme la sal.

¿Qué quiere Vd. tomar ahora?

Voy á servirle un poco de pato. Doy á Vd. mil gracias, no tomo nada más.

¿Comerá Vd. carpa?

Sí, me gusta mucho.

Tenga Vd. cuidado con ese pescado que tiene muchas espinas.

No me gusta el pescado por las espinas que tiene.

コノ焼肉ハ如何デゴザイマスカ

召上ツテゴ覽ナサイ多分御氣ニ適ヒマセウ

結構デゴザイマス

大層軟カデゴザイマス

マダ能ク煮ヘテ居リマセン

肉ニ何ヲ御添ヘニナリウスカ

野菜ヲ差上ゲマセウカ

申シ兼マスガ野菜ヲ少シ頂キトウゴザイマス

何ヲ御上リニナリマスカ「アスパラガス」デスカ豌豆デスカ又ハ蚕豆デスカ

貴方ハ「アスパラガス」ガ御好キデゴザイマシタネー、ソウデセウ

何卒鹽ヲ御取り下ダサイ

今度ハ何ヲ差上ゲマセウカ

私ハ鴨ヲ少シ差上ゲマセウ

有難ウゴザイマスガ私ハモウ何ニモ頂キマセン

鯉ハ召上リマセンカ

ハイ、私ハ大好物デス

其魚ニハ澤山小骨ガアリマスカラ御用心ナサイ

私ハ小骨ノアル魚ハ好ミマセン

¿No quiere Vd. más?

Es un plato que no me gusta mucho.

Perdone que vuelva á molestarle á Vd. pidiéndole más pan.

Le suplico se sirva sin cumplidos.

¿Qué vino quiere Vd. ¿tinto ó blanco?

Tinto.

Ambos me gustan.

Entonces tomaremos de los dos.

Aquí tiene Vd. una botella de vino añejo del Rhin.

¿Le gusta á Vd. el vino Rioja?

Prefiero el vino de Jerez.

El vino Málaga es muy bueno; pero lo encuentro demasiado dulce.

¿Cuánto tiempo hace que está embotellado?

Hace unos treinta años.

Le ruego pruebe este Borgoña.

¿Qué le parece á Vd.?

Es excelente; pero muy fuerte.

モツト如何デスカ

コノ料理ハ餘リ好マナイモノデス

濟ミマセンが麵包ヲモウ少シ頂キトウゴザイマス

何卒御遠慮ナシニ御上リ下サイ

貴方ハ赤葡萄酒ト白葡萄酒トドチラガ御好キデスカ

赤葡萄酒(ノ方が好キデス)

ドチラモ好キデス

ソレデハ兩方ヲ飲ミマセウ

古ルイ來因葡萄酒ガ一瓶ゴザイマス

「リオハ」酒ハ如何デスカ

「ヘレス」酒ヲ頂キマス

「マラガ」酒ハ大層宜シウゴザイマスガ併シ私ニハ餘リ甘マ過ギマス

瓶ニ詰メテカラドレ位ニナリマスカ

三十年位ニナリマス

何卒コノ「ブルガンジイ」酒ヲ御試メシ下サイ

風味ハ如何デスカ

結構デスカ大層強ウゴザイマス

Tomemos una copa de Champagne.

Es muy agradable al paladar.
Es el mejor vino que se puede beber.

No me acuerdo de haberlo bebido mejor.

¿En dónde lo compra Vd.?
En la tienda que está al fin de la calle.

Déme Vd. agua.

Juan cambie los platos y traíganos los postres.

¿Quiere Vd. uvas ó melocotones?

Pele V. la fruta.

¿No quiere Vd. frambuesas?
No, gracias, ya no quiero más.

Usted come muy poco.

Dispense Vd.; pero he comido mucho.

Puede Vd. quitar la mesa.
Se acabó la comida.
Pasaremos al salón.

El té.

Quiere V. tomar té.
El té está preparado.
Voy á hacer el té.

三鞭酒ナ一杯飲ミマセウ

誠ニ口アタリガ宜シウゴザイマス
酒ノ中デ一番良イモノデゴザイマス

私ハコレヨリ良イノヲ飲ミマシタ
事ヲ覺ヘマセン

何處デ御求メニナリマシタカ
此町ノ突當リノ店デ求メマシタ

何卒水ヲ下サイ

「フアン」ヨ皿ヲ取換ヘテツシテ水
菓子ヲ持ツテ來イ

貴方ハ葡萄カ瓜カヲ召上リマセン
カ

皮ヲ御捨テナサイ

貴方ハ葷ガ御嫌ヒデスカ
有難ウゴザイマスガモウ何ニモ頂
キマセン

貴方ハ極ク少シヨリ召上リマセン
ドウ致シマシテ澤山ニ頂戴致シマ
シタ

何卒食卓ヲ御片付下サイ

食事が済ミマシタ
客間へ參リマセウ

喫茶

サア茶ヲ飲ミマセウ
御茶ガ出來テ居リマス
私ハ茶ヲ入レマセウ

¿Dónde está la leche?

Aquí está la leche y ahí el
azúcar.

¿Qué tal está su té?

Está muy bueno.

¿No está el té demasiado
flojo para Vd.?

No, al contrario está bastante
fuerte.

¿Tiene bastante azúcar?

Tome Vd. azúcar.

¿Me hace el favor de traerme
un poco de agua?

Quiero mezclarlo.

El té estaba delicioso.

Permítame Vd. servirle otra
taza.

No quiero más, gracias.

Nunca tomo más de una
taza.

Traiga más agua caliente.

El agua no está bastante
caliente.

Aquí tiene Vd. pan y man-
teca.

Mil gracias, déme un poco,
si no le molesta.

Este pan es bueno.

¿Qué tomará Vd.?

Déme un poco de queso.

何處ニ牛乳ガアリマスカ

此處ニ牛乳ガアリマシテ其處ニ砂
糖ガアリマス

御茶ハ如何デスカ

誠ニ結構デス

コノ茶ハ貴方ニハ淡ス過ギハ致シ
マセンカ

ハイ、十分ニ濃ウゴザイマス

砂糖ハ充分ニ入ツテ居リマスカ

砂糖ヲ御入レ下サイ

何卒水ヲ少シ下サイマセンカ

私ハソレニ混ゼヤウト思ヒマス

御茶ガ誠ニ宜シウゴザイマシタ

モウ一杯如何デスカ

有難ウ私ハ澤山デス

イツモ一杯ヨリ飲ミマセン

熱イ湯ヲモツト持ツテオイテ

コレハ充分熱クハナイ

「パン」ト「バター」トゴザイマス

有難ウ、少シ頂キタウゴザイマス

コノ「パン」ハ宜シウゴザイマス

何ヲ召上リマスカ

「チーズ」ヲ少シ下サイ

Usted me pone demasiado.
¡Si no le pongo más que un bocado!

Permítame Vd. que le ofrezca de aquel pastel.

Ahí tiene Vd. dulces.

Tómelo sin cumplido.

No tengo buen apetito.

Supongo que Vd. no anda con cumplidos conmigo.

El servicio de té es muy hermoso.

El azucarero y la lechera son soberbios.

¿Tomará Vd. otra taza?

Voy á echarle á Vd. una media taza.

¿No una rehusará Vd.?

Mil gracias.

No quisiera tomar nada más.

Mañana iré á tomar el té con Vd.

Me alegro mucho verle á Vd.

Tomamos el té á las seis en punto.

¿Dígame Vd. qué horas es?

Acaban de dar las siete.

Me voy á casa.

餘り多過ぎマス

ソレハホンノ一口デス

アノ菓子ヲ貴方ハ御上リ下サイマセンカ

ソコニ菓子ガゴザイマス

御遠慮ナク御取リ下サイ

私ハ戴キタクアリマセン

私ニハ決シテ御遠慮ナサラナイ様ニ願ヒマス

大層綺麗ナ御茶道具デゴザイマス

砂糖壺ト乳入レハ大層立派ナ者デス

モウ一杯如何デスカ

モウ半分御注ギ申シマセウ

モウ一杯御上リ下サイマセウ

有難ウゴザイマス

モウドンナ事ガ有ツテモ頂戴致シマセン

明日ハ貴方ノ御宅へ茶ヲ飲ミニ参リマセウ

御出テ願ヒマス

正六時ニ茶ヲ飲ム事ニ致シマセウ

何時デスカ伺ヒマス

今七時ヲ打ツタ處デス

ソレデハ御暇ヲシテ歸リマス

La Cena.

¿Quiere Vd. comer conmigo?

Cene Vd. conmigo sin cumplido.

Le trataremos con toda confianza, como si fuese Vd. de la familia.

Con muchísimo gusto.

¿Dónde está mi cuchillo?

Está al lado del plato, delante de Vd.

Acérquese Vd. á la mesa.

Hablaremos.

¿Qué quiere Vd.?

Suplico á Vd. no mande hacer nada para mí.

Me basta con pan y queso.

Usted tiene excelente queso fresco.

¿Le gustan á Vd. las ostras?

No, gracias. Tenga Vd. la bondad de darme un poco de gallina.

Mi cuchillo no corta.

Dale al señor otro cuchillo.

¿Cómo lo encuentro Vd.?

Es bueno y fresco.

晚 餐

貴方ハ私ト一緒ニ晚餐ヲ召上リマセンカ

私ト一緒ニ打寛イテ晚餐ヲ食ベマセウ

家族同様ニ別ニ御構ヒ致シマセン

誠ニ有難ウゴザイマス

何處ニ私ノ肉又ガアリマスカ

貴方ノ前ノ皿ノ傍ニアリマス

サア、食卓へ御寄りナサイ

談話ヲ致シマセウ

何が宜シイカ

別ニ御構ヒ下ダサラナイ様ニ願ヒマス

私ハ「パン」ド「チーズ」トアレバ澤山デス

コレハ實ニ結構ナ新ラシイ「チーズ」デスネ

貴方ハ牡蠣ハ御好デスカ

有難ウゴザイマスガ鶏肉ヲ少シ頂キタクゴザイマス

私ノ「ナイフ」ハ切レマセン

コレノ御方ニ外ノ肉又ヲ御上ゲ申セ

コレノ肉ハ如何デスカ

善クツテ新ラシウゴザイマス

¿No rehusará á Vd. una tajadita de pavo friambre?
Eso no se puede rehusar.
¿Ahora, una tajada de esta pierna de cordero?
Mil gracias; tengo bastante.
¿Quiere Vd. un poco de vino de Jerez?
No, señor, no me gusta el Jerez.
Entonces, tomará Vd. un poco de Málaga.
No, no, muchas gracias; el Málaga es muy dulce y me empalaga.
Aquí está la ensalada.
¿Le ha puesto Vd. sal?
No tiene sal.
Aquí tiene Vd. las vinagreras.
Gracias, está demasiado salado.
Maria, traíganos los postres.
Esta fruta es excelente.
Es de mi huerto.
Tome Vd. esta manzana.
Tomaré solamente la mitad.
¿Quiere Vd. tomar un vaso de cerveza?
Es una bebida agradable y sana.

貴方ハコノ冷ヘタ七面鳥ハ御嫌テ
ハゴザイマセンカ
嫌ヒテハゴザイマセン
羊ノ足ノ一切ハ如何テスカ

有難ウ私ハ澤山デス
「ヘレス」酒ヲ少シ召上リマセンカ

私ハ「ヘレス」酒ヲ好キマセン

ソレテハ「マラガ」酒ヲ上リマセン
カ
イエ、有難ウ、「マラガ」酒ハ甘クテ
嘔吐ヲ催シマス

此處ニ「サラダ」ガゴザイマス
貴方ハ鹽ヲ御掛ニナリマシタカ
鹽ハ有リマセン
此處ニ藥味入ガゴザイマス
有難ウコレハ十分辛ウゴザイマス

「マリア」水菓子ヲ持ツテ御出テ
此果物ハ結構デス
ソレハ私ノ果樹園テ出来タノデス
林檎ヲ御上リ下サイ
半分丈頂戴致シマス
貴方ハ麥酒ヲ一杯御飲ミニナリマ
センカ
ソレハ心地ガ善クツテ養生ニナル
飲料デス

No he podido conseguir pescado.
Hoy no he mandado preparar ninguna cosa.
He cenado muy bien.
Me han dado Vds. un banquete.
Temo que haya cenado Vd. muy mal.
Mucho sentiría que no hiciese Vd. cenado bien.
Lo mejor es comer mucho y cenar poco.
¿No quiere Vd. un sorbo de vino?
Permítame Vd. que le llene su vaso.
Mil gracias, tengo bastante.
Es preciso que me vaya á casa.
¿Cuándo tendré el gusto de convidarle á cenar.
El criado le acompañará á Vd. á su casa.
No, gracias, me voy solo.
Hasta la vista.

La tarde.

Se está haciendo tarde.
Es casi hora de acostarse.

魚ガゴザイマセンデシタ
今日ハ何ニモ用意ヲ致シテ置キマ
センデシタ
大層結構ナ御馳走ヲ頂キマシタ
同上
甚ダ粗末ナ晚餐テゴザイマシタ
御口ニ適ハナイモノヲ羨上ゲマシ
テ甚ダ失禮致シマシタ
晝餐ヲ澤山ニ喰ベテ晚餐ヲ少ナク
スル方ガ宜シウゴザイマス
貴方ハ葡萄酒ヲ一杯如何テスカ
一杯御注ギ申シマセウ
有難ウ澤山ニゴザイマス
私ハ御暇致シタウゴザイマス
イツ晚餐ニ御招キ申シマセウカ
下男ヲ御宅迄送ラセマセウ
イエ、私一人テ歸リマス
左様ナラ

午 後

遅クナリマシタ
モウ大抵寢ル時間デス

El señor A. todavía no ha vuelto á casa.

Generalmente viene temprano.

Oigo llamar.

Me parece que es El Sr. A. quién llama.

Vaya Vd. á ver.

Es verdad, él es.

Espero que no le he hecho esperar á Vd.

No, ni un solo momento.

Son solamente las diez.

Nunca nos acostamos antes de las once.

Yo tengo costumbre de dar siempre un paseo antes de comer.

Es una costumbre muy higiénica.

Antes de comer, el paseo, abre el apetito y después de comer facilita la digestión.

¿Le ha gustado á Vd. el paseo de esta tarde?

Ha sido muy agradable.

¿No está Vd. cansado?

Muy poco.

¿No quiere Vd. descansar un poco?

A. サンハ未ダ家へ歸リマセンデシタ

イツモ早ク歸ラレマス

案内ガアリマス

私ハ案内ヲ乞フテ居ルノハ A サント思ヒマス

行ツテ見テオイテ

其通りテ A サンデス

貴方御待タセ申シマシテ恐レ入りマシタ

イエ, 少シモ待チマセン

マダ十時テゴザイマス

私共ハ十一時ヨリ早クハ寢マセン

私ハイツモ食事前ニ散歩致シマス

ソレハ大層養生ニ宜シイ御習慣デス

食事前ニ散歩ヲ致シマスト食慾ヲ増シテ食事後ニ消化ヲ助ケマス

今夕ノ散歩ハ如何デシタカ

大層愉快デシタ

御疲レテハゴザイマセンカ

真ノ少シ許リ

少シ御休息ナサイマセンカ

No, gracias, me voy á la cama. Todavía es temprano.

No es tarde.

Es hora de acostarse.

No me gusta acostarme tarde.

Tenga Vd. muy buenas noches.

イエ, 私ハ寢ミマセウ

マダ早ウゴザイマス

遅クハゴザイマセン

寢ル時刻テゴザイマス

私ハ遅ク寢ルノハ嫌テゴザイマス

御休ミナサイマセ

El idioma (La lengua).

¿Habla Vd. el castellano?

Lo hablo muy poco.

¿Entiende Vd. el castellano?

Entiendo más de lo que hablo.

Lo entiendo un poco cuando no me hablan demasiado de prisa.

Hable Vd. un poco más despacio.

¿Me comprende Vd.?

Si, señor, le he comprendido á Vd. bien.

Usted habla perfectamente.

Dispense Vd., pero me parece que hablo mal el castellano.

Me falta práctica.

貴方ハ西班牙語ヲ御話シナサイマスカ

私ハ極ク少シ話シマス

貴方ハ西班牙語ガ御判カリニナリマスカ

私ハ自分テ話スヨリカ餘計ニ判カリマス

餘リ早クナカッタラ少シハ判カリマス

モウ少シ緩クリ御話シテ願ヒマス

私ノ言フ事ガ御判カリニナリマスカ

ハイ, 貴方ノ仰シヤル事ハ充分ニ判リマス

貴方ハ完全ニ御話シニナリマス

ドリ致シマシテ私ハ西班牙語ハ極ク下手デス

私ハ練習ガ足りマセン

國 語

Debe Vd. hablar el castellano á menudo.

Pero no tengo oportunidad para practicarlo.

Me cuesta mucho hacerme comprender.

Eso es falta de práctica.

Hábleme Vd. en castellano.

Tiene Vd. muy poco acento extranjero.

¿Qué le parece mi pronunciación?

Usted pronuncia bien.

¿Cuánto tiempo hace que está Vd. aprendiendo?

Cecra de un año.

Usted ha adelantado mucho.

¿Comprende Vd. lo que lee?

Si, con ayuda del diccionario. El idioma castellano es muy agradable.

Le aconsejo á Vd. que continúe aplicándose.

En todas partes se habla el castellano, aunque el inglés y el francés están más á la moda.

貴方ハ度々西班牙語ヲ御話シニナ
ラナケレバナリマセン

然シ私ハ西班牙語ヲ練習スル機會
ガゴザイマセン

私ハ人ニ了解サスニ困難ヲ感シマ
ス

ソレハ練習ガ足りナイカラテス

私ニ西班牙語テ御話シナサツテ下
サイ

少シモ聞苦シクハゴザイマセン

私ノ發音ハ如何テスカ

貴方ハ善ク發音ヲナサイマス

貴方ハドノ位御稽古ヲナサイマシ
タカ

一年近クテス

貴方ハ大層進ミガ早ウゴザイマス

貴方ハ御讀ミニナル事ガ御判リニ
ナリマスカ

字書ヲ使ヒマスレバ判リマス
西班牙語ハ大層愉快ナ國語テス

私ハ貴方ガ稽古ヲ御續ケニナルコ
トヲ御注意申シマス

英語ト佛語トハ流行語テハゴザイ
マスガ併シ西班牙語ハ何處ヘ參
リマシテモ用ヒラレテ居リマス

Estudie Vd. más la gramática para conocer perfectamente el idioma.

Pero sobre todo aprende Vd. de memoria el mayor número de frases que pueda.

Para hablar un idioma es preciso aprender frases.

Se puede leer y escribir un idioma, sin hablarlo.

Hay diferencia entre la lengua escrita y la lengua hablada.

¿Cómo se llama esto en castellano?

Se llama.....

Esta palabra ha caído en desuso.

—— — es anticuada.

Eso es un galicismo.

—— — anglicismo.

—— — italianismo.

—— — germanismo.

La escuela.

¿Adonde va Vd. tan de prisa?

充分ニ國語ヲ知りタイト思召スナ
ラバモツト文典ヲ御勉強ナサイ

併シ先ツ出來ル丈澤山ノ句ヲ記憶
スル様ニ御勉メナサイ

一ツノ國語ヲ話スニハ多クノ句ヲ
覺ヘル事ガ必要テス

話ス事ガ出來ナクツテモ讀ミ書キ
ハ出來マス

談話ニ用ヒル國語ト筆記ニ用ヒル
國語トハ其間ニ相違ガ有リマス

コレハ西班牙語テハ何ント申シマ
スカ

.....ト申シマス

此語ハ古ルクナツテ居リマス

此語ハ今使ツテ居リマセン

ソレハ佛語カラ轉化シタモノテス

ソレハ英語カラ轉化シタモノテス

ソレハ伊太利語カラ轉化シタモノ
テス

ソレハ獨逸語カラ轉化シタモノ
テス

學 校

ソレナニ急イテ何處ヘ行クノテス
カ

Es menester que vaya á la escuela.

Temo que sea demasiado tarde.

¿Porqué viene Vd. tan tarde?

Porque no he podido venir más temprano.

¿Cuál ha sido la causa de su retraso?

El no haber podido almorzar más temprano.

Entonces se quedará más una hora después de la escuela.

¿Sabe Vd. la lección?

Venga acá; recite Vd. su lección.

¿Ha aprendido Vd. su lección?

¿Qué lección ha aprendido Vd.?

Usted no sabe su lección.

—— ha aprendido su lección.

—— puede dar su lección.

Estudie su lección; Vd. no hace nada.

Estoy estudiando la Geografía.

僕ハ學校へ行カナケレバナラナイ

僕ハ餘リ遅クナイカト心配シテ居
リマス

何故貴方ハコンナニ遅刻シマシタ
カ

私ハコレヨリ早ク來ルコトが出来
マセンデシタ

ドウ云フ譯テ遅刻シマシタカ

コレヨリ早ク朝飯ヲ食ルコトが出来
ナカツタカラデス

ソレテハ放課後一時間留置キマス

貴方ハ課業ヲ知ツテ居リマスカ

此處へ來テ貴方ノ課業ヲ暗誦シテ
御覽ナサイ

貴方ハ課業ヲ調べマシタカ

ドノ課業ヲ貴方ハ調べマシタカ

貴方ハ出来マセン

貴方ハ自分ノ課業ヲ調べナカツタ
ノデス

貴方ハ課業ヲ試ムルコトが出来マ
セン

課業ヲ勉強シナケレバイケマセン、
貴方ハ少シモ出来マセン

私ハ地理ヲ勉強シテ居リマス

Le he dicho que escriba Vd. su tema.

¿Sabe Vd. las cuatro primeras reglas de la Aritmética?

Las cuatro reglas á que Vd. se refiere son las siguientes: sumar, restar, multiplicar y dividir.

Está bien, Vd. es un buen estudiante.

Jorge, ¿Sabe Vd. ahora su lección?

Si, señor, me parece que la sé. La he estudiado cuánto he podido.

Hable más alto que no le oigo.

Usted habla demasiado bajo.

¿Puede Vd. recitar su lección?

Aún no puedo darla.

Guillermo, siga Vd.

No sé donde estábamos leyendo.

Usted no estaba atento.

Creo que podré darla.

No creo poder darla.

No puedo darla sin faltas.

私ハ貴方ニ例題ヲ書クヤウニ言ツ
テ置キマシタ

貴方ハ算術ノ四大原則ヲ知ツテ居
リマスカ

先生ノ仰ツシヤル四大原則トハ加
ヘルコト, 減ズルコト, 乗ズル
コト, 及ビ除スルコトノ四通リテ
ゴザイマス

其ノ通りデス, 貴方ハ善イ學生デス

「ホルヘ」ヨ, モウ貴方ノ課業が出来
マスカ

ハイ, 私ハ出来ルト思ヒマス

私ハ力一杯勉強致シマシタ

聞ヘマセンカラモット高イ聲テ御
話シナサイ

貴方ハ聲ガ餘リ低クスギマス

貴方ノ課業ヲ誦讀スルコトが出来
マスカ

マダ私ハ出来マセン

「ギリエルモ」其次ギテ

私ハ何處カラ讀メバ宜イノカ判カ
リマセン

貴方ハ氣ヲ附テ居リマセンデシタ

私ハソレが出来ルト思ヒマス

私ハソレが出来ルト思ヒマセン

私ハソレヲ間違ナシニハ出来マセ
ン

No la sé bien.
¿Porqué no ha aprendido
Vd. su lección?

Me he olvidado de estudiarla.

¡Olvido!; ¡Qué mala excusa
es esa!

Anoche tuvimos en casa
muchas visitas así que no
tuve tiempo para estu-
diarla.

Para todo buen estudiante
“la obligación ha de ser
primero que la devoción”
y una vez cumplida aque-
lla se divertirá con mucho
más gusto.

¿Ha estudiado Vd. la Gra-
mática?

La sé muy bien

El maestro está contento de
mí.

Espero que llegaré á ser el pri-
mer alumno de la clase.

La clase.

¿Dónde quiere Vd. que me
siente?

Siéntese Vd. á mi lado.

私ハソレヲ能ク知りマセン
何故貴方ハ課業ヲ調ベテ來マセン
テシタカ

私ハソレヲ勉強スルコトヲ忘レマ
シタ

忘レタ。甚ダ悪ルイ口上デス

昨夜ハ大勢ノ來客ガ有リマシタカ
ラソレヲ勉強スル暇ガ有リマセ
ンデシタ

善イ學生ハ遊ブヨリ自分ノ課業ヲ
先キニシナケレバナリマセン而
シテソレヲ済マシテカラ遊ベバ
猶一層面白イモノデス

貴方ハ文法ヲ勉強シマシタカ

私ハ充分能クソレヲ知ツテ居リマ
ス

先生ハ私ニ満足シテ居リマス

私ハ此級ノ一番善イ學生ニナリト
ウゴザイマス

學級

僕ハ何處へ坐レバ宜イカ

僕ノ側へ御坐リナサイ

¿Dónde me sentaré?

Siéntese Vd. un poco más
alla.

Siéntese Vd. un poco más
lejos.

¿Dónde he de sentarme?

Siéntese Vd. en este banco.

¿Dónde debo sentarme?

Vaya Vd. sentarse á su
sitio.

No haga Vd. ruido.

Estese quieto.

No menée Vd. la mesa.

Usted me impide escribir.

No ponga las piernas una
sobre otra.

Présteme Vd. su lápiz.

He perdido mi cartapacio (ó
borrador ó cuaderno).

¿Dónde lo ha dejado Vd.?

Lo he dejado sobre la mesa.

¿Lo ha encontrado Vd.?
búsquelo Vd.

Aquí está.

¿Dónde estaba?

Estaba debajo del banco.

¿Qué busca Vd.?

Busco una pluma de ave.

Aquí tiene Vd. varias.

Mil gracias; tomaré ésta.

何處へ僕ハ坐リマセウカ

君ハモウ少シアチラへ御坐リナサイ

君ハモウ少シ離レテ御坐リナサイ

僕ハ何處へ坐ルノデスカ

君ハ此腰掛へ御坐リナサイ

僕ハ何處へ坐ルガ善イカ

君ノ席へ御坐リナサイ

騒イテハイカン

静ニシ給へ

君机ヲ動カシテハイカン

君ハ僕ノ筆記ノ邪魔ヲシマス

君ハ足ヲ重ネテハイカン

君ノ鉛筆ヲ貸シテ下ダサイ

僕ハ雜記帖ヲ失ヒマシタ

何處へ君ハ置イタノデスカ

僕ハソレヲ机ノ上ニ置キマシタ

アリマシタカ。探シテ御覽ナサイ

此處ニアリマシタ

何處ニアリマシタカ

腰掛ノ下ニアリマシタ

何ヲ君ハ探シテ居ルノデスカ

僕ハ鷲ペンヲ探シテ居リマス

此處ニ種々アリマス

有難ウ、コレヲ借りマセウ

Esta pluma es mala, corta el papel.	此ペンハ悪クツテ紙ガ破レマス
Tenga Vd. la bondad de prestarme su cortaplumas.	ドウカ君ノ小刀ヲ貸シテ下サイ
¿Qué quiere hacer Vd. con él?	君ハ小刀ヲドウスルノカ
Quiero cortar mi pluma.	僕ノペンヲ削ラウト思ヒマス
Mi pluma no vale nada.	僕ノペンハ少シモ役ニ立チマセン
Voy á cortarla otra vez.	僕ハモウ一度削リマセウ
¿Porqué no se sirve Vd. de su cortaplumas?	ドウシテ君ノ小刀ハ役ニ立タナイノカ
No corta nada; es preciso afilarlo.	チツトモ切レナイカラ研カネバナリマセン
¿Ha estudiado Vd. todas sus lecciones?	君ハ日課ヲ皆調べマシタカ
No he concluído aún de estudiar mi lección de Historia.	僕ハマダ歴史ノ日課ヲ皆ハ終リマセン
Dése Vd. prisa que el maestro va á llegar de un momento al otro.	御急ギナサイ, 先生ガモウ直クニ此處ヘ來マスヨ
Habré concluído antes de que él llegue.	僕ハ先生ガ來ル前ニ皆ヤツテシマイマセウ
Ya puede venir, ya estoy preparado.	來テモ宜イ, モウ僕ハ調べガ出來マシタ
¿Cuándo son las exámenes?	試験ハ何時テセウカ
A fines de Junio.	六月ノ終リテス
¿Estudia Vd. mucho?	君ハ非常ニ勉強シタカ
Sí, Sr., estoy repasando las asignaturas.	ハイ, 僕ハ一年中ノ課程ヲ復習シテ居リマス

Juan ha obtenido muy buenas notas.	「フアン」ハ大層善イ點ヲ取リマシタ
El profesor X explica muy bien.	X 教授ハ大層善ク出來マス
Las aulas de esta escuela están siempre llenas de estudiantes.	此學校ノ教室ハイツデモ學生デ一杯デス

El paseo.

散步

¿Quiere Vd. ir á dar un paseito?	君少シ散歩シマセンカ
Con mucho gusto.	致シマセウ
Espere un poco, voy á coger mi bastón.	一寸待ツテ下サイ, 僕ハ杖ヲ取ツテ來マスカラ
¿Adónde vamos?	何處ヘ行キマセウカ
Iremos donde Vd. quiera.	何處ヘテモ君ノ好キナ處ヘ行キマセウ
Andaremos sin objeto por las calles (ó callejear).	町ヲ當ナシニ歩ルキマセウ
No me gusta andar callejeando.	僕ハブラタタ歩クノハ嫌イデス
Entonces, vamos por aquí.	ソナラ此方カラ參リマセウ
¿No es tarde?	遅クハアリマセンカ
Es demasiado temprano.	大分早ウゴザイマス
Este camino va hasta el parque.	コノ道ヲ行ケバ公園ヘ出マス
Atravesamos aquel campo.	アノ田圃ヲ通り抜ケマセウ
De paso, iremos á buscar á su hermano menor.	行キガケニ御舎弟ヲ誘ヒマセウ

Me parece que no estará en casa.

¿Porqué lo cree Vd.?

Porque tiene la costumbre de salir á esta hora á dar un paseo.

No hay polvo.

La lluvia ha impedido que se lavente polvo.

Atrevesemos el prado.

El heno tiene buen olor.

Vamos hasta aquel puente.

¿Es este río navegable?

¿No ve Vd. esos dos buques que hay ahí.?

No, soy corto de vista

Descansaremos un cuarto de hora.

¿Está Vd. cansado?

Sí, un poco.

¿Cuál el camino más corto para volver á casa?

Tomemos este camino.

Le aconsejo que atraviese aquel bosque.

No estamos lejos de su casa de Vd.

No tardaremos ni media hora en llegar á casa.

僕ハ家ニ居マイト思ヒマス

何故君ハソウ御思ヒナサルカ

今時分ハイツデモ散歩ニ出ル時刻
デスカラ

塵が起チマセン

雨が塵ヲ静メマシタ

コノ牧場ヲ通り抜ケマセウ

牧草ハ善イ香カ致シマス

アノ橋迄参リマセウ

コノ河ハ船カ通イマスカ

アソコニ二艘居ルガ君ハ見ヘマセ
ンカ

見ヘマセン, 僕ハ近眼デスカラ

十五分間休息シマセウ

君ハ疲レナサレタカ

ハイ, 少シ許リ

ドノ道ガ宅ヘ歸ルノニ一番近ウゴ
ザイマスカ

コノ道ヲ行キマセウ

アノ森ヲ通り抜ケレバ宜シウゴザ
イマス

君ノ御宅迄遠クハアリマセン

御宅迄三十分トハカ、リマスマイ

El paseo nos ha abierto el apetito.

Hemos dado un paseo muy agradable.

El Jardín.

Vamos á dar una vuelta por el jardín.

Usted no ha visto todavía mi jardín.

El jardín empieza ahora á ponerse muy hermoso.

Brotan flores en abundancia.

Las flores acaban de florecer.

Parece ser que este año será buen año de ciruelas.

Estas peras son muy hermosas.

Tenemos mucha fruta temprana este año.

¿Cómo están los árboles de su huerta de Vd.?

Están cargados de frutas.

¿Quiere Vd. descansar bajo esa enramada?

Con mucho gusto.

Aquellas rosales tienen ya flores.

¿Cómo se llaman estas flores?

散歩スルトヨク腹ガ減ルモノデス

誠ニ愉快ナ散歩ヲ致シマシタ

花 園

花園ヲ一廻リ致シマセウ

貴方ハマダ私ノ花園ヲ御覽ニナリ
マセンデシタ

花園ガ大層麗シクツナテ來マシタ

花ガ澤山ニ咲イテ居リマス

花ハ咲イテシマイマシタ

今年ハ櫻ノ實ガ宜シカラウト思ヒ
マス

此梨ハ大層綺麗デス

今年ハ果物類ハ早ウゴザイマス

貴方ノ果園ノ樹木ハ如何デスカ

果物類ハ澤山ニナツテ居リマス

貴方ハソノ休息所ヲ御休ミニナリ
マセンカ

有難ウ

アノ薔薇ハモウ花ガ咲イテ居リマ
ス

コノ花ハ何ント申シマスカ

Se llaman claveles.
 Los claveles tienen una aroma delicioso.
 ¿Le gustan á Vd.?
 Sí, pero no me gusta su aroma.
 Aquí hay algunos muy bonitos.
 Me gusta el aroma de la violeta.
 Me gusta bastante el aroma de la rosa.
 ¡Qué bien huele esta flor!
 Los jacintos tienen un aroma muy fuerte.
 ¿Dónde está la regadera?
 El jardinero riega las flores.
 Usted tiene muchas flores hermosas.
 ¿Dónde está su huerta?
 Las fresas están ahora en sazón.
 Su viña está bien situada.
 Las uvas están maduras.
 Aquí tiene Vd. un magnífico esparragal.
 ¿Ha plantado Vd. habichuelas?
 Sí, las tengo que brotan ya de la tierra.

石竹ト申シマス
 石竹ハ心持ノ宜イ香ガ致シシマス
 貴方ハ御好キデスカ
 ハイ、併シ其香ハ嫌イデス
 此處ニ大層美クシイノガゴザイマス
 私ハ薑ノ香ガ好キデス
 私ハ薔薇ノ花ノ香ガ大變ニ好キデス
 コノ小イサナ花ハ何ントモ云ヘナイ佳イ香ガ致シマス
 風信草ハ大層強ヨイ匂ヒガ致シマス
 何處ニ蒸露ガアリマスカ
 園丁ガ花ニ水ヲ漉イテ居リマス
 貴方ハ大層立派ナ花ヲ澤山ニ御集メニナリマシタ
 貴方ノ果園ハ何處デスカ
 今丁度梅ノ時節デス
 貴方ノ葡萄棚バ宜イ場所デス
 葡萄ガ熟シテ居リマス
 此處ニ美シイ「エスパラゴス」ガアリマス
 貴方ハ蚕豆ヲ御植ニナリマシタカ
 ハイ、芽バヘノ蚕豆ガアリマス

¿Qué tiene Vd. ahí? nunca había visto tal cosa.
 ¿Son estas cebollas?
 No, son puerros.
 Se parecen mucha á las cebollas.
 Me parece que su jardín de Vd. está muy surtido de todo.
 ¿Tiene Vd. habitaciones para alquilar?
 Sí, señor, tengo varias.
 ¿Qué cuartos quiere Vd.?
 Quisiera tres piezas amuebladas: saloncito, despacho y alcoba.
 Tengo lo que Vd. desea.
 ¿Quiere Vd. tener la bondad de enseñarme los cuartos.
 Sí, señor, con mucho gusto.
 Este es el salón, sírvase Vd. pasar.
 Mire Vd. este cuarto, ¡qué lindo es!
 Me parece muy oscuro.
 No lo crea Vd., si le parece á Vd. oscuro es porque las persianas están cerradas.

アソコニアルノハ何デスカ、私ハマダアノ様ナ物ヲ見タ事ガアリマセン
 コレハ葱デスカ
 イエ、韭デス
 大層葱ニ能ク似テ居リマス
 貴方ノ花園ハ種類ガ非常ニ多ク集メテアルト思ヒマス

借 家

貸間ガアリマスカ
 ハイ、色々ゴザイマス
 ドンナ御間ガ御望ミデスカ
 私ハ客間ト書齋ト寢室トノ三間ヲ道具附ノ物ガ望テス
 御望ミノ間ガゴザイマス
 ソノ間ヲ見セテ下サイマセンカ
 宜シウゴザイマス
 コレガ客間デス。何卒御遣入り下サイ
 コノ間ヲ御覽下サイ奇麗デゴザイマセウ
 私ハ大層暗ライ様ニ思ヒマス
 イエ、ソウデハゴザイマセン。目障シガ下ロシテ在リマスカラソレテ暗ヒ様ニ御考ニナルノデス

Me parece que está habitación será de su gusto.

Ya ve Vd. que hay todo lo necesario, y que los muebles son muy buenos.

No es muy grande, pero, en fin puede servirme.

Necesito un escritorio de cilindro, un armario, un buen espejo, dos butacas y seis sillas.

Tengo lo que Vd. necesita.

Condúzcame Vd. á la alcoba. Por aquí, caballero, si Vd. gusta.

A la izquierda hay un campo.

Véamos si la cama es buena.

Cuando tengo una buena cama, poco me importa lo demás.

Las mantas son de lana muy buena.

No encontrará Vd. nada mejor.

¿Da este cuarto á la calle?

No, señor, da al mar y se pueden ver unas islas.

私ハ此部屋ガ御氣ニ召スダラウト
思ヒマス

必要ノ品ハ悉ク揃ツテ居リマシテ
家具モ中々綺麗デス

餘リ大キクハアリマセンガコレテ
用ハタセマス

私ハ圓ルイ机ト戸棚ト綺麗ナ鏡ト
臂椅子二個ト椅子六個トガ入用
デス

御入用ノ品ハ皆所持致シテ居リマ
ス

寢室ハ案内ヲ願ヒマス
何卒コチラカラ入ラツシヤツテ下
サイ

左手ニハ田圃ガゴザイマス

寢臺ノ具合ハ善ク出来テ居ルカシ
ラン

私ハ寢臺サハ善シケレバ外ノ者ハ
餘リ頓着シマセン

毛布ハ極ク良イ羊毛ヲ織ツタノテ
ゴザイマス

コンナニ良イノハ外ニハ有リマス
マイ

此部屋ハ町ニ向ツテ居リマスガ
イエ。海ニ向ツテ居リマシテ島が見
ヘマス

¡Mire Vd. que paisaje tan hermoso! Desde la ventana se divisa lo menos á diez ó doce Kilómetros de distancia.

Me gusta mucho cuando mi habitación da á la calle, no puedo dormir por el ruido de los carruajes.

¿Desea Vd. ver otra pieza. Creo que la cama es buena, ahora se trata solo del precio.

¿Cuál es el precio de este piso?

¿Cuánto rentan estas habitaciones?

¿Alquila Vd. por mes ó por semanas.

Debo informarle á Vd. que el pago es adelantado.

Está bien, ¿Cuánto es el alquiler por meses de estos cuartos?

Sesenta pesos mensuales.

¿Es su último precio?

Sí, Señor.

Me parece mucho dinero.

Este es uno de los mejores barrios de la ciudad.

何ント云フ佳イ景色デセウ。窓カラ
少ナクモ三四里位ハ見晴ラセマ
ス

ソレハ大層都合ガ宜シイ、町向ダト
馬車ノ響テ私ハ眠ルコトガ出来
マセン

外ノ部屋ヲ御覽ニ入レマセウカ
寢臺ハ良イヤウテスカラモウ唯直
段ノ相談バカリデス

皆テ幾何程デスカ

家賃ハイクラデスカ

貴方ハ月テ御借リニナリマスカ又
週テ御借リニナリマスカ

私ハ前金テ御願ヒ申シタウゴザイ
マス

宜シイ。月ニ如何程デスカ

月六十圓テゴザイマス

ソレハ結着ノ直段デスカ

ハイ、左様デス

ソレハ少シ高過ギヤシナイカト思
ヒマス

此處ハ市中テ尤モ場所ノ良イ所テ
ゴザイマス

Y considere además, que los alquileres están muy altos. Mucho me temo que me cuesten muy caras las reparaciones que hay que hacer. ¿No está muy bien situado? Lo meditaré y dentro de unos días le daré á Vd. una respuesta definitiva. En fin, le doy á Vd. sesenta pesos por mes pago adelantado. ¿Le conviene Vd.? ¿Cuándo piensa Vd. ocupar su habitación? Volveré esta misma tarde; pero dentro de una hora recibirá Vd. mi equipaje. Trate Vd. de que todo esté en orden y arreglado para antes de que yo venga. Puede Vd. estar tranquilo, para entonces todo estará listo.

Al encontrar á un amigo.

¡Caramba! ¿Vd. por aquí?
¡Hola! ¿es Vd?
¿Es efectivamente Vd.?
Soy yo mismo.

ソレカラ家賃ハ高イ處デアルト云
フコトヲ御承知ヲ願ヒマス
私ハ據ロナイ修履ニ随分高ク費用
が入ルコトト思ヒマス

實ニ善イ位置デアリマセンカ
私ハ考ヘマシテ一兩日ノ中ニ確カ
ナ御返事ヲ致シマセウ

ソレデアハ一ヶ月六十圓前金ヲ拂ヒ
マセウ宜シウゴザイマセウ

イツ貴方ハ御出デニナリマスカ

私ハ今日午後ニ來マスガ荷物ハ一
時間ノ中ニ届ケマス

私ノ來ル迄ニ皆指圖シタ通りニシ
テ能ク片付ケテ置イテ下サイ

御安心下サイ。萬事手落ノナイ様ニ
致シテ置キマセウ

朋友ニ會スルコト

オヤ。貴方ハココニ御出デスカ
オヤ。コレハ貴方デシタカ
實際貴方デスカ
ハイ。私デス

Si, hombre, aquí me tiene Vd. por estas tierras.

No esperaba encontrarle á Vd. por aquí.

Me alegro mucho de encontrarle á Vd.

¿Cuándo volvió Vd.?

¿Desde cuándo está Vd. en este país?

Le creía á Vd. en Londres.

Anoche llegué.

¿Cómo ha venido Vd.?

He venido por la diligencia.

He venido por el camino de hierro.

Usted viene cuando menos se esperaba.

¿Cómo ha sido que vuelve Vd. tan pronto?

Un negocio urgente es el motivo de mi venida.

¿Piensa Vd. quedarse aquí algun tiempo?

Pienso pasar aquí un mes.

¿Qué le ha parecido á Vd. el viaje?

He teindo un viaje muy agradable.

¿En qué fonda para Vd.?

ハイ、御覽ノ通り私ニ違ヒゴザイマ
ン

私ハココテ貴方ニ御逢ヒ申ソウト
ハ思ヒマセンデシタ

私ハ御目ニ懸ツテ喜バシウゴザイ
マス

イツ御歸ニナリマシタカ

イツ頃カラコチラヘ御出ニナリマ
シタカ

私ハ倫敦ニ御出ノ事ト思ツテ居リ
マシタ

私ハ昨夜到着シマシタ

何テ御出デニナリマシタカ

私ハ驛傳馬車テ參リマシタ

私ハ瀛車テ參リマシタ

思ハヌ時ニ御出デニナリマシタ

ドウシテソウ早ク御返リニナリマ
シタカ

急用ガ出來タカラアス

此處ニ暫ク御滞在デスカ

私ハ一ヶ月位居ラウト思ヒマス

御旅行ハ如何デシタカ

大層愉快ナ旅デシタ

御宿ハ何處デスカ

Siempre vengo al Hotel Imperial.

¿Cómo está su señora madre de Vd.?

Estuvo bastante enferma, pero ahora está casi completamente restablecida.

¿Qué hay de nuevo por Madrid?

Nada de nuevo.

¿Cuándo tendré el gusto de ver á Vd. en mi casa?

No puedo decírselo.

Venga Vd. á verme hoy por la tarde.

No puedo, tengo algunos negocios que me ocuparán por la tarde.

Entonces, venga Vd. á verme mañana.

¿Mañana por la mañana? de buena gana.

Pasaré á ver á Vd.

Tendré mucho gusto en ver á Vd.

La visita.

Estan llamando.

Alguién llama.

イツテモ帝國「ホテル」ニ泊リマス

御尊母様ノ御機嫌ハ如何テスカ

一時ハ變大ニ悪ルウゴザイマシタ
ガ今日テハモウ大抵全快致シマシタ

「マドリツド」テハ何カ異ツタコト
ガアリマスカ

何モ異ツタ事ガアリマセン

何時御話シニ御出テ下サイマセウ
カ

私ハ申上兼ホマス

今日午後御都合テ御出テ下サイ

御邪寃ニ上ラレマセン, 私ハ 晩迄掛
ル用事ガゴザイマス

ソレテハ明日御出テ下サイ

宜シウゴザイマス明朝伺セマセウ

御待チ申シテ居リマス

同上

訪 問

案内ガアリマス

誰レカ案内ヲ乞フテ居リマス

Dígale á Jorge que vaya á abrir la puerta.

Vaya Vd. á ver quién es.

¿Está el Sr. C. en casa?

Sí, Sr., ¿á quién tengo el honor de anunciar?

Haga Vd. el favor de pasarle mi tarjeta al Sr. R.

¿Qué desea Vd. caballero?

¿Está el Sr. visible?

No, Sr., está ocupado.

Tiene visite.

Tenga la bondad de sentarse y esperar unos momentos.

El Sr. O no puede recibirle.

Hágame Vd. el favor de anunciarme.

Es el señor F.

Haga Vd. que pase.

Entre Vd. (Adelante.)

Celebro mucho de ver á Vd.

Se le ve á Vd. muy raras veces. Sí, señor, hace mucho tiempo que no he visto á Vd.

Tenga Vd. la bondad de sentarse.

Muchas gracias; no estoy cansado.

「ホルヘ」ニ戸ヲ開ケニ行ク様ニ云
ツテ下サイ

行ツテ誰レダカ見テ來イ

「セー」サンハ御在宅テスカ

ハイ, 誰レニ御面會ニナリマスカ

R サンニ何卒私ノ名刺ヲ御渡シ下
サイ

何ノ御用テゴザイマスカ

御目ニ懸ル事が出來マスカ

イエ, 唯今多忙テゴザイマス

來客ガゴザイマス

何卒御掛ケ爲ツテ暫時御待チ願ヒ
マス

O サンハ貴方ニ御會ヒ申スコトガ
出來マセン

何卒私ノ名前ヲ御通シナサツテ下
サイ

「エフエ」サンテゴザイマス

御通シ申セ

御遣入り下サイ

御目ニ懸リマシテ喜バシウゴザイ
マス

誠ニ御珍ラシウゴザイマス

ハイ, 左様テゴザイマス, 長イ間御
目ニ懸リマセンデシタ

何卒御掛ケ下サイ

有難ウ私ハ疲レテハ居リマセン

Dé una silla al señor.
Sin cumplidos, tome Vd. asiento.
He venido varias veces para visitarle, pero no he tenido nunca el gusto de encontrarle á Vd. en casa.
Siento mucho no haber estado en casa.
Amigo D. Cárlos, tengo el honor de presentarle á Vd. al Sr. F.
Es uno de mis íntimos amigos.
Caballero, celebro mucho haber tenido el gusto de conocerle.
Caballero, para mí es un alto honor el haberle conocido.
El placer es mío.
Usted me hace mucho favor.
¿Quiere Vd. quedarse á comer con nosotros?
Le doy muchas gracias, pero hoy puedo quedarme.
No he entrado más que para saber cómo estaba Vd.
Vine solamente á saber cómo lo pasa Vd.

コノ御方ニ椅子ヲ御上ゲ申セ
御遠慮ナク御掛ケ下サイ
私ハ度々御伺ヒ致シマシタ ガイッ
モ御留守テ御目ニ懸ル事ガ出来
マセテシタ
不在中テ残念テシタ
「カルロス」君「エフエ」サンヲ御紹
介致シマス
コノ御方ハ私ノ親友デス
紳士ヨ。私ハ貴方ト御近付ニナリマ
シテ喜バシウ存シマス
紳士ヨ。私ハ貴方ト御近付ニナルコ
トヲ得マシテ非常ニ名譽テゴザ
イマス
私コソ喜バシウゴザイマス
御言葉ニ恐入リマス
御飯ヲ召上ツテ御出テ下サイマセ
ンカ
御親切ハ有難ウゴザイマスガ今日
ハ止マリ兼ネマス
私ハ唯御機嫌伺ヒニ上リマシタ許
リデス
同上

¿Quiere Vd. comer con nosotros?
Lo siento mucho; pero hoy no me es posible.
¿Porqué tiene Vd. tanta prisa?
Porque tengo mucho que hacer antes de comer.
Tengo que ir á otras partes.
Quédese Vd. un rato más.
No, gracias, es preciso que me vaya dentro de diez minutos.
Otra vez me quedaré más tiempo.
Agradezco á Vd. su visita.
Tendré el gusto de volver á ver á Vd. pronto.
Ruego á Vd. salude á su padre en mi nombre.
No faltaré, le doy las gracias en su nombre.
Tengo el honor de saludar á Vd.

Las noticias.

¿Hay noticias hoy?
¿Hay algo de nuevo?

私共ト一緒ニ御食事ヲナサイマセ
ンカ
残念デスガ今日ハドツモ左様致シ
兼ネマス
何故ソノナニ御急ギニナリマスカ
私ハ食事前ニシナクレバナラン用
事が澤山ニ有リマスカラ
私ハ諸所へ行カナクレバナリマセ
ン
モウ暫ク御話シナサツテ下サイ
有難ウゴザイマスガ十分間ノ中ニ
ハ御暇ヲ致サナクレバナリマセ
ン
此次ニ伺ヒマシタ時ニ緩ツクリ致
シマセウ
御尋ネ下サイマシテ有難ウゴザイ
マス
イヅレ近日ノ中ニ御伺ヒ致シマセウ
御厚父様ニ宜敷御傳ヘテ願ヒマス
必ラズ申傳ヘマセウ。父ニ代ハリマ
シテ御禮ヲ申上ゲマス
左様ナラ失禮致シマス

新聞

今日變ツタ事がゴザイマスカ
何か新ラシイ事がゴザイマスカ

¿Sabe Vd. alog de nuevo?
 ¿Tiene Vd. algunas noticias?
 ¿Qué se dice hoy de nuevo?

¿Tiene Vd. algo que contarme?

¿No ha oído Vd. decir nada?

¿Qué se dice en la ciudad?

No sé nada de nuevo.

No hay nada de nuevo.

No se habla de nada nuevo.

No he oído nada.

Le traigo á Vd. una noticia.

Esa es buena noticia.

— — — — — una mala noticia.

¿Ha leído Vd. los diarios?

¿Qué dicen los diarios?

No he leído hoy ningún diario.

Se habla de una epidemia que hace grandes estragos.

Se habla de la exposición internacional.

Se habla de guerra.

Desde hace mucho tiempo existe una guerra sorda entre estos dos países.

何か新ラシイ事ヲ御承知デスカ
 新ラシイ報知ガゴザイマスカ
 今日ドンナ變ツタ事ガゴザイマス
 カ

何か私ニ御話シ下サル事ガゴザイ
 マスカ

貴方ハ何モ御聞ニナリマセンデシ
 タカ

何か噂ガアリマスカ

何ニモ變ツタ事ハ存ジマセン

何ニモ變ツタ事ハゴザイマセン

何ニモ變ツタ話ハゴザイマセン

私ハ何ニモ聞キマセンデシタ

私ハ或事ヲ御知ラセニ参リマシタ

ソレハ善イ報知デス

ソレハ悪ルイ報知デス

貴方ハ新聞紙ヲ御覽ニナリマシタ
 カ

新聞紙ニ何かアリマシタカ

私ハ今日ドノ新聞紙モ讀ミマセン
 デシタ

大層激烈ナ疫病ノ話ガゴザイマス

萬國博覽會ノ話ガゴザイマス

戰爭ノ話ガゴザイマス

ズツト以前カラ此兩國ノ間ニ葛藤
 ガ出來テ居リマス

Es ya inevitable un rompimiento entre estos dos naciones.

¿Cómo sabe Vd. eso?

¿Quién le ha dado á Vd. esa noticia?

Tengo esa noticia de buen origen.

Puesto que Vd. la dice lo debo creer.

¿Ha visto Vd. eso en algún periódico?

No, lo sé por una carta particular.

Esa noticia no ha sido confirmada.

Sí, lo dudo mucho.

Esa noticia es falsa.

No se habla más que de eso.

¿Se habla todavía de guerra?

¿Se cree que tendremos paz?

No es probable.

No hay todavía nada de cierto.

¿Ha recibido Vd. carta de su hermano?

最早此兩國民間ノ破裂ハ避ケル事
 ガ出來マセン

貴方ハドウシテソレヲ御承知デス
 カ

誰カラ其報知ヲ御聞キニナリマシ
 タカ

私ハ確ナル所カラ聞キマシタ

ソレデハ貴方ノ御言葉ヲ私ハ信用
 致サナケレバナリマセン

貴方ハソレヲ新聞紙ヲ御覽ニナリ
 マシタカ

ハイ、私ハ私信ヲソレヲ承知シマ
 シタ

其報知ハ信用セラレマセンデシタ

ハイ、ソレハ大分疑ハシウゴザイマ
 ス

ソノ報知ハ虚偽ノモノデゴザイマ
 ス

最早其事ニ就テ話ガアリマセン

マダ戰爭ノ話シガアリマスカ

和睦スルト御考ニナリマスカ

ソレハ覺束ナウゴザイマス

マダ何モ確定シタ事ハゴザイマセ
 ン

貴方ハ御兄弟ノ手紙ヲ御受取りニ
 ナリマシタカ

¿— — — — recientemente
noticias de su amigo D.?

¿Desde cuándo no le escribe
á Vd.?

Hace dos meses que no he
recibido carta suya.

Estoy esperando todos los
días cartas de él, de Es-
paña.

¿Le gusta España?

Se divierte tanto allí que
no piensa en volver á su
país.

Informes para emprender un viaje.

¿Qué distancia hay de aquí
á B.?

Por lo menos sesenta leguas.

¿Está Vd. seguro?

Sí, señor, se lo aseguro á Vd.

No creía que fuese tan lejos.

¿Es bueno el camino?

No es bueno.

Esta estación es bastante
buena.

¿Es el camino arenoso?

No, está casi todo empedrado.

¿Ha pasado Vd. ya otra
vez por este camino?

貴方ハ近頃「デー」君ノ報知ヲ御受
ケニナリマシタカ

イツ頃カラ貴方ニ手紙ヲ寄コシマ
センカ

ニヶ月以來彼ノ手紙ヲ受取りマセ
ン

私ハ西班牙カラ彼ノヨコス手紙ヲ
毎日待ツテ居リマス

彼ハ西班牙ガ氣ニ入りマシタカ

彼ハ本國へ歸ルコトヲ忘レル程ニ
西班牙ヲ遊ンテ居リマス

旅行ノ問合

此處カラ「デー」迄ドレ位里程ガア
リマスカ

大丈夫六十「レグア」ハゴザイマス

ソレハ確テスカ

ハイ。受合ヒマス

私ハソウ遠イトハ思ヒマセナンダ

道路ハ宜シウゴザイマスカ

道路ハ善クゴイマセン

此節ハ道路ガ宜シウゴザイマス

砂地テスカ

イエ、大抵敷石ガ敷イテゴザイマス

貴方ハ此道ヲ御通りナサツタ事ガ

アリマスカ

¿Lo ha recorrido Vd. varias
veces?

Varias veces, conozco perfec-
tamente este camino.

Me han dicho que hay dos
caminos para ir á B.

¿Cuál es el mejor?

El camino que pasa por D.
es el más corto.

¿Qué curiosidades hay en
esa ciudad?

Hay muchas, por ejemplo un
museo bonísimo.

¿Qué hay digno de ser vi-
sitado en aquella ciudad?

¿Son buenas las posadas
que hay en el camino?

Unas son buenas y otras no.
No hay más que posadas
muy medianas

¿Viaja Vd. en carruaje o en
vapor?

¿Hay vapor de qui á B.?

Hay dos vapores cada día.

¿Cuánto cuesta el pasaje?

Cuesta doce duros cada uno
en primera clase.

Entonces, profiero ir en coche.

¿Cuándo nos marcharemos?

貴方ハ度々此道ヲ御通りニナツタ
事ガアリマスカ

私ハ度々通りマシテ能ク此道ヲ存
シテ居リマス

「デー」へ行クニハ二筋道ガアルト
云フコトテスガドチラガ宜敷ウ

ゴザイマススカ

「デー」ヲ通ツテ御出デナルノガ一
番近ウゴザイマス

アノ町ニハ何か珍ラシイ物ガアリ
マスカ

澤山ニアリマシテ一寸申シマスト
大層立派ナ博物館モゴザイマス

アノ町ニ見物スル直打ノアル物ガ
アリマスカ

道中ニ善イ旅館ガアリマスカ

善イノモ悪ルイノモゴザイマス

並ノ旅館ヨリゴザイマセン

貴方ハ馬車カ又船ヲ御旅行ニナリ
マスカ

此處カラ「デー」迄汽船ガアリマス
カ

毎日二艘出マス

賃錢ハ如何程テスカ

一等一人前十二圓テス

ソレテハ馬車ノ方ニシマセウ

イツ出マスカ

Mañana á las ocho de la mañana.

¿Y á qué hora llegaremos á B?

A las cinco de la tarde del día siguiente.

Aquí está el despacho de coches.

¿Cuánto cuesta un asiento. Cuesta diez duros cada uno.

Déme Vd. un asiento.

Mande Vd. alguien por mi equipaje.

¿Tiene Vd. muchos baúles? Quisiera que los atasen bien.

La marcha.

Vengo á decirle adiós.

Vengo á despedirme de Vd.

¿Tiene Vd. algún encargo que hacerme para París?

¿Cuándo piensa Vd. marcharse?

Me voy á las tres de la tarde.

¿Cuándo estará Vd. de regreso?

Pienso detenerme casi una semana.

Si puedo hacer algo por Vd. disponga Vd. de mí.

明朝八時ニ出マス

ソシテ何時ニ「ベ-」へ着キマスカ

翌日ノ午後四時ニ(着キマス)

馬車會社へ参リマシタ

一人前如何程テスカ

一人前十圓テス

私ニ席ヲ取ツテ置イテ下サイ

誰レカヲ私ノ荷物ヲ取りニ遣ツテ下サイ

澤山ニ行季ガゴザイマスカ

ドウカ善ク縛ツテ置イテ下サイ

出立

私ハ御暇乞ニ上ガリマシタ

同上

巴里ニ何か御用ハゴザイマセンカ

イツ御立ニナリマスカ

午後ノ三時ニ出發致シマス。

イツ御歸リニナリマスカ

私ハ凡一週間滞在ノ積リテス

何か御用ガアリマスレバ即付ケサイ

Si puedo serle á Vd. alguna utilidad, dígame.

Gracias, es Vd. muy amable.

Aprovecharé el bondadoso ofrecimiento que Vd. me hace.

Le doy muchísimas gracias.

Le molesto mucho.

De ninguna manera.

No hay de qué.

Crea Vd. que lo haré con gusto.

Acaban de dar las dos; señores.

Ya es hora de partir.

— vienen los caballos.

El carruaje está á la puerta.

Vamos á bajarnos.

Tome en seguida el coche.

¿Tiene Vd. la sombrerera?

Presente Vd. mis cumplidos á su Sr. padre.

Muchos recuerdos de mi parte á su señora de Vd.

Mis recuerdos á todos.

No dejaré de hacerlo.

Escríbame Vd. cuando llegue.

Le deseo á Vd. un feliz viaje.

何か御役ニ立ツコトガゴザイマス
レバ仰シヤツテ下サイ

御親切ニ有難ウゴザイマス
御言葉ニ從ヒマシテ御願ヒ申シマ
セウ

誠ニ有難ウゴザイマス
大層御面倒ヲ御掛ケ申シマス
ドウ致シマシテ

同上

必ラズ其通りニ致シマセウ

皆サン今二時ヲ打チマシテゴザイ
マス

御出掛ケニナル時刻テゴザイマス
モウ馬ガ参イツテ居リマス

馬車ガ玄関ニ参イツテ居リマス
サア下へ降りマセウ

早ク御遣入りナサイ

貴方ハ帽子ノ箱ヲ御持ニナリマシ
タカ

尊太人へ宜敷御願ヒ申シマス

奥様ニ宜敷御願ヒ申シマス

御一統様ニ宜敷

必ラズ申傳へマセウ

御着ニナリマシタラ御手紙ヲ下サイ
御無事ニ入ツテイラツヤイ

¡ Adiós !
¡ Feliz viaje !
¡ Buen viaje !

El embarque.

¿ Cuándo sale el primer vapor para G.?

El próximo vapor sale mañana por la mañana á las siete en punto.

A la próxima marea.

¿ Cómo se llama el capitán ?
Se llama N.

¿ Va Vd. en primera ó en segunda clase ?

¿ Cuáles son los precios ?
En primera cuesta treinta y cinco duros y en segunda deiz y ocho duros.

Déme un pasaje de primera clase.

¿ En cuánto tiempo haremos la travesía ?

Se tarda comunemente tres ó cuatro días.

¿ Tiene Vd. su pasaporte ?
He ido á buscarlo esta mañana.

¿ Hay muchos pasajeros de primera clase ?

左様ナラ
御無事ニ
御機嫌能ウ

乗 船

「ヘー」行一番ノ汽船ハ何時デスカ

此次ギハ明朝正七時デス

次ギノ潮時ニ(出マス)

船長ハ誰レデスカ

「エネ」ト申シマス

貴方ハ一等デスカ二等デスカ

直段ハ如何程宛デスカ

一等ハ三十五圓テ二等ハ十八圓テ
ス

一等テ参リマセウ

ドノ位カ、リマスカ

普通三四日カ、リマス

貴方ハ旅行券ヲ御持デスカ

私ハ今朝旅行券ヲモラヒマシタ

一等船客ハ澤山ニアリマスカ

Más de veinte.

Este vapor puede tomar treinta pasajeros de primera clase.

Le aconsejo á Vd. que tome un camarote sobre cubierta.

Tome Vd. nota de mi nombre, y déme un billete.

¿ Dónde está su equipaje ?
Lo he hecho ya elevar á bordo.

Oigo la campana.

Sale dentro de media hora.

Vamos pronto.

Que se va á marchar el barco sin nosotros.

Ya estamos embarcados.

Vaya, es preciso que nos separemos.

Deseo á Vd. un feliz viaje.

Mil gracias.

Escríbame Vd. pronto.

Ciertamente.

Bajemos á la camara.

¿ En dónde está mi camarote ?

Aquí, caballero, su nombre de Vd. está escrito sobre la puerta.

Ya estamos en camino.

二十人餘リゴザイマス

此汽船ノ一等客ノ定員ハ三十人デ
ス

貴方ハ甲板ノ一室ヲ御取りニナレ
バ宜シカラウト思ヒマス

私ノ名前ヲ記入シテ切符ヲ下サイ

御荷物ハ何處ニゴザイマスカ

荷物ハモウ船ニ積込ミマシタ

鐘ガ鳴リマス

三十分ノ中ニ出港シマス

急ギマセウ

私共ヲ待タズニ出港スルカモ知レ
マセン

漸ク乗船致シマシタ

サア御別レ致シマセウ

御無事ニ行ツテ入ラツシヤイ

難有ウ

スグニ御手紙ヲ下サイ

間違ナク(差出シマス)

船房へ降りマセウ

私ノ船室ハ何處デスカ

何處テゴザイマス。貴方ノ御名前ガ
戸ニ書イテゴザイマス

出港致シマシタ

Subamos sobre cubierta.
¿Quién es ese Señor, que
está en el puente.
Es el capitán.

La travesía.

Andamos á gran velocidad.
El mar está agitado.
Tenemos el viento contrario.
Despéñeme Vd., tenemos el
viento favorable.
¿En qué dirección sopla el
viento?
El viento viene del oeste.
— — es más fuerte ahora
que cuando vinimos.
Las olas parecen montañas.
Temo que el buque naufraga.
El mar empieza á calmarse.
La mar está en bonanza.
Navega con gran rapidez.
¿Cuántos nudos andamos
por hora?
Andamos veinte nudos por
hora.
¿Qué pálido está Vd.!
¿Qué tiene Vd.?
Tengo mucho dolor de cabeza.

甲板へ行きませウ
アノ船橋ニ居ル紳士ハ誰レデスカ
アレハ船長デス

渡海

此船ハ早ウゴザイマス
海ガ荒レテ居リマス
向ヒ風ガ吹キマス
失禮デスカ追手デス
風ハ何方カラ吹キマスカ
東風デス
私達ノ乗ツタ時ヨリ風ガ強クナツ
テ参リマシタ
浪ガ山ノ様ニナツテキマシタ
私ハ此船ガ難破シハシナイカト思
ヒマス
海ガ静ニナリ始メマシタ
海ガ穏ニナリマシタ
大層早ク駛ツテ居リマス
一時間ニ幾湮駛ツテ居リマスカ
一時間ニ二十湮駛ツテ居リマス
貴方ハ大層御顔色が悪ルウゴザイ
マス
ドウカナサレマシタカ
私ハ甚ドク頭痛ガ致シマス

No me siento bien.
Voy á la camara; no me
siento muy bien.
Es el mareo.
¿Qué tengo yo?
Quédesé Vd. sobre cubierta.
El aire del camarote es malo.
¿Quiere Vd. tomar algo?
No, gracias, ahora no puedo
servirme.
¿Dónde estamos ahora?
Creo que ya diviso la costa.
Me siento un poco mejor.
Estoy satisfecho.
Estamos en la boca del
puerto.
Llegaremos pronto.
Ya estamos entrando en el
puerto.
¿Qué sería mejor para des-
embarcar, tomar un vapor-
cito ó una lancha?
Hay una lancha de vapor.
La lancha de la compañía
partirá en seguida.

El desembarque.

Gracias á Dios, hemos llegado
vivos y sanos.
¿Qué hora es?

私ハ氣分が悪ルウゴザイマス
ドウモ具合が悪ルウゴザイマスカ
ラ船室へ参リマス
ソレハ船ニ御酔ヒニナツタノデス
ドウシタラ宜シウゴザイマセウカ
甲板ニ御出テナサイ
船室ノ空氣ハ毒デス
何か召上リマスカ
有難ウゴザイマスが今ハ何ニモ喰
ベラレマセン
今ハ何處デスカ
モウ海岸が見ヘルト思ヒマス
少シ善クナツテ参リマシタ
ソレハ宜シウゴザイマス
港口へ参リマシタ
直ニ着キマセウ
今港へ遣入ル處デス
上陸スルニハ小蒸汽船ト解船トド
チラガ宜シウゴザイマスカ
小蒸汽船ガゴザイマス
會社ノ解船ハスグニ参リマセウ

上陸

漸ク無事ニ着キマシタ
何時デスカ

Son las cinco.
 Hemos empleado treinta horas en hacer la travesía.
 Ahora no podemos entrar en el puerto.
 La marea está baja.
 Tenemos que desembarcar en lancha.
 La falúa de la Aduana viene hacia nosotros.
 Señores, tengan Vds. la bondad de entregarme sus pasaportes.
 Vengan Vds. á la Aduana.
 Los equipajes de Vds. serán registrados dentro de tres horas.
 Esto es muy desagradable, y pierde el tiempo, sin hacer nada.
 Ya es hora de que vayamos á buscar nuestros equipajes á la Aduana.
 ¿Quiere Vd. registrar este baúl en seguida?
 Tengo mucha prisa.
 Tenga Vd. cuidado de no manchar nada.
 Pueden Vds. recoger estos equipajes.

五時デス
 此渡海ナスルニ三十時間カ・リマシタ
 今港へ道入ル事が出来マセン
 干潮デゴザイマス
 私共ハ解船テ上陸シナケレバナリマセン
 税関ノ船ガ私共ノ方へ参リマス
 皆サンドウカ旅行券ヲ御出シ下サイ
 皆サン税関へ御出テ下サイ
 貴方ガタノ荷物ハ三時間後ニ検査致シマセウ
 ソレハドウモ困マツタ事デス、其間ハ何ニモスル事が出来マセン
 モウ税関へ荷物ヲ取りニ行キマシテ宜イ時刻デス
 スグニ此靴ヲ検査ナサツテ下サイマセンカ
 私ハ非常ニ急イテ居リマス
 ドウカ汚サナイヤウニ御注意ヲ願ヒマス
 貴方ガタハ御荷物ヲ持ツテ行ツテ宜シイ

¿Puede Vd. indicarme una buena posada?
 Hay varias que son buenas.
 Allí estará Vd. muy bien.
 ¿En qué calle está?
 ¿De qué lado está?
 Si Vd. lo desea, yo le conduciré á ella.

La Aduana.

Hay que llevar su baúl á la Aduana para ser registrado.
 ¿Será muy larga la operación?
 Tengo que hacer una cosa.
 Es necesario que el reconocimiento tenga lugar en su presencia.
 Entonces, vamos en seguida.
 De ese modo, no tendremos que aguardar mucho.
 Voy con Vd.
 Vamos por aquí (por allá).

El camino es corto.
 ¿Cuál es su equipaje, caballero?
 Esos baúles y este portamantas.

善イ旅館ヲ御教へ下サイマセンカ
 善イ旅館ハ幾軒モゴザイマス
 アソコガ一番宜シウゴザイマセウ
 何町デスカ
 ドチラ側デスカ
 御望ミナレバ其處マテ御案内致シマセウ

税 関

検査ナスル爲メニ貴方ノ鞆ヲ税関へ持ツテ行カネバナリマセン
 検査ハ暇取りマセウカ
 私ハ爲ナケレバナラヌ事がゴザイマス
 検査ハ貴方ノ面前デシナケレバナラナイモノデス
 ソレデハスグニ参リマセウ
 ソウスレバ長ク待タナイテ済ミマセウ
 御一緒ニ参リマセウ
 コチラ(アチラ)カラ参リマセウ

此道ハ近ウゴザイマス
 ドレガ貴方ノ御荷物デスカ
 其鞆ト此手提トガ私ノデス

¿Tiene Vd. algo que declarar?	何か御申出ニナルコトがゴザイマスカ
¿Lleva Vd. géneros prohibidos?	何か禁制品ヲ御持テスカ
No tengo nada sujeto á derechos.	私ハ税金ヲ拂フ品物ハ何モ持ツテ居リマセン
Solo traigo algunos objetos sujetos á derechos.	私ハ税金ヲ拂フ品物ヲ數種持ツテ居リマス
¿Quiere Vd. darme la llave?	鍵ヲ御貸シ下サイ
Aquí está la llave del candado.	此處ニ巾着錠ノ鍵がゴザイマス
Hágalo Vd. pronto.	何卒御急ギ下サイ
Tengan V. paciencia, Señores, acabaré pronto.	皆サン御急キニナツテハイケマセン直ニ済ミマスカヲ
No lo revuelva Vd. todo.	ヒツクリ返サイヤウニ御願ヒ申シマス
Por esto debe Vd. pagar derecho.	ソレデハ税金ヲ御拂ヒナサイ
¿Cuánto importan los derechos?	イカ程差上グマスノデスカ
El quince por ciento de su valor.	其價格ノ一割五分デス
Esto no puede entrar, está prohibido.	コレハイケマセン禁制品デス
Ruego á Vd. me es permita es para nuestro uso particular.	コレハ全ク私用品デスカラドウカ御許シテ願ヒマス
Mi deber me ordena confiscarlo.	職權ヲ以テ沒收致シマス
¿Qué tengo que hacer para recobrarlo?	ソレヲ引取ルニハドウ致シマスレバ宜シウゴザイマスカ

Debe Vd. reclamar al Director de Aduana.

Me trata Vd. con excesivo rigor.

Cumplo con mi deber.

Cambio de dinero.

¿Dónde puedo cambiar este dinero?

Yo deseo cambiar estos billetes por oro.

¿Puede Vd. darme cambio de diez pesos?

Creo que no.

No tengo bastante plata.

Quisiera una peseta en calderilla.

Quiero cambiar estos billetes de Banco.

¿A cómo está hoy el cambio?

No tengo cambio.

Vaya Vd. á cambiarlo á la tienda inmediata.

¿Lo ha cambiado Vd.?

Sí, aquí tiene Vd. el cambio.

Está todo en plata.

貴方ハ税関長ニ申立ヲ爲サラナケレバナリマセン

貴方ハ大層苛刻ナ御取扱ヲナサイマス

私ノ職掌デス

兩 替

何處テ此貨幣ノ兩換ガ出來マスカ

私ハ此手形ヲ金貨ニ換ヘタウゴザイマス

拾「ペソ」ノ兩換ガ出來マスカ

私ハ出來マイト思ヒマス

私ハソナニ多ク銀貨ヲ持ツテ居リマセン

私ハ銅貨デ「ペセタ」欲シウゴザイマス

私ハ此紙幣ガ兩換シタウゴザイマス

兩換ハ今日ドンナ割合デスカ

私ハ小錢ヲ持チマセン

隣ノ店テソレヲ御兩換ナサツテ下サイ

御兩換ナサイマシタカ

ハイ、此處ニ兩換シタノゴザイマス

皆銀貨デス

Pienso que sí, pero Vd. puede examinarlas.

¿Es buena esta plata?

Me parece que no pasará.

Déjemela Vd. ver.

Hágala Vd. sonar.

No suena bien.

Me parece que no es buena.

—— ——— vale nada.

Corre mucha moneda falsa.

Para ver una ciudad.

Quisiera ver todas las cosas notables que hay en esta ciudad.

¿Hay algún paraje particularmente digno de ser visitado.

Sí, Señor, hay muchas cosas que ver.

¿Usted no espera poder verlas todas en un solo día?

No, ni en una semana.

¿Puede Vd. proporcionarme un guía que me conduzca por la ciudad?

¿Cuánto me costará por hora?

¿Cuánto por día?

私ハ大丈夫ト思ヒマスガ貴方モ御調ベナサツテ下サイ

此銀貨ハ通用致シマスカ

コレハ通用スマイト思ヒマス

御見セ下サイ

ソレヲ鳴ラシテ御覽ナサイ

良イ音が致シマセン

私ハ善クナイト思ヒマス

役ニ立タナイト思ヒマス

贋造ノ貨幣ガ澤山ニ流通シテ居リマス

都會ヲ見物スルコト

此町テ目ホシイ者ハ皆見タイト思ヒマス

見物スベキ變ツタ場所ガ有リマスカ

ハイ、見物スル所ハ澤山ニ有リマス

貴方ハ僅一日テ皆見物ガ出來ルト御思ヒニナリマセンカ

ドウシマシテ一週間テモ駄目デス

此町ニ私ヲ伴レテ歩ルイテ呉レル案内者ガ有リマスカ

一時間幾ラ遣レバ宜シイノデスカ

一日如何程デスカ

Quiero comprar un libro en que pueda encontrar una descripción de las curiosidades de esta ciudad.

¿Cómo se llama ese libro?

¿Dónde se vende?

Muéstreme Vd. las que son más interesantes para los extranjeros.

Desearía ver las iglesias, plazas, paseos, palacio real, bibliotecas, etc.

Aquí está el arenal.

¿A quién representa aquella estatua de bronce?

Es el General B.

Allí tiene Vd. una hermosa avenida.

Hay muchas como ésta.

La regularidad de las casas es admirable.

¿No está Vd. cansado de tanto caminar.

Oh! no, podría aún caminar dos ó tres horas más.

¿Qué casa es esa tan grande?

Es el teatro.

¿Cuál es el nombre de aquella iglesia?

Es la catedral.

私ハ此町ノ名勝案内ヲ一部求メタウゴザイマス

其書物ハ何ント申シスマカ

何處ニ賣ツテ居リマスカ

外國人ガ見テ面白イモノハ皆見セテ下ダザイ

私ハ寺院、廣小路、遊歩場、宮城、圖書館ナドガ見タイ

是レガ造兵廠デス

アノ銅像ハ誰レノデスカ

アレハ「ベ」大將ノデス

アソコニ綺麗ナ大通リガゴザイマス

コンナノハ幾クツモゴザイマス

家屋ノ順序能ク整ツテ居ルノニハ感服致シマシタ

餘リ歩イテ御疲レテハゴザイマセンカ

イエ疲レマセン。マダ二三時間ハ歩ケマス

アノ大キナ建物ハ何デスカ

アレハ劇場デス

アノ會堂ハ何ント申シマスカ

アレハ監督院デス

Esta obra está considerada como un modero de arquitectura.

Nunca he visto un monumento más elegante que éste.

La biblioteca está abierta, quiere Vd. entrar.

No, me bastará ver solo el exterior del edificio.

¿Ha estado en el interior? Tiene una fachada muy hermosa.

¿Esta permitido entrar en el castillo?

Sí, señor, se da permiso al que lo pide.

Pero, es preciso tener un billete de entrada para verlo.

La Exposición de Pinturas.

¿Hay alguna galería de pinturas en esta ciudad?

Sí, señor, y espero que le gustará á Vd.

¿Cuándo se abrirá la Exposición.

Ahora está abierta.

アレハ建築術ノ模範トナツテ居リマス

私ハコンナ立派ナ紀念碑ハマダ見タコトガアリマセン

圖書館が開イテ居リマスガ御道入りニナリマスカ

イエ, 外構丈見レバ十分デス

貴方ハ内へ道入りマシタカ見掛ケハ大層立派デゴザイマス

御城へハ道入ルコトが出来マスカ

ハイ望ミノ人ニハ見セマス

併シ入場券が入用デス

繪畫陳列所

此町ニ繪畫ノ集メタ所ガゴザイマスカ

ハイ, 貴方ノ御氣ニ入りソウナノガ有リマス

共進會ハイツ開カレマスカ

今開會中デス

Vamos, allá; soy apasionado por las pinturas.

Esa pintura es una copia de Rafael.

Esta es de Poussin.

Ticiano sobresalía en el colorido.

Pero aquel Murillo me gusta más.

Pues yo, prefiero este cuadro de Velázquez.

Hay una excelente distribución de colores en esa pintura.

La composición es excelente.

Es una porquería.

Este es un cuadro histórico.

Es un cuadro bien ejecutado.

Las pasiones están bien marcadas.

La perspectiva de este cuadro está muy bien vista.

Aquel cuadro no está favorecido por la luz.

Ese pintor dibuja mejor que colorea.

Estos colores son demasiado vivos.

Debían ser un poco más suaves.

行ツテ見マセウ。私ハ繪ガ非常ニ好キデス

アノ畫ハ「ラファエル」ヲ模寫シタモノデス

コレハ「プシン」ノ描イタモノデス「チシアノ」ハ着色ガ秀イテ、居リマス

併シ私ハアノ「ムリリロ」ノ描タノガ一番好キデス

私ハ「ヴェラスケス」ノ此繪ノ方が好キテゴザイマス

其畫ニ極ク佳イ色ノ調和ガゴザイマス

此布置ハヨク出来テ居リマス

コレハ嫌ヤナ畫デス

コレハ歴史畫デス

コレハ中々ヨク描ケテ居リマス

感情ガ能ク顯ハサレテ居リマス

此畫ノ距離ガ充分善ク整ツテ居リマス

アノ畫ハ光線ノ工合ガ能クアリマセン

アノ藝術家ハ着色ヨリハ描寫ノ方が得意デス

此等ノ色ハ餘リ強ヨスギマス

アレ等ハモウ少シ弱クシナケレバイケマセン

Los colores de ese cuadro son de buen gusto.

Este precioso cuadro está bien conservado.

¡Qué bien distribuidas están las luces y las sombras!

Ese pintor conoce perfectamente la distribución de las sombras.

Este cuadro está bien sombreado.

El fondo de ese cuadro está formado por un paisaje, detrás de las figuras.

Esta es una acuarela.

Este dibujo está tomado del natural.

Ese pintor hace mejores retratos que cuadros históricos.

¿Ha visto Vd. aquel bosquejo al lápiz?

No, estaba mirando esta dibujo á la pluma.

Me gustan más las pinturas al óleo.

Hay dos hermosas mariposas cerca de la ventana.

Los reflejos del agua son sobrios.

其畫ノ中ニ着色ノ面白イ處ガアリマス

此貴重ナ畫ハ充分保存ニ注意シテアリマス

ドウテス、光線ト陰トノ具合ガ頗ル好ク配合サレテ居マスネ

アノ美術家ハ充分ニ陰ノ配置ヲ知ツテ居リマス

此畫ハ陰ガ能クツイテ居リマス

アノ畫ハ前方ニ人物ガ描イテアツテ景色ガ背景ニナツテ居リマス

コレハ水彩畫デス

此意匠ハ自然物カラ取ツタノデス

アノ美術家ハ歴史畫ヨリハ肖像畫ノ方ガ上手デス

貴方ハ鉛筆ヲ描イタアノ略圖ヲ御覽ニナリマシタカ

ノヘ私ハ墨繪ノヲ見タ事ガアリマス

私ハ油繪ノ方ガ好キデス

窓ノ傍ニ綺麗ナ海ノ景色ガ二個ニザイマス

水ノ照應ガ非常ニウマク出来テ居リマス

Me ha divertido todo lo que he visto.

Creo que hemos visto todo. Vámonos.

Volveremos mañana otra vez.

El ferrocarril.

¿A qué hora sale el tren para B.?

Hágame Vd. el favor de enseñarme el itinerario.

El tren que sale á las ocho va directamente á B.

Tomaremos ese, porque así no hay necesidad de cambiar de tren.

El carruaje les espera á la puerta.

¿Á qué hora se van Vds.?

Tenemos que irnos dentro de diez minutos.

Suban Vds. al coche.

Llame á ese mozo.

Llévenos estos equipajes á la estación.

¿Cuánto pedirán por esto? Tome Vd. su billete al instante.

¿Dónde se toman los billetes?

皆面白ク見マシタ

私ハ皆見盡シタト思ヒマス
サア行キマセウ

又明日参リマセウ

鐵道

「ベー」行ハ何時ニ出マスカ

ドウカ時間表ヲ見セテ下サイ

八時ニ出ル瀧車ハ「ベー」へ直行致シマス

乗換ノ世話ガ入りマセンカラソレニ致シマセウ

馬車ガ門ニ参ツテ居リマス

貴方ガタハ何時ニ御立ニナリマス
カ

私共ハ十分以内ニ立タナケレバナリマセン

ドウカ馬車ニ御乗り下サイ

アノ擔夫ヲ呼ンテ下サイ

此等ノ荷物ヲ停車場迄持ツテ來テ
呉レ

イクラ遣レバ宜イカ

直ニ切符ヲ御買ヒ下サイマセ

何處テ切符ヲ買ヒマスカ

Déme Vd. dos billetes de primera.
 ¿Dónde está la sala de espera?
 ¿—— el despacho de equipajes?
 ¿Tiene Vd. la factura de los equipajes?
 Hágame Vd. el favor de dármela.
 Esta es la locomotora que nos arrastra.
 Suban Vds. pronto al coche, señores.
 Dan la señal para la marcha.
 El tren se pone en movimiento.
 No vamos muy de prisa.
 ¿Porqué se pára el tren?
 Es una estación intermedia.
 ¿Cómo se llama esa estación?
 No puedo decírselo.
 Nos detendremos quince minutos.
 Pero no tenemos tiempo de tomar algo.
 Hay un tren que viene desde C.
 Cuente Vd. los coches.

一等ノ切符ヲ二枚下サイ
 何處ニ待合所ガアリマスカ
 何處ニ荷物取扱所ガアリマスカ
 貴方ハ荷物ノ合符ヲ御持ニナリマシタカ
 ドウカ私ニ合札ヲ下サイ
 コレガ私共ノ箱ヲ引ク瀛關車デス
 ドウカ皆サン早ク御乗りヲ願ヒマス
 發車ノ信號が出マシタ
 瀛車が動き始めマシタ
 餘り早クハゴザイマセン
 何故瀛車が停ルノデスカ
 コレハ中繼ノ停車場デス
 アノ停車場ハ何ント申シマス
 私ハ存ジマセン
 十五分間停車致シマス
 併シ何モ喰ル程ノ時間ハゴザイマセン
 「セー」カラ來タ瀛車がアリマス
 箱ヲ數ヘテ御覽ナサイ

Hay diez.
 ¿Me hace Vd. el favor de dejarme pasar al andén para despedir á unos amigos?
 Está prohibido entrar sin billete.
 ¿Cuánto cuesta el billete de andén?
 Cino centimos.
 ¡Señores viajeros para Sevilla al tren!
 ¡Buen viaje!
 ¿Dónde estamos ahora?
 No lo sé.
 El tren tiene poco retraso.
 Ya estamos en la última parada.
 ¡Los billetes, Señores!
 Aquí los tiene Vd.
 ¿Dónde se recoge el equipaje?
 Dé Vd. su factura á un mozo de cuerda.
 Traígamelo Vd. á la fonda esta misma noche.

La posada.

Señores, aquí tienen Vds. una posada muy buena.
 Entremos y veamos cómo es.

十ゴザイマス
 私ハ友人ニ暇乞ヒニ乗場迄行ツテモ構ヒマセンカ
 切符ナシテハ遣入レマセン
 入場券ハ幾何程デスカ
 五錢デス
 「セビリヤ」行ハ發車シマス
 左様ナラ
 今何處アセウカ
 私ハ存ジマセン
 瀛車が少シ遅クナツテキマシタ
 漸ク私共ハ到着致シマシタ
 皆サン切符ヲ戴キマス
 サア上ゲマセウ
 何處テ荷物ヲ受取ルノデスカ
 貴方ハ赤帽ニ合札ヲ御渡シニナハバ宜シイ
 今夜間違ナク宿迄届ケテ貰ヒタイ
 旅館
 此處ニ極ク善イ旅館ガゴザイマス
 ドンナ具合カ遣入ツテ見マセウ

¿Tiene Vd. algún cuarto desocupado?

Sí, señor, encontrarán aquí muy buenos cuartos y buenas camas.

Tengo dos en el tercer piso.

Es demasiado alto.

Enséñeme los cuartos.

Mozo, conduzca Vd. á este señor al número dos.

Esto es un salón, caballero, entre Vd. si gusta.

El salón está bien amueblado.

Luego, voy á mostrarle los dormitorios.

¿Le conviene á Vd. este cuarto?

Está muy bien.

¿Desearía Vd. algo?

Lléveme mis equipajes.

Traígame un poco de agua y una tohalla limpia.

Encienda Vd. un buen fuego en el salón.

¿Tiene Vd. periódicos españoles?

Sí, señor, tenemos dos.

Traígame uno.

明キ間ガアリマスカ

ハイ、極ク善イ部屋モ夜具モゴザイマス

三階ニニタ間ゴザイマス

ソレハチト高過ギルナ

部屋ヲ見セテ貰イタイ

給仕。此御方ヲ貳番へ御案内申セ

且那樣コレハ客間デス、ドウゾ御這入り下サイ

客間ハ建具萬端綺麗ニナツテ居リマス

今度ハ寢室ヲ御覽ニ入レマセウ

此部屋ハ如何デスカ

極ク宜シイ

何か御入用ノモノガゴザイマスカ

私ノ荷物ヲ持ツテ來テホクレ

水ヲ少シ許リト綺麗ナ手拭ヲ持ツテ來テクレ

客間ニ火ヲ焚イテクレ

何か西班牙語ノ新聞ガアルカ

ハイ、ニタ通りゴザイマス

一ツ持ツテコイ

¿Puedo tomar un baño templado?

Sí, señor, puede Vd. tomar baños de todas clases.

Si Vd. necesita alguna otra cosa, sírvase Vd. tocar la campanilla.

¿Señor, qué desea Vd. para comer?

¿Qué puede Vd. darme? Tengo pierna de carnero, puerco salado y pollo fiambre.

Y carne asada, si les gusta.

Escoja Vd. señor, lo que quiera.

Pues bien, traígame Vd. carne asada y pollo fiambre.

¿Beberá Vd. cerveza ó vino?

Tengo de varias clases.

¿Cuál es el precio de este vino?

Déme Vd. de este vino.

¿Dónde está el tirabuzón?

Este vino es excelente.

—— — insípido.

Me falta plato.

温湯ニ遣入ル事ガ出来ルカ

ハイ、ドンナ御湯テモゴザイマスカ
ヲ御這入り下サイ

若シ御用ガ有リマシタラドウカ呼
鈴ヲ御鳴ラシ下サイ

御食事ニハ何ヲ召上リマスカ

何かアルノカ

羊ノ足ニ鹽漬豚肉ト鶏ノ冷肉ガゴ
ザイマス

ソレカラ御好ミナレバ魚肉モゴザ
イマス

御好キナ者ヲ御撰ビ下サイ

ソレナラ炙肉ト鶏ノ冷肉トヲ持ッ
テコイ

麥酒カ葡萄酒ヲ御上リニナリマス
カ

色々ゴザイマス

此葡萄酒ハイケラカ

此葡萄酒ヲ貰ラツテ置ウ

何處ニ栓抜ガアルノカ

此葡萄酒ハ良イ

此葡萄酒ハ氣ガ抜ケテ居ル

私ニ皿ガナイ

¿No quiere Vd. nada más?
Déme los postres y el café.

Tengo necesidad de descansar.

¿Cuál es el camino para ir al despacho de carruajes?

Se va por aquel camino.

¿Dónde está la estación?

Está fuera del pueblo.

Mañana, quisiera tomar té como desayuno.

¿Está la cama hecha?

Déme la llave del aposento.

¿Qué personas habitan en el cuarto del lado?

Es un caballero que ha venido de Inglaterra.

Las sábanas deben estar limpias y secas.

Estas sábanas han servido ya, quiero otras.

Vamos á acostarnos.

Mozo, no olvide Vd. de despertarme á las seis.

¿Dónde está su amo de Vd.?

Quiero arreglar mi cuenta.

¿Ha hecho Vd. mi cuenta?

¿Cuánto importa?

Aquí hay un error.

モウ外ニ御用ハゴザイマセンカ
食後ノ菓子ト珈琲ヲ持ツテ來テク
レ

少シ休憩シマセウ

馬車會社ヘ行ク道ハドレカネー

アノ道デス

何處ニ停車場ガアルノカ

町外レデス

明日ハ朝飯ニ茶ヲ飲ミマセウ

寢床ノ用意ハ出來テ居ルカ

部屋ノ鍵ヲ下サイ

次ノ部屋ニ居ルノハドウ云フ人カ
ネ

英國カラ御出テニナリマシタ紳士
デス

敷布ハ清潔テ乾イテ居ナイトイケ
ナイ

此敷布ハ使ツタモノダカラ別ノヲ
持ツテ來イ

宜シ。サア寢ヤウ

オイ給仕。六時ニ起スコトヲ忘レル
ナ

御前ノ主人ハ何處ニ居ルノカ

私ハ勘定ヲシヤウト思フ

私ノ勘定書ハ出來テ居マスカ

幾ラデスカ

此處ガ間違ツテ居リマス

Aquí tiene Vd. su dinero.
Tome Vd. esta propina para el mozo.

La diligencia.

¿Hay una diligencia de aquí á P.?

Hay dos cada día.

¿Y de posta?

Tres veces por día.

¿Dónde está el coche diligencia?

¿Cuánto cuesta el viaje?

¿— equipaje transportan gratis?

¿Tiene Vd. mucho?

Sí, tengo mucho.

¿Cuánto debo pagar por exceso de peso?

Debe Vd. pagar cinco pesetas.

¿Á qué hora sale?

Sale en seguida.

Tomaré un asiento.

¿Está Vd. sentado cómodamente?

Estoy muy cómodo.

Permítame que estire un poco las piernas.

Así basta.

此處ニ拂ヲ置キマス
コレハ給仕ヘノ心附デス

驛傳馬車

此處カラ「ヘー」迄驛傳馬車ガアリ
マスカ

毎日ニ壺ゴザイマス

ソシテ郵便馬車ハ(アリマスカ)

一日三回デス

何處ニ馬車屋ガアリマスカ

貨錢ハ如何程デスカ

荷物ハドレ丈無賃テ宜シイカ

澤山ニ御持テスカ

ハイ, 澤山ニアリマス

超過ノ重量ニイクラ拂ヘバ宜シイ
ノデスカ

五「ペセタ」御拂ヒテ願ヒマス

何時ニ出マスカ

直ニ出マス

私ハ乗りマセウ

貴方ハ寛クリト坐ツテ御イデニナ
リマスカ

私ハ寛クリ坐ツテ居リマス

何卒少シ私ニ足ヲ伸バサセテ下サ
イマセ

コレテ宜シウゴザイマス

¿Puedo permitirme preguntar á Vd. á dónde va?

Voy á.....

¿Se quedará Vd. en ella algún tiempo.

No, no me quedará.

¿Habrá tiempo para comer en el camino?

Sí, señor, en O. tendremos media hora para comer.

Y, en ese paradero se cambian los caballos.

Creo que Vd. ha pasado por allí muchas veces, porque lo conoce Vd. muy bien.

¿No posaremos por M.?

No, lo dejaremos á la derecha.

Cochero, ¿Porqué va el coche de prisa?

Ahora estamos bajando la colina de.....

¡Cuidado con volcar!

No hay de qué asustarse.

¡Ah! Se ha roto un rayo de una rueda.

¡Vea Vd.! acababa de decirselo.

Á menudo me han ocurrido accidentes en el viaje.

失禮デスカ貴方ハ何處へ御出ニナリマスカ

私ハ.....へ行キマス

暫ク御滞在ニナリマスカ

イエ. 私ハ滞在致シマセン

途中テ食事ナスル時間が有リマセウカ

ハイ, 「オー」テ食事ナスルノニ三十分ゴザイマス

ソシテ其驛テ馬ヲ換ヘマス

貴方ハ能ク御案内デスカラ度々御通行ニナツタ事ト思ヒマス

「エメエ」ハ通りマセンカ

通りマセンカ右手ニ當リマス

オイ馭者. 何故馬車ガコンナニ早イノカ

今.....坂ヲ降りテ居ル處テゴザイマス

願フシナイ様ニ注意シロ

少シモ御氣遣ニハ及ビマセン

ア-. 車輪ガ破損致シマシタ

ソレ見タ事カ今言ツタ許リシヤナイカ

私ハ度々旅行中災難ニ遭ヒマシタ

Señor, tiene Vd. sueño.

No puedo tenerlo con el movimiento del coche.

Dentro de poco tiempo tendremos un camino de hierro de aquí hasta P.

¿Está ya comenzado?

No, se comenzará en construcción á principios del mes próximo.

Cochero, pare, quiero bajarme.

El ir en coche me cansa mucho y deseo ir un poco á pie.

¿Cuánto tiempo pára aquí? Aquí está C. de que le he hablado antes.

Bueno, pues, quisiera descansar un poco.

El ómnibus.

Viene un ómnibus, tomémosle.

Quisiera ir á pie.

Más vale tomarlo y descansar, que caminar y cansarnos.

Bueno, lo tomaremos.

Haga Vd. señal al cochero para que pare.

モシ貴方ハ御眠ウゴザイマスカ
私ハ馬車ガ動イテ眠レマセン

モウ直ニ此處カラ「ペー」迄鐵道ガ敷設サレマス

モウ着手シテ居リマスカ

ハイ, 來月ノ上旬カラ着手スルノデス

馭者止メテクレ. 私ハ降りルカラ

馬車ニ乗ツテ居ルノモ随分疲レルカラ少シ歩ルカウ

此處テドレ位止マリマスカ

此處ガ先程申シタ「セー」デス

ソレテハ少シ休息致シマセウ

乗合馬車

乗合馬車ガ來マスカラ乗りマセウ

私ハ歩カウト思ヒマス

歩イテ疲レルヨリ乗ツテ休ンダ方が益シデス

ソナラ乗りマセウ

ドウカ馭者ニ止マル合圖ヲシテ下サイ

No hay sitio.
 Aquí tiene Vd. otro ómnibus.
 ¿Adónde Va Vd. conductor?
 Vamos á.....
 Este es nuestro ómnibus.
 Subamos.
 Suba Vd. el primero.
 Siéntese Vd. en este rincón.
 ¿Señores y señoras, tienen
 Vds. todos sus sitios?
 Estamos bien, arree cochero.
 ¿Hay sitio para nosotros?
 Ahora no hay, está lleno.
 Hemos de esperar á otro.
 Es muy desagradable de es-
 perar aquí, así, de pié.
 ¿Señoras, me permiten Vds.
 fumar un cigarillo?
 Si, Señor, pero dejaremos
 una ventana abierta.
 ¿En dónde estamos ahora?
 Estamos en la calle de.....
 Conductor, hagame Vd. bajar
 en la esquina de la calle.
 Hemos llegado; pare Vd. si
 gusta.
 Déjeme Vd. bajar primero.
 Tenga Vd. cuidado.
 Déme Vd. la mano.

満員デス
 外ノ乗合馬車ガゴザイマス
 車掌. 其馬車ハ何處ヘ行クノカ
ヘ行キマス
 コレニ乘リマセウ
 サア乘リマセウ
 先キヘ御乘リナサイ
 此隅ヘ御掛ケナサイ
 皆サン, 御掛ケ下サイマシタカ
 宜イカラ出セ
 其車ニ乗レルカ
 満員デス
 私共ハ外ノ馬車ヲ待タナケレバナ
 リマセン
 此處テコウシテ立ツテ待ツノハ馬
 鹿々シウゴザイマス
 御婦人方失禮デスカ喫煙ヲ御許シ
 下サイマセンカ
 宜シウゴザイマス, 併シ窓チーツ開
 ケテ置キマセウ
 今何處デスカ
町デス
 車掌. 町角テ降ロシテ下サイ
 参リマシタ, ドウカ止メテ下サイ
 御先キヘ御免ヲ蒙リマス
 御氣ヲ附ケナサイ
 御手ヲ取ツテ上ゲマセウ

¿No tiene Vd. su billete?
 Lo he perdido en el camino.
 ¿Me hace Vd. el favor de
 pagar otra vez?

Carruajes de alquiler.

¿Adónde va Vd. esta
 mañana?
 Voy á hacer visitas.
 ¿Á quienes va Vd. á visitar?
 Pienso ir primero á casa del
 Señor T.
 Y después iré á ver á nuestro
 amigo J.
 Hace mucho tiempo que no
 le veo.
 ¿No quiere Vd. venir con-
 migo?
 Con mucho gusto.
 ¿Iremos en coche ó á pié?
 Vamos en coche para no
 cansarnos.
 Aquellos caballos me parecen
 muy fuertes.
 ¿Alquila Vd. cochero?
 ¿Cuánto cuesta la carrera?
 Cinco reales, señorito.
 ¿Cuál es su tarifa?
 El precio de tarifa es dos
 pesos por hora.

貴方ハ切符ヲ御持ニナリマセンカ
 私ハ途中テ落シマシタ
 モウ一度御拂ヒテ願ヒマス

貸馬車

今朝何處ヘ御出ニナリマスカ
 私ハ訪問ニ参リマス
 ドナタ方ヲ御訪問ナサイマスカ
 最初ニ「テー」君ヲ尋ネヤウト思ヒ
 マス
 ソレカラ私共ノ友人ノ「ホータ」君
 ノ處ヘ参リマス
 私ハ長イ間同君ニ逢ヒマセン
 私ト一緒ニ御出ニナリマセンカ
 御供致シマセウ
 馬デスカ徒歩デスカ
 疲レナイ様ニ馬車ヲ参リマセウ
 アノ馬ハ大層強ソウテゴザイマス
 馭者其馬車ハ貸スノカ
 一廻リイクラカ
 五「リアル」テゴザイマス
 賃錢ハイクラカ
 賃錢ハ一時間ニ「スソ」テゴザイマス

Llévenos Vd. á la calle de la Sal número 10.

Párese Vd. para que nos bajemos en la esquina de la calle de Tres Estrellas.

Llévenos Vd. á buen paso y tendrá una buena propina.

Ya hemos llegado.

¡Cochero! pare Vd. aquí, que vamos á bajar.

Aquí tiene Vd. cochero, el importe de su carrera.

Tambien tiene Vd. ahí su propina.

Para informarse del Camino.

¿Me hace Vd. el favor de decirme cuál es el camino para ir al parque?

Vaya Vd. derecho.

¿Cuál es el camino más corto para ir al parque?

Quando llegue Vd. al fin de esta calle, dobla Vd. á la derecha.

¿Puede Vd. decirme si este camino conduce á la Aduana?

鹽町十番地へヤレ

三星町ノ角テ降リル様ニ止メテクレ

急イテヤレ、酒手ヲヤルカラ

モウ來マシタ

オイ馭者、此處テ止メテクレ降リルカラ

オイ賃錢ヲ遣ラウ

祝儀モ遣ラウ

道ヲ尋ネル事

公園へハドノ道ヲ行ケバ宜シウゴザイマスカ

眞直ニ御出ナサイ

公園へ行クニハドノ道ガ一番近ウゴザイマスカ

此町ノ端へ御出テニナリマシタラ右へ御曲リナサイ

此道ハ税關へ出ラレマスカ

¿No es éste el camino de la Biblioteca Imperial?

¿Adónde va este camino? Va al museo.

¿Para ir al Palacio Real qué camino debo tomar?

¿Por dónde es preciso que vaya?

¿Por dónde debo ir?

¿No estoy en el camino de la calle.....?

Usted va bien.

Usted va mal.

Está Vd. enteramente fuera de su camino.

¿Por aquí se va al Casino?

Debe Vd. tomar la primera calle á la derecha y después doblar á la izquierda. Siga Vd. esta calle que le conducirá á Vd. al camino real.

¿Es éste el camino que lleva á la iglesia?

Este le conducirá á Vd. á la iglesia.

¿De qué lado tendré que ir?

Tome Vd. á la derecha, al fin llegará Vd. á una calle ancha.

コレハ帝國圖書館へ行ケマセンカ

此道ハ何處へ行キマスカ

博物館へ参リマス

宮城へハドノ道ヲ行キマスカ

何處ヲ通ツテ行クノデスカ

私ハドノ道ヲ行クノデスカ

コレハ.....町へ行ク道テハゴザイマセンカ

貴方ノ仰シヤル通りデス

貴方ハ御違ヒニナツテ居リマス

貴方ハ全ク方角ヲ違へテ御出ニナリマス

此處カラ俱樂部へ行ケマスカ

初メノ町ヲ右へ取ツテソレカラ左手ニ廻ハラネバナリマセン

此町ニ沿フテ行ケバ官道へ出ラレマス

此道ハ御寺へ行ク道デスカ

コレヲ行ケバ御寺へ参リマス

私ハドナラ側ヲ行カネバナリマセン

右側ヲ御出ニナリマストシマイニ廣小路ニ出ラレマス

¿ Cuánto hay de aquí á.....?	此處カラ.....迄ドレ位有リマスカ
¿ Es lejos de aquí á.....?	此處カラ.....迄遠ウゴザイマスカ
No, no está lejos.	イヘ、遠クゴザイマセン
Está muy cerca.	チキソコデス
Una legua, poco más ó menos.	一里位ノモノデス
Cerca de una legua.	一里ソコ々デス
No hay más de una legua.	一里ヨリ遠イコトハゴザイマセン
¿ Cuánto se tarda de aquí á la central de Correos?	此處カラ 中央郵便局迄ドノ 位カ、
Depende del camino que Vd. tome.	リマスカ
Por el más corto.	御通りニナル道筋テ違ヒマス
Una hora próximamente si va Vd. á pié.	一番近イ道テ(ドノ位カ、リマスカ)
Pero si va Vd. en tranvía sólo tardará media hora escasa.	御歩ルキニナレバ 彼是一時間近クカ、リマス
Muchas gracias; pero ¿ dónde deby tomar el tranvía?	併シ 鐵道馬車テ 御出ニナレバ 三十分トハカ、リマスマイ
Siga Vd. derecho por esta calle, dobla Vd. por la segunda bocacalle á la izquierda.	有難ウ、併シ何處テ鐵道馬車ニ乗ルノデスカ
Y sigue Vd. derecho hasta encontrar un gran plaza, en la que podrá tomar el tranvía.	此町チ 眞直グニ 御出ニナリマシテ 二ツ目ノ 横町チ 左手ニ 御曲リナサイ
Muchas gracias, caballero.	ソシテ 鐵道馬車ノ 通ツテ 居リマスル大通リニ 出ル迄眞直グニ 御出ナサイ
	ドウモ有難ウゴザイマシタ

Para preguntar por una persona.

人ヲ尋ヌル事

¿ Tendrá Vd. la bondad de decirme, si.....?	.....ヲ教ヘテ下サイマセンカ
¿ Me hará Vd. el favor de decirme, si.....?	同上
¿ Conoce Vd. a una persona que se llama..... ?	.....ト云フ御方ヲ御承知デスカ
No, Señor, no la conozco.	イヘ私ハ存ジマセン
No conozco á nadie de ese nombre en esta ciudad.	私ハ此市テ 其御名前ノ御方ハ一人モ知リマセン
Si, Señor, le conozco.	ハイ、其御方ヲ知ツテ居リマス
Si, hay una persona que tiene ese nombre.	ハイソウ云フ 名前ノ御方ガ一人ゴザイマス
¿ La conoce Vd.?	貴方ハソノ人ヲ御承知デスカ
La conozco muy bien.	私ハソノ人ヲ能ク存ツテ居リマス
¿ Puede Vd. decirme dónde vive?	何處ニ住ンテ居ルカ御承知デスカ
¿ En qué calle vive?	何町ニ住ンテ居リマスカ
Vive en la calle.....	.....町ニ御住居デス
¿ Está lejos de aquí.	此處カラ遠ウゴザイマスカ
Está muy cerca de aquí.	此處カラ極ク近ウゴザイマス
¿ Puede Vd. indicarme su casa?	アノ人ノ家ヲ 御教ヘ下サイマセンカ
Voy por ese camino.	私ハ其方ヘ参リマス
Le enseñaré á Vd. su casa.	アノ人ノ宅ヲ御教ヘ申シマセウ
Es aquella casa de ladrillos.	アノ煉瓦造リノ家ガソウデス
Le estoy á Vd. muy agradecido.	ドウモ有難ウ

Escribir cartas.

¿Puede Vd. darme un pliego de papel?

¿Qué clase de papel quiere Vd.?

Papel de cartas.

Acabo de comprar una mano, coja Vd. el que necesite.

Gracias, tengo que escribir una carta esta tarde.

¿A quién escribe Vd.?

Tengo que contestar á la carta de mi padre.

Es preciso que salga hoy.

No tiene Vd. tiempo que perder, porque es ya bien tarde.

Ha debido Vd. escribir mejor para contestar á su padre.

La he escrito de prisa.

Esto no es más que el borrador.

Escriba Vd. con calma.

¿Hay que ponerlo en limpio?

Debe Vd. escribirlo de nuevo.

Esta pluma está embotada.

Hágame Vd. el favor de cortarla.

手紙ヲ認ムル事

紙チ一枚下サイマセンカ

ドンナ紙ガ御入用デスカ

書翰紙デス

私ハ一帖買ウタ許リテスカラ御入用ダケ御使ヒナサイ

有難ウ晝後私ハ手紙ヲ書カナケレバナリマセン

ドナヌヘノデスカ

父ヘ返事ヲ遣ラナケレバナリマセン

今日差出ナケレバナラナイノデスモウ大分遅ウゴザイマスカラ貴方ハグヅタシテ居テハイケマセン

御親父ヘノ返事ナレバ町疇ニ御書キニナラネバナリマスマイ

私ハ急イテ書キマシタ

コレハ草稿トヨリ見ヘマセン

落付イテ御書キナサイ

清書セヌトイケマスマイカ

モウ一度書直シテナサイ

此ペンハ鈍クナツテ居リマス

ドウカ削ツテ下サイ

La tinta es demasiado espesa, no corre.

Le echaré un poco de agua.

Ahora está regular.

Esta palabra está mal escrita.

No es nada más que un error de pluma.

Ponga Vd. esto por escrito.

He concluído la carta.

Déme Vd. un sobre.

No tengo más que poner el sobre.

Selle Vd. esta carta.

No hay lacre.

Traígame Vd. obleas.

No encuentro mi sello.

¿Qué se ha hecho de mi sello?

Lo he encontrado debajo de un libro?

Lleve Vd. esta carta al Correo.

Franquéela Vd.

Correos, etc.

Deseo certificar esta carta.

¿Hay algún buzón cerca de aquí?

インキガ濃過ギテ滑リマセン

水ヲ少シ廻ハシマセウ

宜イ加減ニナリマシタ

此語ハ間違ツテ居リマス

ソレハ一寸ペンガ滑ツタノデス

此通りニ御書キナサイ

私ハ手紙ヲ書キ終リマシタ

状袋ヲ下サイ

モウ上書サヘスレバ宜シイ

此手紙ニ封印ヲシテ下サイ

封蠟ガゴザイマセン

糊ヲ持ツテ來テ下サイ

私ノ封印が見當リマセン

私ノ封印ヲドウカシマシタカ

私ハ本ノ下ヲ見當リマシタ

此手紙ヲ郵便局ヘ持ツテ行ツテ下サイ

郵便税ヲ拂ツテ下サイ

郵便局等

私ハ此手紙ヲ書留ニシタウゴザイマス

此近クニ郵便函ガアリマスカ

¿No hay más que echarla al buzón.

Vaya Vd. al Correo y pregunte, ¿á qué hora llegan las cartas de España?

Y ¿Á qué hora se cierra el despacho central?

Pregunte Vd. en el Correo si han llegado cartas para mí.

¿Hay carta para.....?

Hay una carta á la lista de correos.

¿Cuánto debo pagar para franquear este paquete para Méjico.

¿Qué sello necesita esta carta para evitar el pago de sobretasa.

¿Cuánto cuesta una tarjeta postal?

Cuesta diez centavos.

¿Déme Vd. el dinero de esta libranza?

¿Cuánto cuesta una libranza por la suma de cincuenta pesos?

¿Cuánto cobra Vd. por la comisión?

郵便函へ入レサへスレバ宜イノテ
ス

郵便局へ行ツテ何時ニ西班牙カラ
手紙が着クカ尋ネテコイ

ソレカラ本局ノ締切ハ何時カト云
フコトモ

郵便局テ私宛ノ手紙ハ來テナイカ
尋ネテコイ

.....宛ノ手紙ハ參イツテ居リマ
スカ

留置ノ手紙ガ一通參イツテ居リマ
ス

此小包ヲ墨西哥ニ送ルニハ如何程
カ、リマスカ

此手紙ニ幾何ノ切手ヲ貼レバ不足
税ヲ拂ハズニ済ミマスカ

郵便葉書ハ一枚イクラテスカ

一枚十錢テス

此爲換テ現金ト引換ヘテ下サイマ
センカ

五十圓ノ爲換ヲ組ムニハ幾何入り
マスカ

手数料ハ幾何テスカ

¿A qué hora se distribuyen las cartas.

¿Cuántas veces se distribuyen las cartas por día?

Creo que ya es hora de que venga el cartero.

He recibido una carta de valores declarados.

¿Dónde está el Despacho de telégrafos?

Deseo enviar un telegrama.

¿Sirvase Vd. darme un modelo?

Nuestro teléfono no funciona hoy.

Póngame Vd. en comunicación con el teléfono número uno.

Tokyo y Yokohama están unidos por teléfono.

Llámemme Vd. por teléfono si me necesita.

Un médico.

Envieme un médico.

¿Hay un médico que hable japonés?

¿Cuáles son sus honorarios? Viene en seguida.

何時ニ郵便物が配達セラレマスカ

郵便物ハ一日ニ何回配達セラレマ
スカ

私ハモウ集配人ノ來ル時刻ト思ヒ
マス

私ハ價格表記ノ手紙ヲ受取クマシ
タ

電信局ハ何處ニ有リマスカ

私ハ電信ガ打チタウゴザイマス
頼信紙ヲ一枚願ヒマス

今日ハ電話ガ役ニ立チマセン

一番ハ繋ナイテ下サイ

東京ト横濱ト接続致シマシタ

御用ガアツタラ電話ヲ御掛け下サ
イ

醫 師

醫者ヲ呼ビニ遣ツテ下サイ

此處ニ日本語ヲ話ス醫者ガアリマ
スカ

診察料ハイクラテスカ

醫者ハ直ニ參リマス

¿Ha venido, el Doctor?	御醫者ハ参リマシタカ
No, todavía no ha llegado.	イエ, マダ参リマセン
Me siento bien mal.	私ハ大層心地ガ悪ルウゴザイマス
La sangre me sube á la cabeza.	私ハ腦充血デス
Tengo dolores de cabeza.	私ハ頭痛ガシマス
Tengo dolores de estómago.	私ハ胃病デス
Tengo dolores de garganta.	私ハ咽喉加多兒デス
Siento dolores en las entrañas.	私ハ腹ガ痛マス
Me he resfriado.	私ハ風ヲ引キマシタ
¿Cómo ha principiado eso?	ドウシテ起リマシタカ
¿Desde cuándo está Vd. enfermo?	イツカラ御悪ルウゴザイマスカ
Desde anteayer.	一昨日カラ
Déjeme Vd. tomarle el pulso.	御脈ヲ見マセウ
Su pulso de Vd. está un poco desigual.	御脈ハ少シ不整デス
Tiene Vd. el pulso débil.	御脈ガ遅フゴザイマス
El pulso está muy frecuente.	御脈ガ大變ニ早フゴザイマス
Veamos la lengua.	御舌ヲ拜見致シマセウ
Tiene Vd. la lengua un poco cargada.	御舌ハ少シ白ウナツテ居リマス
Tiene Vd. la lengua un poco sucia.	御舌ハ少シ色ガ變ハツテ居リマス
Pero no tiene sino muy poca fiebre.	併シ御熱ハ極ク僅デス
¿Qué ha tomado Vd. hoy?	今日何ヲ召上リマシタカ
No he tomado nada desde ayer.	昨日カラ何も食ベマセン
No tengo nada de apetito.	私ハ少シモ食ベタウゴザイマセン

Es porque no hace Vd. bastante ejercicio.	ソレハ充分ニ御運動ヲナサラナイカラデス
Creo que Vd. estudia demasiado.	私ハ餘リ御勉強ガ過ギルト思ヒマス
¿Cree Vd. que mi enfermedad sea peligrosa?	私ノ病氣ハ重症ト御考ニナリマスカ
No, pero es preciso cuidar de que no lo sea.	イヘ, 併シ重クナラナイ様ニ御用心ガ肝要デス
¿Qué tengo que hacer?	私ハドウスレバ宜布ウゴザイマセウカ
Le daré algún remedio que le abra á Vd. el apetito.	食欲ヲ進メル様ナ御藥ヲ差上ゲマセウ
¿Tengo que hacer algo más?	外ニマダ何か爲ル事ガゴザイマスカ
Nada; aquí tiene Vd. la receta; envíelo á la botica.	外ニ何モゴザイマセン. 處方箋ヲ上ゲマスカラ藥屋へ御遣シ下サイ
Volveré á verle mañana.	明朝マダ御伺ヒ致シマセウ
¿Cómo ha pasado Vd. la noche?	昨夜ハ如何デシタカ
La calentura ha disminuído mucho.	熱ガ大層減シマシタ
Me siento mucho mejor.	私ハ大層氣分ガ善クナリマシタ
¿Qué temperatura tiene Vd. hoy?	今日何度御熱ガゴザイマスカ
Aún no me he puesto el termómetro.	私ハマダ驗温器ヲ用ヒマセン
Tiene Vd. treinta y ocho grados de fiebre.	貴方ハ三十八度ノ御熱デス.
No tiene más que una ligera destemplanza.	モウ格別ノ事ハゴザイマセン

Está Vd. uny poco destemplado; hay que ponerle á dieta.

Hay que cambiar de aires cuando Vd. haya recobrado un poco la salud.

Luego le aconsejo que pase unas semanas á orillas del mar.

Quédese Vd. tranquilo.

Guarde Vd. el cuarto.

Guarde Vd. cama durante algunos días.

Un dentista.

¿Qué tiene Vd.? Señor.

Tengo dolor de muelas.

Me duelen mucho.

Sé lo que es el dolor de muelas.

Pero tiene Vd. los dientes muy sanos.

Dispéñeme Vd. tengo dos careados.

Padezco de fuertes dolores de muelas.

Si están careados, es necesario sacarlos.

Le recomendaré un dentista muy hábil.

貴方ハ極ク少シ御悪ルウゴザイマスカラ食事ヲ爲ラントイクマセン

相當ニ御回復ニナリマシタラ御轉地ナサラナイトイクマセン

ソシテ二三週間海濱ニ御出掛ケニナル方が宜布ウゴザイマス

極ク靜ニシテイラシヤイ
始終部屋カラ出ヌヤウニ
數日ノ間ハ寢ンテイラツシヤイ

齒科醫

ドウカ爲サイマシタカ
私ハ齒ガ痛ミマス
私ハヒドク痛ミマス
齒痛ハ私モ存ジテ居リマス

併シ貴方ノ御齒ハ大層御綺麗デゴザイマス

ドウ致シマシテ私ハ蟲齒ガ二本ゴザイマス

私ハ時々烈シク齒ガ痛ミマス

蟲齒ナレバ抜カネバイクマセン

大層上手ナ齒醫者ヲ御勸メ申シマス

Aquí tiene Vd. sus señas.

Le doy muchísimas gracias.

Me hará Vd. el favor de examinarme la boca.

Le duelen á Vd. las muelas porque están careados.

¿Podría Vd. empastarlas?

Sé, las empastaré, si Vd. quiere.

Pero le aconsejo á Vd. que se las extraiga.

¿Todavía causan algo de dolor?

Creo que Vd. tendrá la mejilla un poco inflamada.

Me duelen las muelas á rabiarse.

¿No podría Vd. darme algo para calmar el dolor de muelas que tengo?

Póngase un algodocito empapado en creosoto ó en cocaína.

¿Va Vd. á orificarme esa muela?

No, porque está muy careada; si Vd. no tiene inconveniente se la empastaré.

コレガ其人ノ住所デス
ソレハ洵ニ有難ウゴザイマス
何卒口中ヲ御覽下サイ

御痛ノモトハ全ク蟲齒デス

填メテ下サルコトハ出来マスマイカ

御望ミナレバ填メマセウ

併シ御抜キニナツタ方が宜シウゴザイマス

マダ痛ミマスカ

私ハ幾分カ頬ガ御腫レニナルト思ヒマス

私ハ齒ガ非常ニ痛ンテ居リマス

此齒痛ヲ治ホス藥ハゴザイマスマイカ

「クレオソート」カ「コカイン」ヲ綿ニ浸シテ御填メナサイ

其齒ニ金ヲ填メテ下サイマスカ

イエ、大層蟲齒ニナツテ居リマスカラ御構イナケレバ「セメント」ヲ填メテ置キマセウ